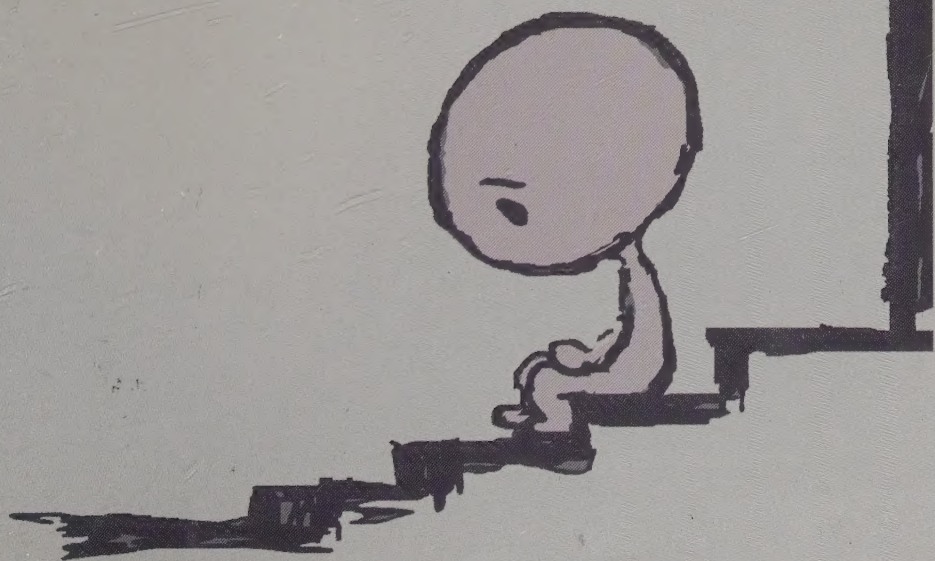


Innocent Little Ghosts

Những Thai Nhi Vô Tội

無辜的小鬼

by the Venerable Master Hsuan Hua and his Disciples
Hòa Thượng Tuyên Hóa và chúng Đệ Tử





Hiện nay có điều quan trọng và khẩn cấp là:

Trên đời này có biết bao là hồn ma nhỏ.

Vì sao có quá nhiều hồn ma nhỏ vậy?

Là tại vì người ta phá thai quá nhiều,

Bào thai chưa kịp tượng thành hình người
thì bị giết rồi.

Lòng báo thù của những hồn ma nhỏ này
rất mãnh liệt

cho nên cần phải cấm sát sanh, mà phải
phóng sanh, cũng tức là không phá thai.

Những hồn ma nhỏ rất khó đối phó,

Có câu: "Diêm Vương dễ gặp, Quỷ nhỏ
khó chiều"

Thế nên quý vị phải chú ý điểm này!

Hiện nay mọi quốc gia trên thế giới ma nhỏ
nhiều hơn ma lớn, ma lớn nhiều hơn ma già.

Vấn đề này thật là nghiêm trọng!

Hòa Thượng Tuyên Hóa



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
Kahle/Austin Foundation

<https://archive.org/details/unset0000hsua>

Những Thái nhi Vô Tội

無辜的小鬼 Innocent Little Ghosts

發聲振聾3

Slide Show: http://www.fajye.com.tw/edm/mov_home.html

Những Thai Nhi Vô Tội

Hòa Thượng Tuyên Hóa và chúng Đệ Tử

Innocent Little Ghosts

by the Venerable Master Hsuan Hua and his Disciples

Illustrated by Tisend S. and Cathie Chen

Published and translated by:

Buddhist Text Translation Society

1777 Murchison Drive

Burlingame, CA 94010-4504

www.drba.org

©2010 Buddhist Text Translation Society

Dharma Realm Buddhist University

Dharma Realm Buddhist Association

All rights reserved including the right to reproduce this book or transmit it in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information store and retrieval system, except for the inclusion of brief quotations in a review.

14 13 12 11 10

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Printed in Taiwan

ISBN 0-88139-821-7

Tôi khuyên mọi người đừng phá thai nữa!

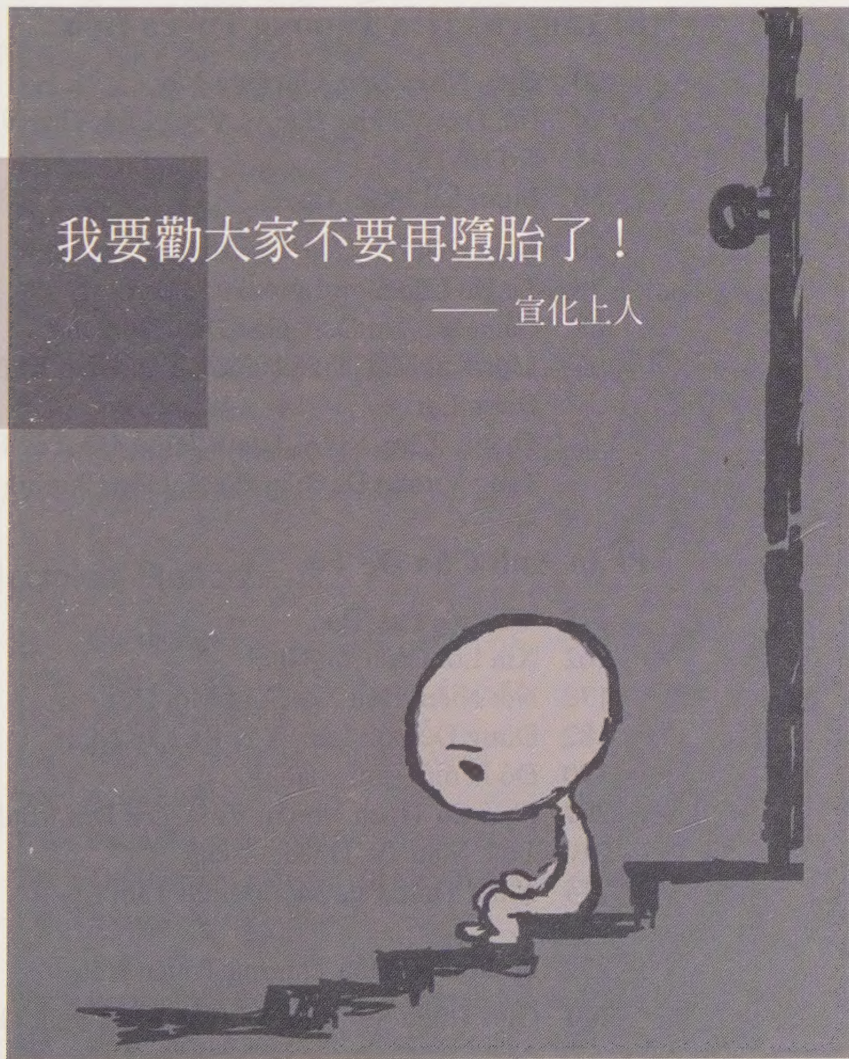
Hòa Thượng Tuyên Hóa

I urge everyone to stop having abortions!

—The Venerable Master Hsuan Hua

我要勸大家不要再墮胎了！

—— 宣化上人



Mục lục

Content

02 Lời Giới Thiệu: Suy Tư

10 Lời Ban Biên Tập: Tôn Trọng Sự Sống, Trân
Quý Bản Thân

Bi Tâm của Hòa Thượng Tuyên Hóa

20 Gieo Nhân Nào, Gặt Quả Nấy

24 Hỏi Đáp Về Phá Thai và Vong Linh Thai Nhi

48 Nợ Hồ Đồ

56 Mười hai Nhân Duyên

70 Giáo Dục Bắt Đầu Từ Trong Bụng Mẹ

78 Tự Do Cần Hợp Lý

88 Gàn Mục Thì Đen, Gàn Đèn Thì Sáng

96 Một Khi Mất Thân Người, Vạn Kiếp Không
Được Lại

104 Thành Tâm Niệm Danh Hiệu Bồ Tát Địa
Tạng Vương Để Siêu Độ Nghiệp Chướng

Phản Ảnh Của Đệ Tử

128 Về Việc Phá Thai

162 Xin Lỗi Các Con Nhé!

172 Nỗi Niềm Đau Xót Suốt Một Đời

182 Đừng Để Lỗi Làm Xảy Ra Lần Nữa!

190 Đó là một sanh mạng!

202 Phải Có Trách Nhiệm Với Cuộc Đời Mình!

210 Tình Mẫu Tử Thiêng Liêng

214 Nhận Thức Của Một Bác Sĩ Tâm Lý

232 Sơ lược về Hòa Thượng Tuyên Hóa

240 Giới Thiệu Sơ Lược Về Tổng Hội Phật Giáo
Pháp Giới

- 02 Recommender's Preface: On Reflection
- 10 Editorial Department's Introduction: Respect Life, Cherish Yourself

Compassion of the Venerable Master Hua

- 20 Those who Kill will Repay with Life; Those who Owe Money will Repay with Money
- 24 Questions about Abortion and Infant Spirits
- 44 Debts Made in Confusion
- 50 Twelfefold Conditioned Arising
- 62 Education Starts in the Womb
- 70 Unreasonable Freedom
- 78 Those who Draw Near to Vermilion Will Turn Red; Those who Associate With Ink Will Turn Black
- 84 Once You Lose Your Human Form, You won't Gain it Back in Ten Thousand Eons
- 90 Reciting Earth Store Bodhisattva's Name Sincerely Can Eradicate Karmic Obstacles

Disciples' Reflections

- 112 On Abortion
- 142 Dear Children, I am Sorry
- 152 A Lifetime of Pain
- 160 Don't Let the Mistake Happen Again
- 168 It is a Life!
- 180 Taking Responsibility for My Own Life
- 188 The Hearts of a Mother and Her Child Are Connected
- 192 A Doctor's Realization

- 208 Biographical Sketch of the Venerable Master Hsuan Hua
- 216 Brief Introduction of the Dharma Realm Buddhist Association

Lời Giới Thiệu Recommender's Preface

Suy Tư On Reflection

李家同

Giáo Sư Lý Gia Đồng
Giáo Sư Viện Đại Học Quốc Gia Ký Nam
và Cựu Viện Trưởng Đại Học Thanh Hoa, Đài Loan



By Chia-Tung Lee, Professor of
National Chi Nan University and
Ex-President of Taiwan Qing Hua
University

Khi tôi đọc bản thảo quyền sách này, lòng tôi bàng hoàng xúc động. Một trong những bài tường thuật mang tựa đề “Đừng Để Lỗi Làm Xảy Ra Lần Nữa” đã đặc biệt khiến tôi có nhiều cảm xúc. Tác giả, ông Vương Sĩ Minh, kể lại ông đã từng mang mặc cảm tội lỗi và xấu hổ suốt cả đời không cách nào xóa đi được. Sao lại như vậy? Ông viết: *“Tôi không thể nào ngờ được, lúc tôi còn là một học sinh chưa đầy hai mươi tuổi, bằng hành động thật nông nổi, tôi đã đại dột mang một mạng sống đến cõi đời này, lại vô tri không biết gì để rồi cướp đoạt đi cái quyền sinh tồn của thai nhi đó!”*

When I read the manuscript of this book, I was shaken. One of the articles in the book entitled “Don't Let the Mistake Happen Again” especially left me with many feelings. The author, Shi Ming Wang, mentioned that he is carrying an unshakable sense of shame and guilt for the rest of his life. Why? He wrote that, “I couldn't believe that as a student less than twenty years old, I did a terrible thing and brought a life into the world, then ignorantly deprived him of the right to live!”

Điều này làm tôi giật mình nghĩ đến: “Trong khuôn viên trường học của chúng ta ngày nay, biết bao học sinh/sinh viên ở trong tâm trạng ray rứt giống như ông Vương trẻ tuổi ngày nào?” Từ năm 1975, tôi đã giảng dạy trong suốt ba mươi ba năm. Trong hơn ba mươi năm nay, tôi đã chứng kiến khung cảnh sân trường thay đổi từ mộc mạc và đơn giản thành phóng túng buông thả. Sự phóng túng ở sân trường chúng ta [Đài Loan] vượt trội hơn ở vài quốc gia khác. Trước kia trong khuôn viên đại học, nền tảng quan hệ nam nữ khép nép trong phép giao thiệp lịch sự, họ đối xử tôn trọng lẫn nhau trong khuôn khổ tiền hôn của thời yêu đương tình tứ, hàm súc nét đẹp tự nhiên thấp thoáng trong sự tự kềm chế của đôi bên, họ không hề gây ra chuyện gì để rồi ngày mai đây cả hai không phải bị bóng tối ám ảnh bao trùm.

After reading this account, I suddenly thought that, “In our schools today, how many students are in similar predicaments as the young Mr. Wang?” It has been thirty-three years since I started teaching in 1975. During these thirty-some years, I have witnessed the atmosphere on our campuses changing from being plain and simple to being permissive; our permissiveness in schools has surpassed that of some countries. In the past, men and women on college campuses were basically shy towards each other, and they acted with propriety in their relationships. During their courtship before marriage, couples respected each other's integrity. This self-restraint on both sides had a certain beauty, and it also prevented a dark shadow from hanging over the couple in the future.

Đem vấn đề tình dục trước hôn nhân ra mà nói, trong quá khứ, bất kể xã hội Tây phương hay Đông phương, đều không nên. Thế nhưng hiện tại ư, chẳng còn là chuyện mới mẻ và thường chứng kiến thấy, sinh viên tuổi trẻ Đài Loan đã trộm ném quả cấm trong kỳ nghỉ hè, khi tựu trường họ lo việc thu dọn tàn dư hậu quả xảy ra. Một vị bác sĩ sản phụ khoa càng nhấn mạnh hơn: *“Những năm gần đây, phá thai không còn giới hạn vào tháng chín (tựu trường), bây giờ gần như hằng ngày là ngày phá thai!”* càng khiến cho người nghe phát lạnh xương sống vì các học sinh trẻ người non dạ xem việc phá thai bừa bãi như là cách ngừa thai, thái độ



của họ cũng rất bình thường; hơn thế, độ tuổi của đối tượng phá thai càng lúc càng giảm xuống.

As for nowadays, let's take premarital sex as an example. In the past, such an act was prohibited in both Eastern and Western societies. However, these days, it is common for young students in Taiwan to steal a taste of the forbidden fruit during their summer vacation, and then when school starts they try to clean up the mess they have made. In addition, gynecologists have indicated that in recent years, abortion is no longer limited to the month of September (i.e., when school starts); rather, now, abortion is taking place almost every day! What really chilled my bones was when I heard that young students are using abortion as a means of birth control, with a manner-of-fact attitude; and the age of those who are having abortions is declining!

Chúng ta cũng có thể phát hiện, tuy tỷ số sinh sản ở Đài Loan dần dần tuyệt dốc, nhưng phong trào phá thai lại trên đà gia tăng. Đem so sánh với nước Pháp là nơi nam nữ tự do quan hệ phóng túng, mức tỷ lệ phá thai ở Đài Loan lại vượt hơn gấp sáu lần. Nhất là sau cuộc kỹ nghệ hóa và

đô thị hóa, cơ cấu xã hội và giao tế tiếp xúc giữa con người phức tạp hơn rất nhiều so với ngày trước! Sự biến động hỗn loạn về quan điểm giá trị xã hội khiến con người có xu hướng thiên về “tiền tài,” dùng đồ hiệu, đi đôi với công danh lợi lộc; hơn nữa tốc độ truyền thông tin học nhanh chóng, những khoái cảm tình dục phóng túng cũng lại phôi bày một cách không ngừng. Hậu quả đưa đẩy đến là, những sinh viên trẻ tuổi vốn dĩ ngay thẳng trong sạch, hào khí sung sức và đầy nhiệt huyết, bởi do không có quan điểm đạo đức đúng đắn kèm chế, nên đưa chân sa lầy đắm thân vào việc lấy xác thịt đổi chác đồng tiền, hoặc là vì hành vi lỡ lầm trong quan hệ khác phái trước hôn nhân dẫn đến hoàn cảnh cùng quẫn lúc mang thai.

We also discovered that although the birth rate in Taiwan is decreasing gradually, the popularity of abortion is increasing day by day. In comparison to sexually liberated France, the number of abortions in Taiwan exceeds that of France by six times! After industrialization and urbanization, social structure and human relations are a lot more complicated than they were in the past. Our society's value has undergone chaotic changes, and as a result, people now are led to focus on wealth and brand names, in other words, hedonism. In addition, given the speed of information dissemination (such as the internet), there is immediate access to limitless

information telling one to indulge in one's sexual desires. Due to lack of restraints imposed by a proper sense of morality, young students, who were originally innocent and full of vigor, are sinking to the level of selling their bodies for money or dealing with the embarrassment of pregnancies resulting from premarital sex.

Trông thấy những gì xảy ra, chúng ta không khỏi lo ngại -- Nền giáo dục của chúng ta đã có vấn đề gì? Chúng ta phải nên cứu vớt những bạn trẻ thanh thiếu niên này như thế nào? Có phải là chúng ta nên bảo họ cái gì nên làm



và những gì họ không nên làm theo quan điểm đạo đức cơ bản, một cách minh bạch rõ ràng, để cho các em học sinh biết phải quấy, mà không phải cho là "Miễn sao tôi thích là được, không có gì phải ngăn cản." Chúng ta chẳng mong những cậu học trò như Vương Sĩ

Minh năm nào sẽ càng lúc càng nhiều, chúng ta cũng không muốn những học sinh trẻ tuổi đều phải suốt đời vẩn vương một vết thương hổ thẹn trong lòng chẳng vứt bỏ được !

When we see the situations that the students are in, we can't help but worry. More specifically, what went wrong with our education? What should we do in order to rescue these young children? Shouldn't we tell them what they can do and about abortion; they don't think an unborn fetus counts as a life, so they think it can be gotten rid of casually. Actually, a life comes into being at the moment of conception, or else how can a fetus gradually grow day by day? Similarly, those of us who have been born are considered alive because we can move and grow. Therefore, an unborn fetus is alive, just like us.

Bản thân tôi là tín đồ đạo Thiên Chúa, Công Giáo vốn sẵn tôn trọng sanh mạng. Nay quyển sách “Những Thai Nhi Vô Tội,” tuy là xuất phát từ quan điểm Phật Giáo, nhưng tinh thần từ bi yêu thương bảo hộ sanh linh muôn loài khiến người cảm động. Trong sách, những lời diễn giảng và giải đáp của Hòa Thượng Tuyên Hóa cùng chúng đệ tử của Ngài về vấn đề phá thai, khiến tôi mở rộng tầm mắt; trong số đó những câu chuyện của mỗi trường hợp điển hình cá biệt, càng thêm khiến cho tôi cảnh thức thật sâu tận đáy lòng. Quyển sách này ra đời, tôi tin tưởng sẽ hướng dẫn rất nhiều người cải chánh quan niệm sai lệch về phá thai, tiến xa hơn, nhằm mang lại sự cải tiến rộng lớn cho xã hội, và nhờ thế cứu vãn rất nhiều sinh mạng! Tôi càng lòng thành tha thiết mong mỗi danh từ “Phá Thai” có thể đến thời

điểm này sẽ trở thành danh từ lịch sử (thuộc về quá khứ), để nhờ đó càng có nhiều sinh mạng được sống còn.

I am a Catholic, and the Catholic religion has always treasured life. Although the “Innocent Little Ghosts” is written from the Buddhist perspective, its compassion and kindness towards all living beings is very moving. In this book, the Venerable Master Hsuan Hua's explanations and answers to questions about abortion gave me a new perspective, and the true stories based on personal experiences serve as great warnings. I believe that, this book will guide many people towards the correct view of abortion, and be a great help to our society and save many lives! I sincerely hope that the word “abortion” will become a term of the past and let more lives continue to live as a result.

Lời Ban Biên Tập Editorial Department's Introduction

Tôn Trọng Sự Sống, Trân Quý Bản Thân Respect Life, Cherish Yourself

Tất cả trẻ con sinh ra trên thế giới đều may mắn, dù sinh ra trong một gia đình như thế nào. Chỉ vì chúng có cơ hội sinh ra làm người để học hỏi và có kinh nghiệm thăng tiến. Tuy nhiên, vì những lý do khác nhau, nhiều em bé không được sinh ra vì cha/mẹ không muốn. Chúng không có đến ngay cả cơ hội được hít một hơi thở không khí trong lành; mặc dù sự sống của chúng vừa có hình dạng rõ rệt, nhưng chúng mất quyền được sống.



All babies in the world are fortunate, regardless of what kind of family they are born into. This is because they have an opportunity to be born as human beings in order to learn and gain experiences. However, due to various reasons, many unborn babies are aborted by their mothers. They don't even

have an opportunity to take a breath of fresh air; although their lives have taken form, they lost their rights to live.

Khi bạn bị một con muỗi chích, phản ứng đầu tiên của bạn như thế nào? Nhiều người đã đánh con muỗi, với ý định giết nó. Con muỗi chỉ cắn chúng ta một tí vì nó đói quá, và chúng ta lập tức nóng giận phản ứng và muốn đánh trả lại. Quý vị nghĩ sao về những bào thai vô tội bị hủy phá hay bị hư thai? Cái mà chúng bị mất đi là quyền sống của chúng. Như thế lòng oán thù của chúng thật ngút ngàn không thể tưởng!

When a mosquito bites you, what is your first reaction? Many people slap the mosquito, in an attempt to kill it. A mosquito only bites us out of hunger, and we immediately react with anger and a wish to strike back. How about the innocent fetuses that are aborted? What they lost are their rights to live. Accordingly, their anger and vengeance surpass our imagination.

Do xã hội có xu hướng buông thả và chú trọng vào sự cải tiến di truyền con người, vấn nạn phá thai càng ngày càng tăng. Phá thai có thể thật sự giải quyết được những vấn đề của xã hội không? Phá thai có thể giúp cải thiện chủng loại con người không? Thật ra, chỉ cần dừng vi phạm luân lý đạo đức và hiểu biết nhân quả, thì các vấn

đề xã hội đều có thể giải quyết. Việc mong muốn làm loài người trở nên tuyệt hảo, là tùy thuộc vào trạng thái tâm hồn và hành động của chúng ta chứ không phải tùy thuộc vào một chủng tộc nào hay do những điều kiện vật chất bên ngoài.

Given the societal trend towards laxity and the emphasis on eugenics, the abortion issue is becoming graver day by day. Can abortion really solve social problems? Can abortion lead



to improvements of the human species? Actually, only by not transgressing what is right, can social problems be solved. As for excellence of the human species, it depends on the state of our minds and our actions, and not on our race or physical condition.

Trong quá khứ, người ta chọn sự phá thai như một giải pháp cuối cùng, rất đau lòng—có lẽ họ không đủ tài chánh để nuôi thêm con hay sợ hãi vì có con ngoài vòng hôn nhân. Tuy nhiên, hiện nay những phong tục xã hội đã suy đồi khiến nhiều thanh nữ xem sự phá thai như không có gì quan trọng đến nỗi các bác sĩ sản khoa phải lắc đầu; Có cô phá thai nhiều lần trong một năm. Khuynh hướng này

thật đáng lo ngại. Một trong những khác biệt về thái độ xưa và nay là ngày xưa các cô vì phải phá thai khóc lóc vật vã chết đi sống lại trong bệnh viện, ngày nay các cô vói về mặt như không có gì đáng quan tâm. Thêm vào đó, hầu hết mọi người cho rằng phá thai là sự bình thường, những thay đổi quy tắc xã hội như thế thật đáng buồn và quá đau lòng!

In the past, people chose abortion as a necessary last resort; maybe they couldn't support another child financially, or they were afraid to have a child before marriage. However, now social customs have deteriorated to the point that even gynecologists are shaking their heads, because many young women think having an abortion is not a big deal. Some even have several abortions in a single year. This trend is really worrisome. Another difference between the past and the present attitude is that these days, there are fewer and fewer young women who would cry their hearts out in abortion clinics. Rather, they act as if they don't even care. In addition, most people consider having an abortion as nothing unusual. Such changes in social norm are sad and heartbreaking!

Một vị cao tăng Trung Hoa là Hòa Thượng Tuyên Hóa đã đến Hoa Kỳ, đã thấy rõ ràng quả báo xấu do việc phá thai đang mỗi ngày mỗi gia tăng cường độ. Do thương xót những người liên quan đến hành động phá thai này là vì

họ không hiểu đạo lý Nhân Quả, Ngài đã chân tình nhắc đi nhắc lại lời khuyên nhủ và báo động cho chúng ta thấy sự nghiêm trọng của việc phá thai. Ví dụ, Ngài nói, “*Các con hãy nghĩ về việc này: Nếu con giết một đứa bé trước khi nó có cơ hội chào đời, thì hậu quả của những hành vi như vậy có nghiêm trọng hay không?*” Ngài còn khuyên thêm, “*Tốt hơn nên tránh vấn đề có thể xảy ra, hơn là mặc cảm ân hận ngày sau. Đừng dùng thuốc ngừa thai và quan hệ tình dục trước khi lập gia đình.*”

An eminent Chinese monk who moved to America, the Venerable Master Hsuan Hua, had clearly seen how the negative retribution resulting from abortion is increasing in its intensity day by day. Out of pity for people who engage in untoward actions because they don't understand the principle of cause and effect, he repeatedly instructed everyone with the upmost sincerity, and alerted us to the seriousness of abortion. For example, the Venerable Master said, “Think about it, if you kill a child even before he or she has a chance to be born, would you say the retribution for such conduct is severe or not?” He further advised that, “It is better to prevent problems from happening, rather than feeling regret afterwards. Before you get married, don't take birth control pills, and don't engage in sexual conduct. . .”

Phá thai không chỉ tiêu diệt một sự sống, mà thật ra

nó còn hủy hoại cả thân tâm người nữ, vì đó là một vết thương lòng không gì có thể hàn gắn bù đắp được; người nam càng không thể chối cãi cái trách nhiệm và suốt cả đời mang nặng mối ân hận vì tội lỗi này; Nó còn có thể gây ra sự bất hòa trong gia đình! Nhiều người phá thai đã ôm mối thương tâm này trong lòng, không dám thổ lộ, không thể thổ lộ, và cũng không biết thổ lộ cùng ai. Để đối trị những mặc cảm xấu hổ và ăn năn này, Hòa Thượng dạy rằng, *“Không có điều thiện nào lớn hơn việc tự sửa đổi lỗi lầm của mình”,* và *“Làm thêm nhiều việc công đức, sám hối, tự sửa đổi nhiều hơn và niệm hồng danh Phật thường xuyên hơn.”* Mất bò phải lo làm chuồng. Nói một cách khác, không bao giờ muộn màng để đền bù lại những gì chúng ta đã làm lầm lỗi. Hãy vì sanh mạng nhỏ đã bị mất đó làm những việc thiện, và nhờ vậy giúp chúng ta tìm được cuộc sống mới.

An abortion not only extinguishes a life, it also harms the couple. This is because an abortion not only leaves scars on the woman's body and mind, it also causes the man to share undeniable responsibility, which may result in a lifetime of shame and guilt. It can even cause disharmony in a family. Many who had an abortion hide this fact, not daring to talk about their experience,



or having no one to talk to. To counter this feeling of shame or remorse, the Venerable Master instructed that, “No wholesome deed is greater than correcting one's own faults;” and “Do more virtuous and meritorious deeds, do more repentance and reform, and recite the Buddha's name more often.” In other words, it is never too late to make up for one's mistakes, such as doing something wholesome on behalf of the life that was lost, and thereby giving oneself a new start in life.

Nay xuất bản quyển “Những Thai Nhi Vô Tội” chúng tôi hy vọng mọi người có cái nhìn đúng đắn về sự phá thai, suy ngẫm và hiểu những vấn đề xảy ra chung quanh việc phá thai, và thật thâm hiểu đạo lý Nhân Quả. Tuyệt đối chúng ta không được coi thường một sự sống nào, mà phải trân quý sự sống và trân quý mối duyên giữa chúng ta và những bào thai chưa sanh ra. Chúng ta cũng mong mỗi cá thể giới sẽ giải quyết việc phá thai này một cách đúng đắn và hiểu được tầm quan trọng trong việc giáo dục con em về luân lý và đạo đức; do đó hướng dẫn thế hệ mai sau vào con đường đúng đắn. Sau cùng, cha mẹ nên làm gương mẫu cho con cái bằng chính hành động của mình. Xin đừng xem việc kiếm tiền là quan trọng nhất và để ti vi và máy vi tính làm bạn với con cái trong thời gian chúng đang lớn khôn. Đúng hơn, cha mẹ phải xem sự giáo dục con cái là trách nhiệm quan trọng nhất của mình!.

By publishing the “Innocent Little Ghosts,” we hope everyone can view abortion with the proper perspective, reflect and understand the issues surrounding abortion, and truly comprehend the principle of cause and effect. We definitely should not treat others' lives lightly. Rather, we should treasure life and cherish the affinity between the unborn child and us. We also hope that the entire world will address this issue properly and understand the importance of teaching children about ethics and morality, thereby guiding the next generation onto the correct path. Finally, parents should set good examples for their children by their own behavior. Don't make earning money as the priority, and let computers and T.V.s be the children's companions as they grow up. Rather, parents should treat educating their children as their most important responsibility.

Bì Tâm của Hòa Thượng Tuyên Hóa

Compassion of the Venerable Master Hua

Phá thai là một hành động vô nhân đạo! Quý vị thử suy nghĩ xem nếu quý vị giết một bào thai chưa chào đời, quý vị hãy nói đi quả báo của hành vi này có nghiêm trọng hay không?

Regarding abortion, it is an inhumane act! Think about it, if you kill a child even before he or she is born, would you say the retribution of such a conduct is severe or not?



Gieo Nhân Nào, Gặt Quả Nấy

Those who Kill will Repay with Life;
Those who Owe Money will Repay with Money.

Hòa Thượng Tuyên Hóa

The Venerable Master Hsuan Hua

Tại sao ngày nay có những bệnh lạ?
Những bệnh này là do cái nhân sát sinh.

Why do people get strange diseases
nowadays? These diseases come from the act
of killing.

Mỗi cảm hận sâu thẳm trên thế giới do sự sát sinh. Có câu “Nợ sanh mạng trả sanh mạng, nợ tiền bạc trả tiền bạc.” Nếu quý vị giết cha, anh người khác; cha, anh của quý vị sẽ bị giết bởi người khác. Như thế con người cứ luân phiên tàn sát lẫn nhau không bao giờ chấm dứt. Vì giết hại quá nhiều mà quả báo chín mùi trong thời gian ngắn, và vì thế có câu “Người ta trả quả ngay trong chính đời này.”

The deepest animosity in the world is created by killing. It is said, "Those who kill will repay with life; those who owe money will repay with money." If you kill other people's father or brother, your father or brother will in turn be killed by others. In this way, people cruelly kill each other without end. It is because of too much killing that one's retribution

ripens in a short period of time, and thus the saying, "One receives his retribution in the present life."



Tại sao ngày nay người ta có những bệnh lạ? Nói đơn giản, những bệnh tật này xuất phát từ hành động sát sinh. Nếu quý vị giết hại những chúng sinh khác, chúng sẽ trả thù đòi mạng sống

của mình. Chính các bác sĩ cũng phải bó tay trong lúc chữa trị những bệnh lạ lùng này. Vậy chúng ta phải làm gì? Quý vị nên thành tâm sám hối, sửa đổi lỗi lầm và bắt đầu sống thánh thiện và làm những công đức bằng cách làm lợi lạc cho chúng sinh. Chỉ có cách ấy mới tận diệt được những nghiệp chướng xấu trong hiện tiền hay trong quá khứ. Nếu không làm như vậy, tôi e rằng quý vị không thể lành bệnh được. Đây không phải là sự mê tín, mà là nguyên tắc không sai.



Why do people get strange diseases nowadays? In short, these diseases come from the act of killing. If you kill living beings, they will want your life in repayment. Even the doctors have run out of ideas seeking cures for these strange diseases.

So what should you do? You should sincerely repent and reform, rectify your faults and start anew, and do more meritorious and virtuous deeds that benefit living beings. Only by doing so, can you eradicate your negative karma in the present and past lives. If you fail to do so, I am afraid it won't be easy for you to recover from your illness. These are true principles, not superstition.

Ví dụ như việc phá thai, là việc nghiêm trọng hơn việc bọn thổ phỉ cướp bóc. Quý vị hãy suy nghĩ, bằng hành vi phá thai, quý vị đã chấm dứt một sanh mạng trước khi cơ thể đứa bé được thành hình đầy đủ! Với lòng thù hận thâm sâu nhất, những vong linh thai nhi bị hủy phá này “than trời trách người”. Lòng sân hận của chúng mãnh liệt và độc hại hơn bom nguyên tử và bom khinh khí, chúng nhất

định báo thù! Với tình trạng phá thai phổ biến như hiện nay, những vong linh thai nhi này hiện diện khắp nơi, nhiều hơn nhiều so với vong linh người lớn trên thế gian. Có những người không biết tại sao họ bị bệnh. Thật ra họ bị bệnh vì đã gây ra quá nhiều oán thù cừu hận. Ví dụ trong hầu hết các trường hợp, người ta bị bệnh ung thư vì đã giết hại nhiều sanh mạng. Do không thể giải được oán cừu với các chúng sanh đã bị họ giết, những người này phải mang lấy bệnh ung thư...

Let's take abortion for instance, which is fiercer than highway robbery. Think about it, by having an abortion, you are terminating a life before his or her body can completely take shape! With deepest enmity and greatest resentment, these little ghosts of aborted fetuses “complain about the heavens and blame other people.” Their hatred is more powerful and poisonous than atomic bombs and hydrogen bombs; they are determined to seek revenge. Given the prevalence of abortion nowadays, these little ghosts of unborn babies are everywhere, outnumbering the old ghosts in the world. Some people don't know why they are sick. Actually, they are sick because they have caused too much animosities and resentments. For example, in most cases, people have cancer because they have taken many lives. Being unable to appease the animosities from living beings they have killed, these individuals end up with cancer...

Hỏi Đáp Về Phá Thai và Vong Linh Thai Nhi

Questions about Abortion and Infant Spirits

Hòa Thượng Tuyên Hóa

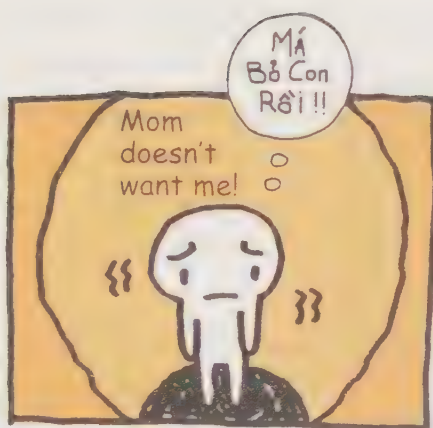
The Venerable Master Hsuan Hua

Tốt hơn hết là đề phòng vấn đề để không xảy ra
hơn là tiếc nuối sau này.

It is better to prevent problems from happening,
rather than feeling regret afterwards.

Hỏi: Nếu có cặp vợ chồng không còn biện pháp
nào khác ngoài phá thai vì những khó khăn kinh
tế hay vì những lý do khác, hậu quả có nặng nề
lắm không?

Question: If a married couple has no choice but
to get an abortion due to financial difficulties
or other reasons, will the consequence be as
serious?



Hòa Thượng: Vì điều kiện kinh tế không cho phép có con thì, không nên để lỡ mang thai ngay từ đầu; như vậy, sẽ tránh được rắc rối về sau. Cho là hiện thời có những khó khăn về tài chánh, tại sao họ phải đợi cho đến khi vấn đề

xảy ra rồi mới đi tìm giải pháp? Họ phải tự cảnh giác về vấn đề này trước khi để nó xảy ra; tại sao không tìm những giải pháp tốt đẹp khác. "Đợi đến ván đã đóng thuyền; gạo đã nấu thành cơm." thì mọi chuyện đã muộn màng rồi. Trong ngân khoản hàng năm họ phải có những dự tính, bao gồm việc có thể mang thai chứ.

The Venerable Master: Since the financial conditions are not permitting, a pregnancy shouldn't have happened in the first place; in this way, they can avoid the resulting trouble. Given their existing financial difficulties, why do they wait until the problem arises and then try to find a solution? They should have taken precautions to prevent the problem from happening. Why not come up with other good ideas? As it is said, "Why wait until the wood has been made into canoe;

rice has been cook into meal?" Why wait until when it's



too late to do anything?

They should have included the possibility of pregnancy in their annual budget.

Hỏi: Bạch Hòa Thượng, có một số những người mẹ không hôn thú đang

gây ra nhiều vấn nạn xã hội, rồi sau đó là có việc phá thai ... xin hỏi Hòa Thượng có ý kiến hay đề nghị gì về vấn đề này?

Question: Venerable Master, some unmarried mothers are causes of many social problems, and then there is abortion... I wonder what opinions or suggestions the Venerable Master has regarding these problems.

Hòa Thượng: Quý vị đang đề cập về những bà mẹ độc thân. Khổ thay, những người này đã đánh mất nhân phẩm, vì thế họ không tôn trọng những luật lệ trước khi lập gia đình. Ngày nay, những người trẻ thích khiêu vũ, xem phim ảnh và ca hát. Họ hưởng thụ ăn uống, vui chơi và tìm khoái lạc. Những đam mê và hành vi dẫn đến sự mất nhân

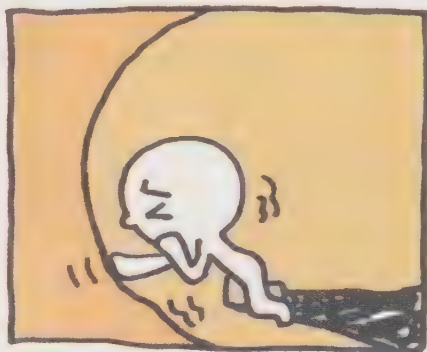
phẩm, đến độ họ không còn ý thức việc họ là con người. Là người, phải có hành vi của người, nhưng họ lại giống như ma quỷ -- lén lút không tôn trọng luật lệ, muốn thử hết trước khi lập gia đình... và vì thế, họ có thai. Những chuyện như thế này có thể không có gì quan trọng ở phương Tây, nhưng ở Trung Hoa thì thật xấu hổ.

The Venerable Master: You are referring to the problem of unwed single mothers. Unfortunately, these individuals have lost their sense of proper human behavior, so they break the rules before they get married. Nowadays, most young people like to dance, watch movies, and sing. They enjoy eating, drinking, playing, and seeking pleasure. These desires and actions lead to a loss of their humanity, to the point where they don't even realize that they are human beings. Human beings should act like human beings, but they do things like ghosts -- covertly not obeying the rules, wanting to try things before they get married... as a result, they have a baby. Things like these may not be big deals in the West, but they are thought of as great shame in China.

Vấn đề này xảy ra chỉ do một niệm vô minh: Nam theo đuổi nữ, nữ tìm kiếm nam... Bởi vì vô minh, nên đưa đến có hành vi, một khi có hành vi tạo tác thì kéo theo danh sắc, lục nhập, xúc, và thọ..., tất cả những thứ này đều tạo tác

bởi vô minh. Do mê mờ, tình ái khởi sanh, tiếp theo là dục vọng muốn nắm bắt (thủ và hữu), và sau đó là nhiều vấn đề khác xuất hiện... cho đến khi già chết (lão, tử). Toàn bộ chuỗi biến cố này được gọi là Pháp Mười Hai Nhân Duyên.

These problems arise due to a single thought of ignorance: man chases after woman, woman looks for man... Because of ignorance, karmic activity follows; after the karmic activity was



performed, name and form, the six entrances, contact, and feelings come into being..., these are all generated by ignorance. As a result of being confused, emotional love arises, followed by the desire to grasp and possess, then many other problems appear... until old age and death arrive.

This whole chain of events is called the Dharma of Twelfold Conditioned Arising.



Vì người đời không hiểu Pháp Mười Hai Nhân Duyên nên họ làm những việc trái với đạo lý.

Vì vậy vấn nạn của họ càng ngày càng lớn. Cho đến lúc họ mang thai, sự việc càng trở nên rắc rối hơn khi thay vì dưỡng thai bào để sinh nở, họ lại phá hủy bào thai lúc thai nhi từ một đến bốn tháng tuổi.

Because people don't understand the chain of Twelvefold Conditioned Arising, they do things contrary to this principle. As a result, their troubles grow bigger and bigger, to the point that they get pregnant. Things get even worse when, instead of giving birth, they get an abortion when the fetus is one to four months old.

Tội phá thai rất nặng. Quý vị có thể nghĩ chúng chỉ là hồn ma bé nhỏ, nhưng những hồn ma này có những năng lực tâm linh to lớn có thể làm quý vị chết hay mang những tật bệnh kỳ lạ, làm cho quý vị nói năng lảm nhảm và đầu óc hỗn loạn cho đến khi điên dại... Tội phá thai còn nặng hơn tội giết người lớn. Nếu quý vị không muốn có con, tại sao lại gây ra việc thụ thai? Tại sao làm những chuyện đại đột như thế? Khổ thay, các cô và các cậu không hiểu đạo lý làm người nên những vấn đề này mới xảy ra.

The offense of abortion is very serious. You may think this is just a little ghost, but it has great spiritual powers that can cause you to die or catch various strange diseases, make you feel baffled and confused to the point of a mental

breakdown... The offense of abortion is greater than the offense of killing an adult. If you do not want to raise a child, why cause the conception? Why be so messed-up? Unfortunately, because man and woman don't understand the principles of how to be a proper human being, these problems arise.

Để giải quyết những vấn đề này, chúng ta cần mở lớp giáo dục về sinh lý cho những người trẻ, và dạy họ đừng dính mắc vào tình ái cho đến khi khôn lớn trưởng thành; nếu không, họ sẽ gặp những vấn đề nghiêm trọng. Chúng ta nên thúc dục họ tuân thủ những quy củ.

In order to solve these problems, we need to provide young people with sex education, and teach them not to engage in love affairs before they are fully matured and grown up, otherwise, they will encounter serious trouble. We should urge them to follow the rules.

Hỏi: Bạch Hòa Thượng, nhân dịp Ngài trở lại Đài Loan, xin Ngài ban lời khuyên cho những đệ tử tại Đài Loan.

Questions: Venerable Master, since you are back in Taiwan, could you give some advice to your disciples in Taiwan?



Hòa Thượng: Người nam và người nữ cư xử đứng đắn với nhau là nền tảng cho hòa bình quốc gia và thế giới. Nếu người chồng không cư xử như người chồng; người vợ không cư xử như người vợ; và con cái hành xử không ra con

cái, thì thế giới làm sao có thể tránh được hỗn loạn? Tôi khuyên mỗi người phải làm tròn vai trò vợ hay chồng của mình là không ly dị, và chăm sóc con cái đang hoàng. Khi mỗi gia đình đều hạnh phúc, an vui thì quốc gia sẽ tự nhiên có hòa bình.

The Venerable Master: The proper behavior between man and woman is the foundation of peace within a nation and peace in the world. If a husband acts unlike a husband, a wife acts unlike a wife, and children act unlike children, how can the world avoid being in disorder? I suggest that everyone should fulfill the proper roles of husband and wife, do not get a divorce, and take good care of your children. With every family happy and harmonious, the nation will naturally be in peace.



Ngoài ra, tôi cũng khẩn thiết khuyên mọi người hãy ngưng lại việc phá thai! Hãy suy nghĩ xem, nếu những chúng sinh trong bào thai chưa kịp chào đời đã trở thành những oan hồn; khắp nơi nhan nhản những hồn

ma nhỏ bé phiêu bạt đời mạng thì làm sao xã hội an lành được? Những hồn ma nhỏ bé này cần phải gặp được người có Đạo hạnh không tham tiền thì mới được siêu độ. Rất khó đối phó với những hồn ma nhỏ bé này! Rất khó giải quyết những vấn đề này, vì vậy, với nghiệp chướng khắp nơi thì làm sao có hòa bình?

In addition, I urge everyone to stop having abortions! Think about it, if living beings become resentful spirits even before they are born, with these vengeful little ghosts of aborted fetuses everywhere, how can the society be peaceful? These little ghosts can only be crossed over by genuine cultivators of the Bodhi Way who are not greedy for wealth. These little ghosts are really tough to deal with! It is very difficult to resolve these matters; hence, with karmic offenses pervading everywhere, how can there be peace?

Hỏi: Làm sao cứu Đài Loan?

Question: How can Taiwan be saved?

Hòa Thượng: Không phá thai, không sát sinh.

The Venerable Master: By not having abortions, by not killing living beings.

Hỏi: Phá thai tạo nghiệp giết hại chúng sanh. Trước đây vì con không được học giáo lý Phật, con đã phạm tội sát sanh mà không biết. Con có thể làm gì để đền bù lại nghiệp chướng của con?

Namo Amitabha Buddha,
Namo Amitabha Buddha...

A Di Đà Phật,
A Di Đà Phật,
A Di Đà Phật...



Question: Abortion constitutes as karma of killing. Since I didn't study Buddhism before, I unknowingly committed the killing offense. How can I make up for my offense?

Hòa Thượng: Hãy làm việc phước thiện nhiều thêm, sám hối nhiều thêm, và niệm danh hiệu Phật thường xuyên hơn.

The Venerable Master: By doing more meritorious and virtuous deeds, by doing more repentance and reform, and by reciting the Buddha's name more often.

Hỏi: Con nghe rằng trong giáo lý Phật giáo, phá thai là sai trái nhưng con đã phạm tội này trong quá khứ mà không biết đó là sai trái. Bây giờ con có thể làm gì để đền bù lại những điều tai hại mà con đã làm trong quá khứ?

Question: I've heard that abortion is wrong in Buddhism, but I committed this offense in the past without knowing that it was wrong. What can I do now to redress the harm that I have caused?

Hòa Thượng: Không có điều nào tốt đẹp hơn là tự sửa đổi lỗi lầm của mình. Dầu cho tội của quý vị to lớn tày trời, nếu quý vị thành tâm ăn năn sám hối và sửa đổi, thì tội liền tiêu sạch.

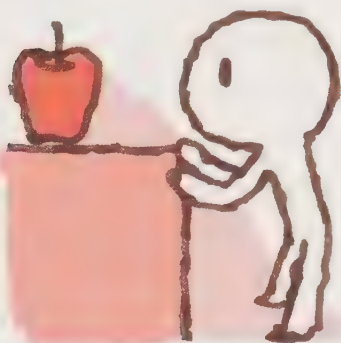
The Venerable Master: No wholesome deed is greater than correcting one's own faults. Even if your offenses are enormous, as if they were pervading the sky, if you sincerely repent and reform, they will be eradicated.



Hỏi: Ngày nay có nhiều quảng cáo “Cúng Đường Vong Linh Thai Nhi” trên báo và tạp chí. Chúng con nên cúng đường những vong linh thai nhi này không, hay cần siêu độ cho chúng vãng sanh không?

Question: Nowadays, there are many advertisements on “Making Offerings to Infant Spirits” in newspapers and magazines. Can we make offerings to infant spirits, or should they be crossed over instead?

Hòa Thượng: Chữ “cúng đường” không thể dùng ở đây được, vì vong linh thai nhi không phải là Tam Bảo (Phật, Pháp, Tăng). Nếu quý vị xem đó là cúng đường vong linh thai nhi tức là đã rơi vào tà kiến vậy. Đó phải gọi là “siêu độ.” Siêu độ chúng sanh không giống cúng đường cho chúng sanh, bởi vì việc siêu độ giúp chúng lìa khổ được vui. Tuy nhiên, vong linh thai nhi mang mối oán hận rất lớn khó làm vui đi được. Bởi vì đó là món nợ trước đoạt sanh mạng thì phải được trả bằng cách đền lại sanh mạng. Thế nhưng, nếu các vong linh thai nhi đó gặp được những vị chân tu



không tham tiền thì chúng có cơ hội được siêu độ.

The Venerable Master: The term “Making Offerings” cannot be used in this context, because an infant spirit is not the Triple Jewel (the Buddha, the Dharma and the Sangha).

If you consider making offerings to infant spirits, you will fall into the trap of erroneous views. Rather, it should be called “crossing over.” Crossing over living beings is not the same as making offerings to them, because the act of crossing over enables them to leave suffering and attain bliss. However, the infant spirits' resentment is so great that they are difficult to appease. Given that the debt owed to these spirits involves taking lives, it needs to be repaid with life. However, if such debtors encounter genuine cultivators of the Bodhi Way who are not greedy for wealth, they still have a chance to cross over the infant spirits.

Hỏi: Nhiều người bỏ tiền ra cúng những vong linh thai nhi, có thể nào giải trừ những căm hận của các vong linh thai nhi này không?

Questions: Many people pay money to make offerings to

infant spirits, can these spirits' resentment and grievance be redressed by doing so?

Hòa Thượng: Không thể được!

The Venerable Master: No.

Hỏi: Ngày nay có nhiều người lợi dụng lòng tin để làm tiền người khác bằng cách nói rằng có thể khuyên giải những vong linh thai nhi. Có những Phật tử không tán thành những việc làm như vậy. Thưa Hòa Thượng, ý của Hòa Thượng như thế nào? Những vong linh thai nhi sẽ làm cho những kẻ thiếu nợ chúng bị bệnh hay bị những vấn đề rắc rối khác không? Điều này khiến những người đã từng phá thai sợ hãi, thế là họ không ngại tốn tiền mua bài vị để cầu nguyện cho vong linh thai nhi. Bạch Hòa Thượng, Ngài nghĩ như thế nào về việc này? Có thực là những vong linh này có thể gây rắc rối không? Nếu như thế, làm sao chúng ta điều phục chúng để có thể an ủi và làm chúng an lạc?

Questions: Nowadays, many people take advantage of others by claiming to appease infant spirits as a way to make money. Some Buddhists really frown upon this practice. Venerable Master, what is your opinion? Will infant spirits cause the individuals who owe them ill health or other problems? Some people who had abortions are scared into

spending money to buy plaques for infant spirits. Venerable Master, what are your thoughts on this? Are infant spirits really able to cause trouble? If so, how do we pacify and comfort them?

Hòa Thượng: Tốt hơn hết là không nên có bài vị hơn là lập một bài vị. Tôi nói thế là có nghĩa gì? Người ta không nên phá thai ngay từ đầu; bằng cách ngăn ngừa phá thai thì không sát sinh. Vì không sát sinh, nên không cần bài vị. Thỉnh một bài vị cho một vong linh thai nhi là “lo cái ngọn mà quên cái gốc”, và giống như “bịt tai để cắp chuông”, vì đó là tự lừa dối mình. Những vong linh này có thể được siêu độ chăng? Món nợ này có thể giải quyết được chăng? Câu trả lời là không chắc. Vì thế, nên ngăn ngừa việc xảy ra hơn là hối hận về sau. Trước khi kết hôn, không nên uống thuốc ngừa thai hay có quan hệ tình dục. Tại sao không thể đợi đến khi kết hôn? Tại sao lại vội vàng như thế?

The Venerable Master: It would be better to have no need for a plaque than to set up a plaque. What do I mean by this? One should not have an abortion in the first place; by refraining from abortion, one does not kill; by not killing, one doesn't even need to set up a plaque. Setting up a plaque for fetus spirits is called “attending to the trifles and neglecting the essentials;” and it is like “covering up one's

ears to steal a bell,” for one is deceiving oneself. Can those infant spirits be crossed over? Can the debts be settled? The answers are uncertain. Therefore, it is better to prevent problems from happening than to feel regret afterwards. Before one is married, one should not take birth control pills or have sexual intercourse. Why can't you wait until you get married? Why are you in such a hurry?



Hỏi: Bạch Hòa Thượng, ngày nay có những hiện tượng quái lạ trên thế giới như nhiều thiếu nữ chưa kết hôn đi phá thai, bị cưỡng hiếp, đồng tính... Là cha mẹ, chúng con ngày nay phải giáo dục con cái như thế nào để thanh thiếu niên có thể phát triển tâm lý và thể xác hầu trở thành những người có nhân phẩm tốt đẹp?

Question: Venerable Master, there are many strange phenomena in the world today, such as abortion by many unmarried mothers, rape, and homosexuality. How should parents educate their children in this day and age, so teenagers can develop both physically and mentally into wholesome individuals?

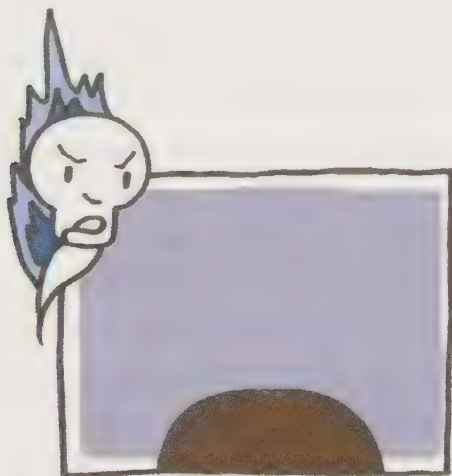
Hòa Thượng: Câu hỏi này hay lắm vì nó liên quan đến giải pháp đúng đắn cho những tệ nạn trong xã hội chúng ta. Các vấn đề mà quý vị vừa nói đó đều rất đơn giản, dễ giải quyết. Những thanh thiếu niên này từ đâu đến? Những thanh thiếu niên có vấn đề này đều do cha mẹ họ sinh ra phải không? Tuy nhiên, những bậc cha mẹ này không làm đúng bổn phận cha mẹ, làm cha mà không ra người cha; làm mẹ không giống như người mẹ. Mặc dù, họ sinh ra con cái, nhưng trọng tâm của họ không ở con cái, họ chỉ tham lam khoái lạc và thỏa mãn ham muốn tình dục. Họ hành động chỉ để thỏa mãn chính họ, họ chỉ biết sinh đẻ mà không biết gì về cách giáo dục con cái. Đàn ông và đàn bà ở đất nước chúng ta đang bắt chước các trào lưu ở Âu Mỹ, đắm mê tình ái, đắm say tình dục, hẹn hò bừa bãi và theo đuổi người khác phái; họ nghĩ họ rất theo thời khi làm như vậy! Nhiều người cho rằng nếu một người đàn ông mà không có bạn gái thì đó là một kẻ khờ. Tương tự như vậy, nếu một cô gái không có bạn trai trước khi kết hôn thì bị cho



là bị bệnh tâm thần và không ai muốn kết hôn với cô ta! Vì những người này điên cuồng đắm mình vào tình ái và tình dục, họ chẳng quan tâm về con cái sau khi sinh

ra chúng; họ chỉ quan tâm đến chính họ. Như thế, chỉ mới hai ngày rưỡi, chưa đầy ba ngày sau hôn lễ là họ bắt đầu chán nhau, và cuối cùng là ly dị.

The Venerable Master: This is an excellent question for it deals with the right solution to our social problems. The problems you described are very simple, because they are very easy to solve. Where did these teenagers come from? These troubled youths have parents, don't they? However, their parents don't know how to be proper parents – a father does not behave like a father, and a mother does not behave like a mother. Although they gave birth to their children, their focus is not on the children; instead, they are greedy for pleasure and satisfaction of their sexual desires. Acting just to please themselves, they only know how to procreate, but know nothing about how to educate their children. Men and women in our country are emulating the trends in Europe and America, by indulging in emotional love and sexual desires, dating casually, and chasing after the opposite sex; they think they are being very modern by doing so. Most people think that if a man doesn't have a girlfriend, he is an idiot. Similarly, if a woman doesn't have a boyfriend before she gets married, she is thought of as a mental case, and nobody would want to marry her! Since these individuals crazily indulge in emotional love and sexual desires, they don't care about their children after the children are born; they only care about themselves. In this way, it can take as soon as two and a half days after their wedding for the couple to start disliking each other, and they end up in a divorce.



Sau khi ly dị, con cái họ hoặc không có cha hoặc không có mẹ. Rồi sau đó, quan tòa quyết định đưa bé sẽ ba ngày ở với cha, và bốn ngày ở với mẹ. Vì họ không còn sống chung với nhau, con cái họ không cần biết trai hay gái sẽ

đến ở với người cha một thời gian. Người cha sẽ nói: “Mẹ con không làm tròn bổn phận một người mẹ. Mẹ con không tốt, vì thế ba đã ly dị mẹ con và gặp người đàn bà khác. Người bạn gái này của ba thật tuyệt vời, còn mẹ con là người tồi tệ nhất.” Đứa bé sẽ suy nghĩ: “Ồ, mẹ mình thật tệ quá!” Khi đứa bé trở về nhà với mẹ, nó lo là với mẹ nó và nói rằng: “Mẹ tồi tệ lắm! Mẹ không xứng đáng làm mẹ của con!” Đứa bé chỉ nghe câu chuyện một chiều từ cha nó.

After the divorce, their children are either without a dad or without a mom. Then, a judge decides that the child should stay three days with dad, and four days with mom. Since the couple no longer lives together, their child, no matter a girl or a boy, will go and live with dad for awhile. The dad will say: “Your mom is not fit to be your mom. She is not a nice

woman, so I divorced her and found another woman. My present girl friend is very kind-hearted, while your mom is the worst." The child will think: "Oh, my mom is the worst!" When the child goes back to his or her mom's place, he or she ignores the mom, saying: "You are the worst. You are not fit to be my mom!" The child has only heard the dad's side of the story.

Người mẹ bèn nghĩ: "Con mình thay đổi quá rồi! Tốt hơn là phải có một biện pháp." Bà nói với con mình: "Ba con là một người đàn ông tồi tệ nhất. Mẹ không thể chịu đựng ba con, vì thế mẹ đã phải ly dị với ba con." Người mẹ còn nêu thật nhiều lý do khác về việc ly dị người chồng và làm cho đứa bé suy nghĩ rằng: "Ồ, ba tôi là người đàn ông tồi tệ nhất; và mẹ tôi là người đàn bà tồi tệ nhất! Tôi nên làm gì đây? A! Với cha mẹ như vậy, tôi cũng phải học cách để thành đứa bé tồi tệ nhất." Đứa bé bắt đầu dùng ma túy và gây đủ thứ rắc rối. Đứa bé không quan tâm bất cứ chuyện gì, kể cả tổ quốc, gia đình và cơ thể nó. Nó nghĩ: "Tôi là một hạt giống xấu; cả ba và mẹ tôi đều xấu; do đó tôi phải là người xấu." Với thái độ này, đứa bé buông thả không còn biết phân biệt cái đúng, cái sai và làm bất cứ những gì nó thích.

The mom thinks: “My child has changed! I better come up with something.” She tells the child: “Your dad is the worst man. I could not stand him, that's why I divorced him.” She then brings up a whole bunch of other reasons for divorcing her ex-husband, and causes the child to think that, “Oh, no! My dad is the worst man, and my mom is the worst woman! What should I do? Ah, given parents like mine, I should learn to be the worst child, too!” The child starts to take drugs and get into all sorts of trouble. He or she doesn't care about anything, including his or her country, his or her family, and his or her body. He or she thinks: “I am a bad seed; both my dad and mom are bad, therefore, I also must be bad.” With this attitude, the child gives up any sense of right and wrong and does whatever he or she pleases.

Vì có những người đàn ông bị đàn bà bỏ, và có những người đàn bà bị đàn ông ruồng rẫy, họ chán cuộc sống giữa nam và nữ, thế là họ đi quá trớn đến thành cực đoan. Bởi vì vợ chồng không biết cư xử với nhau theo đạo vợ chồng, cuối cùng họ tạo ra những vấn đề trầm trọng mà chúng ta phải đương đầu ngày nay. Họ gây ra cảnh gia đình đổ vỡ, và quốc gia cũng bị bại hoại. Nếu mọi người có thể cư xử giống như bà mẹ của Mạnh Tử hay bà mẹ của Nhạc Phi, cả hai đều biết dạy con trở thành vĩ nhân thánh thiện, thì trên đời này sẽ không còn nhiều trẻ con gây rối loạn. Tôi đã trả

lời câu hỏi của quý vị, và tôi không biết là tôi nói đúng hay sai. Nếu quý vị không thỏa mãn với câu trả lời của tôi, xin tìm hỏi những vị có khả năng hơn.

Since some men have been discarded by women, and some women have been forsaken by men, they go to extremes. They become gay. Because husbands and wives don't know how to behave like husbands and wives, they end up creating huge problems that we face today. When families are broken, so is the nation. If everyone could be like the mother of Meng Zi or the mother of Yue Fei, both of whom were able to teach their son to become famous and sagely, there would not be so many troubled children. I have answered your question, and I don't know whether I am right or not. If you are not satisfied, please find someone who is better qualified.

Về vấn đề phá thai, đó là một hành động vô nhân đạo! Quý vị hãy suy nghĩ đi nếu quý vị giết một bào thai chưa chào đời, quý vị hãy nói đi quả báo của hành vi này có nghiêm trọng hay không? Bây giờ tôi sẽ nói cho quý vị điều này dù quý vị có tin hay không: mặc dù thai nhi bị phá bỏ chỉ là một thai nhi nhỏ bé, nhưng vong linh thai nhi này còn dữ dằn hơn cả vong linh người lớn! Ngày nay bệnh ung thư trở nên khá thông thường trong xã hội chúng ta, và căn bệnh này một phần là do sự phá thai mà ra. Vì càng có

nhiều người phá thai, số vong linh thai nhi càng gia tăng, và những hồn ma nhỏ này rải độc tố khắp nơi làm người ta bất an. Chúng nghĩ rằng: “Các người đã giết tôi sớm như vậy, tôi không để các người tránh thoát tội này đâu. Tôi cũng sẽ giết các người!” Vì thế, làm cho con người phát sinh nhiều bệnh lạ lùng và không thuốc chữa.

Regarding abortion, it is an inhumane act! Think about it, if you kill a child even before he or she is born, would you say the retribution of such a conduct is severe or not? Now I am going to tell you something whether you believe it or not: although it is only a little baby who has been aborted, this little ghost is even fiercer than a big ghost! Now cancer is fairly common in our society, and this illness is brought about by abortions. Since more fetuses get aborted, the number of little ghosts increases, and these little ghosts sprinkle poisons everywhere and cause disquiet among people. They think: “You made me die so early, I won't let you get away with it. I will also kill you!” Accordingly, we have a lot of strange and hard-to-cure diseases.

Nợ Hồ Đồ

Debts Made in Confusion

Hòa Thượng Tuyên Hóa Giảng ngày 16 tháng 6 năm 1980

The Venerable Master Hsuan Hua, June 16, 1980

Đời nay mỗi người được trở thành bà con quyến thuộc với nhau, ắt hẳn đời trước đã có nhân duyên với nhau.

For people to become family members in this life, there must be causes and affinities from their past lives.

Mỗi người có hình dáng không giống nhau, thì nhân quả cũng khác nhau. Mỗi người thiếu nợ kẻ khác từ bao đời nay cũng không giống nhau. Có người thiếu quá nhiều nợ, đến đời này trả mãi không hết, nên nói: “Nợ cao như núi.” Đó cũng là núi nghiệp chướng: núi ấy ngày càng cao lớn, ngày càng sâu dày. Nợ nần chồng chất, rối rắm vô ngần, chẳng sao gỡ sạch. Đó là vì duyên có gì? Vì là ngày trước họ đem tiền cho vay, tính lời quá cao; họ lấy lời cắt cổ. Thật

là lòng tham không đáy. Họ nghĩ rằng mình được lời to, nào ngờ kết quả là mình chịu thua lỗ, vì nghiệp chướng của họ ngày thêm sâu dày, đến độ cuối cùng họ chẳng sao rút chân ra được.

Everyone has a different appearance. In addition, their causes and effects vary, and their debts accumulated from past lives are also different. Some people owe so much that they can't even pay off their debts in this lifetime. It is said that these individuals are “building a high mountain of debts.” This mountain is also a mountain of karmic obstacles, which is getting higher day by day. With new debts added on old debts, the debtors get even more entangled. Why is that? It is because these individuals specialized in usurious practices in the past. They were so greedy that they charged excessive interest and thought they were making a profit at their borrowers' expense. However, they were actually hurting themselves, because their karmic offenses were getting heavier every day. Eventually these karmic offenses became so heavy that they couldn't pull themselves out of the resulting retributions.

Có người thiếu nợ là phải làm cha, có người thiếu nợ là phải làm mẹ, có người thiếu nợ là phải làm chồng, làm vợ, hoặc phải làm con gái, phải làm con trai. Nên nói: “Cha

mẹ đói khát, là nợ luân thường.” Không biết là bao nhân duyên hội hợp để khiến vận mạng ngày nay của chúng ta an bài như vậy. Nhưng đa số người ta, vì không hiểu rõ mọi sự trên đời vốn có tiền nhân hậu quả, khó trốn tránh định nghiệp, nên có khi họ không chịu nhận nợ này, nghĩ rằng có thể quỵt nợ chẳng trả. Rõ ràng là thiếu nợ song không chịu thừa nhận! Cũng chính vì có những kẻ không biết điều như vậy nên thế giới mới đầy chuyện rắc rối. Bạn có rắc rối của bạn, tôi có phiền phức của tôi, họ có phiền não của họ. Ai cũng có nhân quả tạp nhạp, thiện ác xen lẫn, rối rắm chẳng chịt. Nếu ngẫu nhiên gặp được Phật Giáo, nghe được Phật lý thì mới hiểu chút ít.

Some people repay their karmic debts by becoming their creditors' father, mother, husband, wife, son or daughter. It is said that “parents endure hunger as a way to repay their debts to their children.” Various kinds of causes and conditions have shaped our destinies in this life. However, most people do not understand that everything occurs due to prior causes and resulting consequences. Therefore, instead of owning up to their inescapable karmic debts, sometimes they don't even acknowledge their debts to others; instead, they try to renege. Such unreasonable actions cause many troubles in the world -- you have your trouble, I have mine, and they have theirs. Everyone has both wholesome

and unwholesome causes and conditions, which are entangled and difficult to separate. Once in a while, when people encounter Buddhism, they will understand the truth a bit.



Tuy rằng, hôm nay hiểu rõ, ngày mai lại hồ đồ mê muội. Rồi ngày một sáng suốt, song ngày kế đó lại thành mê muội. Thế là đưa đến tình trạng lúc thì sáng trí, khi thì ngu đần. Lúc hồ đồ thì chẳng nghĩ đến tu hành, lúc sáng suốt thì nghĩ đến tu đạo. Nhưng thời gian tu trì thì ngắn ngủi, mà thời gian mê muội thì quá nhiều. Vì vậy thành quả do tu hành chẳng thể bằng cái tổn thất do ngu muội. Trí huệ ngày càng sa sút mà u mê ngày càng gia tăng. Rồi do sự thôi thúc của vô minh, họ làm không biết bao là chuyện mê muội. Khi tâm mờ mịt, thì sẽ dẫn tới thân mê muội luôn. Khi lòng khởi dậy tham, sân, si, thì thân sẽ phạm sát sanh, trộm cắp, tà dâm. Đó chính là những trường mục (nợ nần) mê muội, không thể nào thanh toán cho sạch.

However, while being clear about the truth today, they get confused by tomorrow; being clear the day after tomorrow,

but a day later they get all mixed-up again. They go back and forth between clarity and confusion until they have as much wisdom as delusion. When muddled, they don't want to cultivate the Bodhi Path; in moments of clarity, they are willing to cultivate. Unfortunately, the time spent cultivating is a lot less than the time spent being confused. As a result, what they gained from cultivation is a lot less than what they lost due to confusion. Day by day, their wisdom decreases as their delusion increases. Driven by their ignorance, they end up engaging in all sorts of mixed-up conducts. With confused minds, their bodies also become confused; harboring greed, hatred and delusion in their minds, they use their bodies to commit killing, stealing and sexual misconducts. They create an innumerable amount of karmic debts while they are confused, and these debts are really hard to repay!

Vì vậy trong gia đình thân quyến có lúc bất hòa: ví như cha con bất hòa, mẹ con tranh chấp, vợ chồng cãi lầy, anh em tranh chấp, chị em gây lộn... đủ thứ chuyện rắc rối. Chuyện đã như vậy, song họ chẳng ai thừa nhận, chẳng chịu thấy đây là nợ nần, mà ngược lại cảm thấy mình bị thiệt thòi. Kỳ thật, những việc trên xảy ra đều là do trước kia gieo nhân xấu nay gặt phải quả khổ. Trước kia gieo nhân gì, nay gặt quả đó là vậy, có gì đâu mà phải oán hận? Nên có câu rằng: “Kẻ biết mệnh trời thì không đứng dưới

bước tường nghiêng đổ. Y không trách trời, không đổ lỗi cho người khác. Y biết hạ mình để học hỏi và nâng cao đạo đức để tiến lên." Người tu trước tiên phải hiểu lý nhân quả, không nên gieo nhân một cách bừa bãi, mà phải trồng nhân thanh tịnh. Nếu chuyện gì hợp với đạo lý thì mình tiến tới, không hợp đạo thì lùi lại. Không nên mờ mịt việc thiện ác khiến chúng rối rắm chẳng rõ; cũng không để chuyện đúng sai lẫn lộn chẳng rành. Một khi mình đã phân biệt được trắng đen, chân giả, thì phải nhân đó mà phản bổn hoàn nguyên, trở về với bản thể thanh tịnh, bản tánh chơn như màu nhiệm.

Given all these debts, sometimes disharmony arise among one's family members -- between father and son, mother and daughter, husband and wife, elder brother and younger brother, elder sister and younger sister, or a brother and a sister. However, despite these family problems, one still refuses to acknowledge one's mistakes and settle one's debts; instead, one feels he or she has been wronged somehow. Actually, all of this can be explained by the unchanging principle of cause and effect -- due to the causes one planted in the past, one reaps the consequences now. So, what is there to complain about? It is said that "If you understand cause and effect, you would not stand next to a crumbling wall." In fact, we should not "complain to the heavens or

blame others” for our misfortunes. Instead, we need to understand the principle of cause and effect, and plant pure and wholesome causes instead of confused ones. When our actions accord with the Bodhi Way, we should proceed; otherwise, we should retreat. Do not confuse good with evil any longer, or mix up the right with the wrong. If we can distinguish black from white and be clear on what's true and what's false, then we have an opportunity to return to our inherent nature, our wondrous Buddha nature, which is pure and bright.

Mười Hai Nhân Duyên Twelfefold Conditioned Arising

Trích trong “Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh Phi Đà Tụng Kệ”, Hòa Thượng Tuyên Hóa giảng

Excerpt from “The Heart of Prajna Paramita Sutra with Verses without A Stand and Prose Commentary” by the Venerable Master Hsuan Hua

Mười Hai Nhân Duyên cho chúng ta biết “Đạo lý con người chúng ta được thọ sanh như thế nào, và chết sẽ ra làm sao” Không may, vì người đời không hiểu rõ, nên đã có những hành vi tạo thành những tác dụng ngược lại. Kết quả là những vấn đề rắc rối của họ càng ngày càng lớn hơn, thậm chí họ đã mang thai. Lúc đó thay vì cho đứa bé ra đời, họ lại phá thai khi thai nhi chỉ mới được vài tháng.

The Twelfefold Conditioned Arising tells us that, “The principles of how we get born and how we die.” Unfortunately, because people don't understand, they do things contrary to this teaching. As a result, their troubles grow bigger and bigger to the point that they become pregnant. Things get even worse when, instead of giving birth, they get an abortion during the first few months of the fetus' life.

Hình minh họa truyện Thai Nhi Vô Tội từ trang 57 đến trang 207
The sequential illustrations from page 57 to page 207 tell the story of an Innocent Little Ghost.

Một đoạn trong Kinh Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh “... Không vô minh cũng không có hết vô minh, cho đến không già chết cũng không có hết già và chết (vô vô minh, diệt vô vô minh tận, nãi chí vô lão tử, diệt vô lão tử tận.)” là nói đến Mười Hai Nhân Duyên. Mười Hai Nhân Duyên là lý do con người ở trong chu kỳ sanh tử bất tận. Chuỗi Mười Hai Nhân Duyên bao gồm: Vô Minh duyên (tạo điều kiện) cho Hành (hành động), Hành duyên cho Thức, Thức là duyên cho Danh Sắc, Danh Sắc duyên cho Lục Nhập (tức là sáu giác quan), Lục Nhập duyên cho Xúc, Xúc duyên Thọ, Thọ duyên Ái (ưa thích, ham muốn), Ái duyên Thủ, Thủ duyên Hữu, Hữu duyên Sanh, Sanh duyên Lão Tử.

The passage in The Heart of Prajna Paramita Sutra, “No ignorance or ending of ignorance, up to and including no old age and death or ending of old age and death” refers to the Twelfefold Conditioned

Arising. The Twelfefold Conditioned Arising is the reason that people are in the endless cycle of death and rebirth.



The chain of the Twelvefold Conditioned Arising consists of: ignorance is the condition for karmic activity; karmic activity is the condition for consciousness; consciousness is the condition for name and form; name and form is the condition for the six entrances (i.e., the six sense-faculties); the six entrances is the condition for contact; contact is the condition for feeling; feeling is the condition for emotional love or craving; emotional love is the condition for grasping; grasping is the condition for becoming; becoming is the condition for birth; birth is the condition for old age and death.

“Vô Minh” là gì? “Vô Minh” là sự thiếu hiểu biết. Trong ngôn ngữ hàng ngày thì gọi là “ bị mê lầm “ Nghĩa là quý vị không hiểu rõ đạo lý. Vì quý vị bị mê lầm và không hiểu rõ nên mới có những hành vi sai lầm. Thế nào là hành vi sai lầm? Tức là quý vị làm những điều mà đáng lý không nên làm. Hành vi sai lầm này đưa đến nhận thức hư vọng. Nhận thức hư vọng dẫn đến sự mê lầm danh và sắc. Mê lầm danh sắc đưa đến mê lầm lục nhập. Bởi con người có sáu giác quan, dữ kiện bên ngoài đưa vào “thức” qua sáu giác quan này. Từ lầm lẫn thấu nhận của giác quan, khởi sanh mê lầm tiếp xúc. Khi có mê lầm tiếp xúc thì người ta có sự mê lầm về thọ. Từ mê lầm thọ sanh ra mê lầm yêu thương hay ham muốn. Từ mê lầm ham muốn, nảy sanh mê lầm nắm bắt. Một khi có mê lầm nắm bắt, thì có mê lầm chiếm

hữu. Mê lầm chiếm hữu, tức là được, vì được một cách mê lầm, nên người ta mới có sanh. Từ sanh mà có già và chết.

What is “ignorance”? “Ignorance” is the lack of understanding. In everyday language it is called “being mixed-up.” It means that you have not understood the truth. Because you are so mixed up and you don't understand, you engage in confused and erroneous activities. “Erroneous activities” in this context means doing something that you shouldn't do. The erroneous activity leads to false recognition, or “consciousness.” Consciousness leads to mixed-up “name and form.” Mixed-up name and form leads to mixed-up entrances. Since human beings have six sense-faculties, sense data come into our bodies and minds through these “six entrances.” From mixed-up entrances, mixed-up “contact” arises. Where there is mixed-up contact, one wants mixed-up “feeling of enjoyment.” From such mixed-up feeling comes mixed-up “emotional love” or craving. From mixed-up craving, mixed-up “grasping” arises. Once there is mixed-



up grasping, mixed-up “becoming” results. From mixed-up becoming, one then obtains “birth.” From birth comes “old age and death.”

Những nhân duyên này khởi đầu từ vô minh hay mê lầm. Vì con người mê lầm từ đầu, và mê lầm cho đến cuối; thế nên cả đời họ đều bị mê lầm, rồi kéo theo sự mê lầm trôi lăn từ đời này đến đời kế, và đến đời kế họ vẫn mê. “Mười Hai Nhân Duyên” bắt đầu từ trạng thái tâm mê muội, và giải thích nguyên nhân làm chúng ta mê muội. Tiếc thay, phàm phu thường không hiểu được đạo lý này. Thật ra “Mười Hai Nhân Duyên” dạy chúng ta Đạo lý “con người chúng ta được thọ sanh như thế nào, và sẽ chết ra làm sao.”

These conditioned causes start with being ignorant or confused. Because people are confused in the beginning, they are confused in the end. They pass through one muddled life to the next, and that next life is also muddled. The Twelfold Conditioned Arising starts with the mental state of ignorance, and explains the causes of our confusion. Unfortunately, ordinary people can't understand this principle, when in fact the Twelfold Conditioned Arising tells us that, “The principles of how we get born and how we die”

Các dục vọng của con người, dù đó là ham muốn về thức ăn hay tình dục, do đâu mà ra? Tất cả đều là sản phẩm của vô minh. Vô minh chỉ là một tên khác của mê lầm. Khi niệm vô minh phát khởi, một mong muốn hành động liền theo sau. Vì có vô minh, nên có sinh hoạt tình dục. Những sinh hoạt tình dục mê lầm bắt nguồn từ trạng thái bị mê lầm, đây là “Vô Minh duyên Hành,” khi có hoạt động mê lầm thì ý thức mê lầm khởi sanh, và khởi sự tạo nên sự phân biệt mê lầm. Ý thức này còn được gọi là “thân trung ấm” (là thân hiện hữu trong khoảng giữa từ lúc chết đến khi có thân kế tiếp). Khi người đàn ông và đàn bà quan hệ tình dục, nếu thân trung ấm này có những nhân duyên liên hệ gia đình với hai người này, thì thân trung ấm này sẽ tìm cách sanh trở lại làm con của họ. Mỗi duyên ràng buộc giữa ý thức của thân trung ấm và hai người đang quan hệ tình dục đó mạnh đến nỗi dù xa cả hàng ngàn hay hàng vạn dặm, và dù chỉ có một đốm sáng nhỏ nhoi phát ra bởi lúc hai người quan hệ tình dục, thân trung ấm sẽ thấy ánh sáng đó và sẽ đến chỗ hai người đó để đầu thai, và trở thành bào thai trong lòng mẹ. Do đó nói rằng “Hành duyên Thức.”



Where do people's desires, whether for food or sex, come from? They are all products of ignorance. Ignorance is just another name for being confused. When thoughts arise, a desire to act follows. Because there is ignorance, there is sexual activity. The confused sexual activity stems from the state of being confused; this is how “ignorance is the condition for activity.” When confused activity exists, confused consciousness arises, which starts to make confused distinctions. This consciousness is also referred to as “the intermediate skandha body” (*i.e.*, the intermediate existence between death and reincarnation.) When a man and woman engages in sexual intercourse, if an intermediate skandha body has causes for familial ties with that couple, it would seek rebirth as their child. The affinity between this consciousness and the couple is so strong that even if it were a thousand or ten thousand miles away and even if only the tiniest point of light were emitted by the couple during their intercourse, it would see the light and go to the couple to become a fetus in the mother's womb. Therefore, it is said that “activity is the condition for consciousness.”

“Thức duyên Danh Sắc,” câu này có nghĩa khi bào thai trở nên hiện hữu thì có “danh xưng và hình tướng.” “Danh” chỉ bốn uẩn: thọ, tưởng, hành, thức; trong khi sắc là nói đến sắc uẩn. Bốn trong năm uẩn kể trên hiện hữu từ lúc trong lòng mẹ nhưng chỉ là những danh xưng; chưa thành hình.

Khi hài nhi được sinh ra, tất cả năm uẩn (tức là danh và sắc) đều đầy đủ, thì liền có lục nhập. Sáu giác quan để cảm nhận (mắt, tai, mũi, lưỡi, xúc giác và ý). Đây gọi là “Danh Sắc duyên Lục Nhập.” Sáu cơ quan cảm nhận này cùng với sáu đối tượng của cảm nhận (hình sắc, âm thanh, mùi vị, cảm giác xúc chạm, và đối tượng tâm thức) là khởi sanh ý thức về cái thấy, cái nghe, mùi, vị, xúc chạm và ý nghĩ. Khi tất cả sáu cơ quan cảm nhận hiện hữu đầy đủ, đứa bé bắt đầu biết liên hệ tiếp xúc với ngoại cảnh. Vì thế nói: “Lục Nhập duyên Xúc.” Sau khi có sự tiếp xúc, đứa bé bắt đầu có cảm giác thọ nhận tiếp xúc; vì thế “Xúc duyên Thọ.” Khi có cảm thọ, lòng yêu thích phát khởi (như là ưa thích hoàn cảnh vui sướng dễ chịu, và ghét hoàn cảnh không vừa ý). Vì thế, “Thọ duyên Ái (ưa thích)”. Sau khi sự ưa thích khởi sanh, đứa bé mong muốn nắm bắt những gì nó thích. Vì thế “Ái duyên Thủ (nắm bắt)”. Sau đó là chiếm hữu cái mình ham muốn, vì thế gọi là “Thủ duyên Hữu”. Bước kế tiếp là “Hữu duyên Sanh”; nghĩa là do sự nắm bắt và bám chấp, lại có sự tiếp tục tái sinh. Sau cùng “Sanh duyên Lão Tử (già và chết)”. Sau khi Sanh



thì sẽ đến Già và Chết. Toàn bộ diễn tiến này là vòng xoay chuyển (“Lưu Chuyển Môn”) của Mười Hai Nhân Duyên.

“Consciousness is the condition for name and form.” In this context the phrase means that when the fetus comes into being, there is “name and form.” “Name” refers to the four skandhas of feeling, cognition, formations, and consciousness, while “form” refers to the form-skandha. Four of the fetus' five skandha (i.e., feeling, cognition, formations and consciousness) exist in the mother's womb in name only; they have yet come into being. Once the child is born, all five of his skandhas (i.e. his name and form) are complete, so are the child's six sense-faculties or entrances (eyes, ears, nose, tongue, body and mind). This is called “name and form is the condition for the six entrances.” These six perceptual faculties interact with their corresponding sense objects (sight, sounds, smells, tastes, objects of touch, and objects of mind) and give rise to the awareness of seeing, hearing, smelling, tasting, touch, and thoughts. Once the six entrances exist, the child becomes aware of contact. Therefore, it is said, “The six entrances are the condition for contact.” After contact occurs, the child starts to have feelings about his or her contact: this is called “contact is the condition for feelings.” Once there is feeling, love arises (e.g., loving pleasant situations and detesting unpleasant situations). Hence, “feeling is the condition for

love.” After love arises, the child wishes to seek and grasp what he or she loves. Therefore, “love is the condition for grasping.” Thereupon one wants to possess his or her object of desires. This is called, “grasping is the condition for becoming.” The next step, “becoming is the condition for birth” means due to grasping and attaching, there are further births. Finally, “birth is the condition for old age and death.” After birth comes old age and death. The entire process is the revolving cycle of the Twelfefold Conditioned Arising.

Nếu không có Vô Minh thì sẽ như thế nào? Thì sẽ không có Hành (hành động). Nói một cách khác, khi Vô Minh bị tiêu diệt, thì Hành bị tiêu diệt.

Khi Hành bị tiêu diệt thì Thức bị tiêu diệt. Khi Thức bị tiêu diệt thì Danh Sắc bị tiêu diệt. Khi Danh Sắc bị tiêu diệt thì Lục Nhập bị tiêu diệt. Khi Lục Nhập bị tiêu diệt thì Xúc bị tiêu diệt. Khi Xúc bị tiêu diệt thì Thọ bị tiêu diệt. Khi Thọ bị tiêu diệt thì Ái bị tiêu diệt. Khi Ái bị tiêu diệt thì Thủ bị tiêu diệt. Khi Thủ bị tiêu diệt thì

Hữu bị tiêu diệt. Khi Hữu bị tiêu diệt thì Sanh, Lão và Tử đều bị tiêu diệt. Đó là cách để chấm dứt chu kỳ (“Hoàn Diệt



Môn”) của Mười Hai Nhân Duyên. Do đó mới nói rằng: “vô minh tận bốn tánh không”, nghĩa là khi bốn tánh không thì không còn vô minh.

What if there were no ignorance? There would be no activity. In other words, when ignorance is extinguished, activity is extinguished. When activity is extinguished, consciousness is extinguished. When consciousness is extinguished, name and form are extinguished. When name and form are extinguished, the six entrances are extinguished. When the six entrances are extinguished, contact is extinguished. When contact is extinguished, feeling is extinguished. When feeling is extinguished, love is extinguished. When love is extinguished, grasping is extinguished. When grasping is extinguished, becoming is extinguished. When becoming is extinguished, birth, old age and death are extinguished. This is how to end the cycle of the Twelfold Conditioned Arising. Therefore, it is said: “There is no ending of ignorance for its inherent nature is empty.”

Khi tất cả những liên hệ của mười hai nhân duyên ngưng hiện hữu thì giống như bầu trời trong vắt xa thăm vạn dặm, giống như ánh trăng vàng vạc phản chiếu trên mặt nước trong. Nếu quý vị thật sự hiểu thấu đáo “Mười Hai Nhân Duyên” thì sẽ thấy giống như uống nước, thì quý vị

sẽ tự mình biết được là nước đó nóng hay lạnh. Nếu quý vị không thật sự dụng công để tu hành và tỉnh ngộ hiểu được đạo lý “Mười Hai Nhân Duyên” thì thật vô dụng, dù cho quý vị có nói rằng “Ồ, Mười hai nhân duyên là tất cả đều không, không, không!”.



When all these connected twelve conditioned causes cease to exist, it is like a clear sky for ten thousand miles; it is also like a bright moon appearing as a reflection on clear water. If you truly understand the teaching of Twelfefold Conditioned Arising, it would be like drinking water; when you are thirsty and take a drink of water, you know for yourself whether the water is warm or cold. If you don't actually put in the effort to cultivate and awaken to the principle of Twelfefold Conditioned Arising, it is useless even if you say, "Oh, the twelve conditioned causes are all empty, empty, empty!"

Giáo Dục Bắt Đầu Từ Trong Bụng Mẹ

Education Starts in the Womb

Hòa Thượng Tuyên Hóa giảng ngày 25, tháng 10, 1988

The Venerable Master Hsuan Hua, Oct. 25, 1988

Đứa bé sẽ chịu ảnh hưởng từ những ý niệm của người mẹ trong thời gian mang thai.

A baby will be imprinted by whatever mindset the mother has during her pregnancy.

Này các vị thiện tri thức, hôm nay chúng ta tụ tập trong căn phòng lớn này cùng nhau bàn luận về giáo dục. Giáo dục là nền tảng của con người, nếu chúng ta xem thường vấn đề căn bản này tức là chúng ta đang “bỏ cái gốc để tìm ngọn, bỏ cái gần để tìm cái xa”.

All good and wise friends, today we are together in this great hall to discuss education. Education is the foundation for everyone, if we neglect this basic issue, we will be “renouncing the essential while pursuing the trivia, ignoring what is near and seeking what is far away.”

Sự giáo dục bắt đầu từ khi chúng ta sanh ra, những gì ta thấy và nghe đều có ảnh hưởng, và hình thành những hành vi trong cuộc đời của chúng ta. Do đó tục ngữ có câu: “Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng.” Chẳng những sự giáo dục có ảnh hưởng đến con người sau khi sanh mà thậm chí ngay cả lúc còn trong bụng mẹ. Thí dụ, nếu người mẹ là một người có học thức thì điều này cũng ảnh hưởng tốt đến đứa bé, làm cho nó sẽ trở thành khôn ngoan và hiếu học. Nếu một người mẹ thường hay nóng giận trong khi có thai, thì đứa bé chắc chắn cũng sẽ nóng tánh. Nếu người mẹ thường hay cứng đầu, không chịu nghe lời khuyên bảo của bất cứ ai, con của cô ta cũng sẽ trở nên khó dạy, muốn làm gì thì làm. Cho nên, sự giáo huấn cho thai nhi (thai giáo) rất là quan trọng.

Education starts when we are born; what we constantly see and hear after our birth shapes our behavior throughout our lives. It is said that “Those who draw near to vermilion will turn red, those who associate with ink will turn black; something stained with gray will turn gray, something stained with yellow will become yellow.” It can



even be said that education not only affects a person after his birth, but also when he is still in the womb. For example, if a mother were knowledgeable, the baby in her womb will be positively influenced to also be very smart and learned. If a mother likes to lose her temper while pregnant, her baby certainly will have a big temper. If a mother were very obstinate and refuses to take advice from anyone, her child will definitely be very stubborn and does things his own way without heeding the advice of others. Therefore, educating the fetus is very important.

Người phụ nữ là mẹ của tất cả công dân, vì thế họ là nền tảng của quốc gia. Với một vai trò quan trọng như thế trong xã hội, tất cả người nữ cần học cách thức giáo dục con cái, và trách nhiệm đó bắt đầu ngay từ lúc có thai. Trong thời gian mang thai, người nữ không nên tranh, cũng không nên tham, không mong cầu, không ích kỷ, không tự lợi hoặc nói dối. Bởi một người mẹ có những hành động như trên thì sẽ khiến con của cô ta cũng có những tư tưởng và hành vi giống vậy. Cho nên lớn lên nó sẽ không trở thành một người công dân tốt được. Do đó các bậc phụ huynh cần chú ý điểm này và nên dạy dỗ con mình ngay từ lúc còn trong bụng mẹ.

Women are mothers of every citizen, and thus they are the foundation of a nation. Given this important role they play

in society, all women should learn how to educate their children, and this responsibility starts when they become pregnant. During their pregnancy, women should not fight, be greedy, seek, be selfish, pursue personal advantage, or tell lies. Because if a mother engages in any of these behaviors, her baby will be influenced accordingly and develop similar mindset. Consequently, the child won't become a good citizen. Therefore, parents should start paying attention to educating their child when their baby is still in the womb.

Khi trẻ thơ được sinh ra đời, làm cha mẹ thì phải nêu gương tốt cho con, chớ nên thường xuyên tranh cãi, hoặc ích kỷ tự lợi, tham lam hay dối trá. Điều này rất quan trọng vì con cái sẽ quan sát và bắt chước theo cha mẹ chúng. Thật vậy, con nít rất dễ bị ảnh hưởng bởi môi trường chung quanh. Thí dụ như khi học nói, chúng theo dõi cách người lớn nói chuyện rồi từ từ bắt chước theo đó mà nói. Cho nên các vị phụ huynh không nên nói là họ chỉ có thể sanh con chứ không thể dạy con được. Khi sanh ra một đứa con, quý vị đã đem lại cho đất nước này một người công dân mới. Nhưng nếu



thể dạy con được. Khi sanh ra một đứa con, quý vị đã đem lại cho đất nước này một người công dân mới. Nhưng nếu

không biết dạy dỗ con mình cho tốt, như vậy đã không hoàn thành trách nhiệm của mình đối với tổ quốc và xã hội. Nói cách khác, nếu đưa bé lớn lên trở thành một phần tử xấu, có thể gây ra nhiều tai hại cho quốc gia và xã hội thì quý vị phải hoàn toàn chịu trách nhiệm vì đã không dạy dỗ chúng nên người.

Parents must set good examples for their children. They should not fight or quarrel so much, be selfish, seek self-advantage, be greedy, or lie! This is important because children will observe and imitate their parents' behaviors. Indeed, children are highly susceptible to their environment. For example, by observing the way adults talk, children learn how to talk bit by bit. Therefore, parents should not say they are only capable of bearing their children, but incapable of educating them. By bringing a child into this world, you are adding a new citizen to your nation. However, if you don't educate your children well, you won't be fulfilling your responsibility to your nation and society. In other words, you will be held fully responsible if you fail to educate your children properly and they become problem youths, who may even harm the nation and society.

Cho nên, làm cha mẹ thì nên đặt sự giáo dục con mình lên hàng đầu thay vì chỉ chú trọng đến việc kiếm tiền và theo đuổi danh vọng. Quý vị nên xem vấn đề giáo dục là

nhệm vụ quan trọng nhất, vì nếu có thể dạy con tốt thì điều đó rất quý, có giá trị hơn việc kiếm nhiều tiền bạc cho chúng. Bởi nhờ sự giáo dục đúng đắn, bọn trẻ lớn lên sẽ biết cách làm người ngay thẳng, và cũng biết cách giữ gìn thân thể chúng. Do đó trong thời gian thơ ấu trước khi đi học, cha mẹ phải có trách nhiệm dạy dỗ con mình.

Therefore, as parents, you should make your children's education as your first priority, instead of focusing mainly on earning money and pursuing fame. You should consider educating your children as your most important task. If you are able to educate your children well, it will be more valuable than earning a lot of money for them. This is because through proper education, your children will learn how to behave as upright individuals, and how to cherish their own bodies. Therefore, before children are old enough to attend school, their parents should be responsible for their education during this period of time.



Sau khi vào trường, các bậc thầy cô là những hình ảnh gương mẫu đối với học sinh. Dưới sự chỉ dạy đúng cách

của thầy cô, các em sẽ học cách phát triển nhân cách và đức hạnh. Các em sẽ học cách hiếu thuận đối với cha mẹ và cung kính với các vị cao niên. Ngay từ đầu các thầy cô nên dạy các em về hiếu hạnh. Tại Vạn Phật Thánh Thành, ở trường tiểu học, các em đều được giáo huấn về đạo hiếu, được dạy phải thuận lời cha mẹ, thường xuyên phụ giúp việc trong nhà, khiến cho các vị phụ huynh đều rất vui lòng.

As soon as children start school, teachers should set good examples for their students. Under the teachers' positive influence, the students should learn how to develop upright characters and virtues, and how to show filial reverence toward their parents and respect toward their elders. From the very beginning, teachers should teach their students filial reverence. In the elementary school at the City of Ten Thousand Buddhas, students are instilled with the concept of filial reverence. They are taught to be obedient to their parents, and to help their parents when they go home. Therefore, their parents are very pleased with their behavior at home.

Các vị thầy cô, vì đào tạo nhân tài mà đảm trách việc giáo dục, là những người lấy giáo dục làm thiên chức nghề nghiệp, nên họ gánh vác trọng trách huấn luyện và rèn đúc trẻ em, và dạy các em học sinh không hút thuốc, không uống rượu, không dùng các đồ độc dược hay thuốc phiện,

nhút là không nên có những quan hệ bất chánh với người khác phái.

For teachers who have taken “obtaining outstanding people in the world to educate” as their true vocation and duty, they should shoulder the responsibility for educating other people's children. They should start with instructing the students not to smoke, not to take intoxicants or drugs, and not to get involved in improper relationships with members of the opposite sex.



Tự Do Càn Hợp Lý Unreasonable Freedom

Hòa Thượng Tuyên Hóa giảng ngày 5 tháng 6, 1988

The Venerable Master Hsuan Hua, June 5, 1988

Một nghìn một vạn trẻ con mà được tha lòng tự do phát triển, thì sẽ có một nghìn một vạn đứa trẻ trở thành hư hỏng hại đời.

If there were one thousand or ten thousand children who grow up with unchecked permissiveness, the same number of children would have gone bad.

“Giáo Dục” là gì? Những đứa trẻ phải được dạy làm người như thế nào? Người lớn phải dạy các em về tám điều đạo đức “Hiếu, Đễ, Trung, Tín, Lễ, Nghĩa, Liêm, Sỉ”, dạy các em cần phải biết “Chọn điều thiện để làm theo, chẳng thiện thì sửa đổi; việc phải đạo lý thì tiến bước, trái đạo lý thì tránh lui.” Đây là nền văn hóa Trung Hoa tại Á Châu. Văn hóa Tây Phương tức là tự do mù quáng, họ hiểu chữ “tự do” một cách nhầm lẫn, sự tự do không chịu trách nhiệm, sự tự do sinh con mà chẳng dạy dỗ, sự tự do bỏ bê cha mẹ già yếu mà chẳng đoái tưởng. Con

thơ chẳng được dạy dỗ, như vậy sanh ra đứa trẻ để làm gì? Để con em tự do làm những việc chẳng hợp pháp ở trên thế giới này, có thể nói là người lớn đã gây tội. Người già yếu mà chẳng được nuôi dưỡng. Cho nên nói "Người già cần được chăm sóc, có nơi nương tựa, trai tráng có chốn dụng tài trở sức, trẻ thơ có chỗ nuôi nấng dạy dỗ."

What is education? It means we should teach children how to be upright human beings, and instruct them about the eight virtues of filial reverence, fraternity, loyalty, trustworthiness, propriety, righteousness, incorruptibility, and a sense of shame. They also need to learn how to "choose to follow what's wholesome, and rectify what's unwholesome; to proceed if it accords with the Way, and retreat if it does not." The foregoing principles are parts of the Chinese culture in Asia. In the western culture, people have blind faith in freedom. They misconstrue their freedom to mean the freedom of being irresponsible, the freedom of having children without educating them properly, and the freedom of neglecting their elders. What is the point of having children if you were not going to educate them?



Indeed, you would be committing an offense if you were to teach your children unlawful behavior. As for the elders, they should be taken care of. As it is said, “the elderly should be tended, the strong be employed, and the young be nurtured.”

Khi tuổi già đến, thân thể con người bị bệnh tật giày vò, tai thì lắng, mắt cũng hoa. À, răng cũng chẳng giúp được tích sự gì, lúc này rất là tội nghiệp. Theo nền giáo dục của Trung Hoa mà nói thì “dưỡng tử phòng lão” - nuôi con để phòng ngày già yếu. Để dành cho ngày già yếu chẳng phải là có ý ích kỷ, muốn con cái đến săn sóc. Chẳng qua chỉ là nuôi dạy con thành người rồi, người trẻ tuổi này cần nên trông nom người già nua yếu đuối, sức lực đã hao mòn. Nếu chẳng phải như thế, thì sanh ra con cái quá đông để làm gì? Thành lập gia đình làm chi? Điều này chẳng phải là không có ý nghĩa sao! Cho nên thế! Ở cái xứ này, làm hiểu sự tự do, để trẻ em tự do phát triển theo cách lêu lổng. Quý vị xem kìa nếu có một nghìn một vạn đứa trẻ tự do phát triển, tức có một nghìn một vạn đứa vì lêu lổng mà hư hỏng mất rồi. Trẻ ngoan tốt, không chừng chỉ có một, hai đứa, những đứa này tự sanh ra đã có tánh nhân từ, biết làm việc tốt. Nhưng mà chẳng phải đứa nào cũng đều nhân hậu, đều biết “Chọn điều thiện để làm theo, chẳng thiện thì sửa đổi; việc phải đạo lý thì tiến bước, trái đạo lý thì tránh

lui". Sở dĩ nói trẻ em "Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng. Nhiễm hư xấu thì đen tối, làm đức như thì hoen ố," quý vị làm sao có thể chẳng màng, không chú ý đến bọn trẻ ư?

When a person gets old, he is very pitiful with failing eye sight and hearing, useless teeth, and all sorts of illnesses. From the perspective of education in China, raising children serves the purpose of preparing for one's old age. This is not based on selfishness on the part of the parents. Rather, it is because the parents have raised their children to adulthood, these young men and women should take care of their elderly parents, whose blood and energy have waned. Otherwise, what is the point of having so many children, what is the point of getting married? It would be meaningless! In this country, since people have misconstrued the meaning of freedom, they let their children grow up unchecked. As a consequence, you can see that if there were one thousand or ten thousand children who grow up with unchecked permissiveness, the same number of children would have gone bad. Maybe there are a few of them who have inherent humanity and kindness,



and they will turn out wholesome and know how to help others. However, not everyone understands humanity and knows how to “choose to follow what’s wholesome, and rectify what’s unwholesome; to proceed if it accords with the Way, and retreat if it does not.” In describing children, there is a saying that, “Those who draw near to vermilion will turn red, those who associates with ink will turn black; something stained with gray will turn gray, something stained with yellow will become yellow.” Therefore, how can we not watch over and pay attention to our children?

Tại sao hiện nay nhiều trẻ em tây phương dùng ma túy? Quý vị xem thấy đó! Đám học sinh Tiểu học, Trung học đã gần gũi những kẻ buôn bán ma túy, họ khuyên đám học sinh này là: “Hút thứ này thì sẽ được thông minh! Thử cái này, bạn sẽ có khoái cảm đó!” Các học sinh liền thử ngay, được khoái lạc, thật là càng đắm càng ngu si! Tiêm nhiễm ma túy vào thân, ngày chỉ tới các em ở trong trạng thái “lơ lửng” như nhập thiền định không biết trời trăng gì cả. Quý vị xem người hút thuốc mê kia, hễ đứng thì có thể đứng im hàng mấy giờ đồng hồ, nhưng đó chẳng phải là cái sức thiền định (định lực) mà do bị thuốc độc khống chế đến nỗi mất hết sự suy nghĩ, đây há chẳng phải là bước đi vào ngõ đường cùng mất mạng hay sao? Ôi chao! Quý vị bảo nó cứ việc tự do phát triển, sự phát triển đưa dần đến con

đường chết, điều này gọi là tự do nhằm lẫn, sự tự do không hề chịu trách nhiệm, sự tự do thiếu lý trí.

Why do many children in the West take drugs nowadays? Take a look! Elementary and secondary school students are drawn to drug dealers. They urge these students to take drugs, promising that, “These drugs will make you smart and happy!” After taking the drugs, these youngsters may feel happy, but actually they are getting more and more mixed-up! If you see people who are on drugs, it may seem that they are in samadhi all day long, because they can stand there and do nothing for hours. However, this is not samadhi; rather, these individuals have lost control of their minds under the influence of drugs. Aren't they walking toward the path of death? If you let children grow up with unchecked “freedom,” they would advance freely onto the path of death! This permissiveness is misinterpreted freedom, irresponsible freedom, and unreasonable freedom.



Tôi nói thêm với quý vị: các bạn cao niên, các bạn trung niên và các thanh thiếu niên rằng quý vị đều phải chú ý một

điều này. Điều gì? Hiện nay ngành giáo dục trên toàn thế giới đã đi đến giai đoạn phá sản, có thể nói là không còn sự giáo dục gì nữa. Cái nền giáo dục này dạy những gì? Bây giờ họ dạy về quan hệ tình dục, đây là điều hết sức sai lầm! Nếu muốn dạy về vấn đề sinh lý, nên dạy các em làm cách nào để chẳng giao du bừa bãi, đừng có quan hệ loạn xạ. Quý vị nên dạy các em tự trọng giữ gìn lấy thân trong sạch, bảo vệ mình như hạt ngọc trắng tinh, đợi đến lúc trưởng thành sau đó mới hiểu biết về kiến thức tình dục. Điều chẳng nên là để trẻ con 5, 6 tuổi, ngày đến tối đều xem vô tuyến truyền hình. Màn ảnh truyền hình yêu quái này dẫn dụ trẻ con hư hỏng, dụ dỗ trẻ 4, 5 tuổi thì đã biết hôn hít, cũng biết ôm ấp nhau. Ôi thôi, quý vị bảo đây là thế giới gì? Loại tự do này thật là đáng thương! Đáng thương quá! Đáng thương lắm thay!

Let me once again tell all of you senior friends, middle-aged friends and young friends, you should pay attention to this point. What point? Nowadays, education all over the world has gone bankrupt to the point that there is no education at all! What does education teach you currently? It teaches you sexual conduct, and this is extremely wrong! Although sex education is o.k. in of itself, the focus should be on teaching students not to engage in improper sexual relationships. The students should be taught how to cherish themselves, and

guard the purity of their bodies. Only until they are grown up, can these youngsters really understand sex. In addition, children who are only five or six years old should not be allowed to watch T.V. all day long. This T.V. monster has negative influence on these young children. For example, it has seduced these children into knowing how to kiss and hug each other. What kind of world is this? This type of freedom is really pitiful!

Tại sao tôi nói rằng nền giáo dục hiện nay đã phá sản? Quý vị thấy đó, trẻ con mà chẳng được dạy đạo lý căn bản làm người, thì nhà trường bây giờ khuyến khích cái gì chứ? Họ khuyến khích học sinh học cái gì kiếm được nhiều tiền nhất. Như làm bác sĩ kiếm tiền nhiều nhất thì học ngành Y, lên cung trăng cũng kiếm tiền nhiều nhất thì theo Khoa Học. Ô! Cũng chẳng ngó ngàng Cha Mẹ, rồi cũng chẳng màng đến vợ con, cái gì cũng đều mặc kệ! Chỉ biết có tiền!

Why do I say education in this world has gone bankrupt? Schools don't teach children the fundamental principles of being a human. What do they advocate instead? They encourage students to study whatever subjects that will help them to earn the most money. If being a doctor is the most profitable, then one goes to medical school; if going to the moon means having the highest salary, then one studies science. Focusing on making money, people end up neglecting their parents and spouse. In fact, they ignore everything but money!



Gân Mực Thì Đen, Gân Đèn Thì Sáng

Those who Draw Near to Vermilion
will Turn Red, Those who Associate
with Ink will Turn Black.

Hòa Thượng Tuyên Hóa

The Venerable Master Hsuan Hua

Nếu các em có bạn trai hay bạn gái khi còn quá nhỏ thì cuối cùng các em sẽ bị thương tổn. Cũng giống như cắt đi một cái mầm non trước khi nó được phát triển toàn diện. Có ích lợi gì?

If you have a boyfriend or a girlfriend when you are too young, you will end up getting hurt. It's like cutting a little sprout before it is fully grown; what is the use?

Tất cả các em học sinh! Những ngày đẹp nhất trong cuộc đời là thời gian trước tuổi hai mươi; được xem là “thời vàng son”. Thời gian này, các em chưa mất bản chất trong sáng hay Phật tính của các em. Trong thời gian này các em cũng dễ bị hoàn cảnh ảnh hưởng. Nếu các em gần những người tốt, thì các em sẽ trở

thành tốt. Nếu các em giao du với những người không tốt, thì các em sẽ trở nên xấu. Đây là đạo lý “Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng.”

All of you students! The best days in one's life is the time before age twenty, referred to as “the golden age.” In this period, you have yet to lose your pure inherent nature, your Buddha nature. You are also easily influenced by your environment during this time. If you were around wholesome people, you will become wholesome, if you were to associate with unwholesome people, you will turn unwholesome. This is the principle of “Those who draw near to vermilion will turn red, those who associate with ink will turn black.”

Nếu như gặp được thầy tốt bạn lành, các em sẽ có được một nền học vấn tốt đẹp, trở thành người có phẩm hạnh đoan chánh; trái lại, hễ gặp phải thầy

bạn không tuân theo quy củ nề nếp học đường thì sẽ bị ảnh hưởng của họ, trở thành những kẻ không theo nề nếp trái



với phong cách truyền thống đạo đức luân lý dân tộc. Các em nếu bị sơ ý vấp nhằm lỗi nhỏ thì sẽ thành con ngựa giở chứng phá đàn; còn nếu cố ý phạm phải tội lớn, thì sẽ trở thành phần tử hư hỏng thối nát của xã hội. Hãy đem lòng khắc ghi! Tự tánh của các em vốn trong trắng thuần khiết như mảnh vải trắng tinh, hễ tiêm nhiễm hư đốn thì trở thành xám tối, tiêm nhiễm xấu đục tội bại sẽ biến thành màu vàng hoen ố. Các em đang được học tập trong hoàn cảnh ưu việt, tương lai nhất định phải làm người có lợi ích cho xã hội, cải thiện nề nếp xã hội, phải có tinh thần biết hy sinh cái tự ngã nhỏ bé của cá nhân mình để hoàn thành cái đại ngã rộng lớn của tất cả đại chúng trong toàn thể xã hội.

If you meet good teachers and helpful friends, you will attain genuine knowledge and develop proper behavior. In contrast, if you get to know teachers and friends who disobey rules, you will be influenced by them and become someone who also disobeys rules. In the short run, you may be a nuisance; in the long run, you may become the dregs of society. Be sure to remember your inherent nature is like a piece of pure white cloth, which will “turn gray if stained with gray, turn yellow if stained with yellow.” You are studying in an excellent environment now, and in the future, you should be able to benefit and improve the society. All of you should have the spirit of willing to sacrifice yourselves for the greater good.

Điều quan trọng nhất là nữ sinh không nên đi tìm bạn trai, và nam sinh không nên tìm kiếm bạn gái. Mỗi một em học sinh phải giữ cương vị phái tính của mình về vấn đề giao tiếp bạn bè. Không phải là các em không được có bạn trai hay bạn gái; tuy nhiên các em gái nên đợi đến khi hai mươi tuổi và các em trai nên đợi đến hai mươi lăm tuổi mới nên có bạn trai hay bạn gái. Làm được như vậy, các em sẽ không bị thương tổn. Nếu trẻ em đi tìm bạn khác phái trước khi cơ thể trưởng thành thì cuối cùng sẽ bị thương tổn. Vì thế dù cho các em muốn lập gia đình, các em nên đợi cho đến lúc các em được hai mươi hay hai mươi lăm tuổi. Vì lý do này tại Vạn Phật Thánh Thành, trường nam và trường nữ được tách biệt. Các em không nên lén lút tìm kiếm bạn trai hay bạn gái. Nếu tôi biết được rằng các em làm như vậy, thì các em sẽ bị đuổi. Các em nên để ý về điều này.



The most important thing is that female students should not seek boyfriends, and male students should not look for girlfriends. Each one of you

needs to maintain your position on this. It is not that you are not permitted to have a boyfriend or a girlfriend; rather, girls should wait until they are twenty years old and boys should wait until they are twenty-five years old before doing so. In this way, you won't get hurt. If children seek members of the opposite sex before they are physically mature, they will end up getting hurt and suffer losses. Therefore, even if you want to get married, you should wait until you are twenty or twenty-five years old. For this reason, the boy school and the girl school are separated at the City of the Ten Thousand Buddhas. You must not sneakily seek boyfriends or girlfriends. If I find out that you are doing so, you will be expelled. You should pay attention to this.

Tôi không ngăn cấm các em có bạn trai hay bạn gái. Điểm muốn nói ở đây là nếu các em tìm kiếm bạn trai hay bạn gái trước khi trưởng thành thì các em sẽ không thể là học sinh giỏi hay là con người tốt. Các em mỗi người nên là một học sinh giỏi và là một con người tốt để các em có thể làm những điều ích lợi trong tương lai. Nếu các em có bạn trai hay bạn gái khi còn quá nhỏ thì các em cuối cùng sẽ bị thương tổn. Cũng giống như cắt đi một cái mầm non trước khi nó được phát triển toàn diện – nó sẽ vô dụng và cuối cùng chỉ là hạt lép. Nếu để cho những khao khát tình dục phát triển quá sớm, các thể hệ kế tiếp sẽ trở nên tệ hại hơn. Để lựa ra những hạt giống xuất sắc để trồng trọt,

chúng ta phải đợi cho đến khi hạt giống no tròn; hạt lép thì không thể làm hạt giống, chỉ là vô dụng thôi. Tương tự như vậy, các em chớ hẹn hò với người khác phái khi còn quá nhỏ, khi chưa trưởng thành.

I am not forbidding you from having a boyfriend or a girlfriend. The point is if you prematurely look for a boyfriend or a girlfriend, you won't be a good student or a wholesome person. Every one of you should be a good student and a good person so you can do beneficial things in the future. If you have a boyfriend or a girlfriend when you are too young, you will end up getting hurt. It's like cutting a little sprout before it is fully grown -- it will be useless and end up being a weed. If we let our sexual desires develop too early, our successive generations will worsen. To select an outstanding seed to cultivate, we have to wait until the plant matures; a weed would be useless. Similarly, if you date the opposite sex when you are too young, such actions would be premature!



Trẻ em trong quốc gia này luôn mê xem vô tuyến truyền hình (ti vi). Chúng xem vô tuyến truyền hình nhiều đến nỗi biết đi tìm bạn trai hay bạn gái khi mới bảy hay tám tuổi. Điều này thật vô cùng nguy hại. Trong tương lai, nếu khuynh hướng này tiếp tục, đất nước này sẽ không có những kẻ tài năng. Tại sao lại như vậy? Vì mọi người đều bị mê làm cả rồi!

Children in this country watch T.V. all the time. They watch so much T.V. that they know how to find a boyfriend or a girlfriend when they are only seven or eight years old. This is extremely harmful. In the future, if this trend continues, there will be no talented individuals in this country. Why is that? Everyone would be totally mixed-up.

Một Khi Mất Thân Người, Vạn Kiếp Không Được Lại

Once We Lose our Human Form, We
won't Gain it Back in Ten Thousand
Eons

Hòa Thượng Tuyên Hóa

The Venerable Master Hsuan Hua

Khi các thai nhi bị phá thai, chúng mất thân người. Ngày nay, số thai nhi chết do phá thai vượt quá số người đang sống!

When fetuses are aborted, they lose their human bodies. Nowadays, people who died because they were aborted exceed the number of people who are alive!

Hỏi: Theo Phật giáo, “khó có được thân người” và “một khi chúng ta mất thân này, chúng ta không thể trở lại thân người trong nhiều vạn kiếp.” Như vậy, tại sao dân số thế giới hiện nay đang gia tăng nhanh chóng thế? Có vẻ như là số người sinh ra nhiều hơn số người chết. Phật giáo giải thích điều này như thế nào?

Question: According to Buddhism, “a human body is difficult to attain,” and “once we lose our human form, we won’t gain it back in ten thousand eons.” Then why is the current world population increasing rapidly? Apparently, people being born outnumber those have died. How does Buddhism explain this?

Hòa Thượng: Mặc dù mức sinh sản hiện nay cao, nhưng làm sao quý vị biết được là số người chết không cao hơn số người đang sống? Con số này không thể tính hay chứng minh chính xác bằng khoa học được; chỉ diễn tả bằng một sự so sánh. Khi Đức Phật còn tại thế, có một lần Ngài bốc một nắm cát và nói “Số người có được thân người giống như số cát trong bàn tay ta, còn số người mất thân người thì giống như cát trên trái đất.” Số người sống trên trái đất dường như vô số, vô hạn. Tuy nhiên, làm sao quý vị biết được số người mất thân người lại không vô số lần nhiều hơn?

The Venerable Master: Although the current birth rate is high, how do you know that living beings that are dead doesn't outnumber people who are alive? This number can't be accurately calculated



or proven by science; it can only be expressed with an analogy. When the Buddha was in the world, one time he grabbed a handful of sand and said: "Those who have gained their human bodies are like the amount of sand in my palm, while those who have lost their human bodies are like the amount of sand on earth." The number of people living in the world seems measureless and limitless. However, how do you know that the number of people who have lost their human form is not countless times more than that?

Số người chết trong quá khứ thì ít hơn ngày nay. Hiện nay, khó mà ước lượng con số chết vì cuồng phong, hỏa hoạn, tai nạn xe cộ, máy bay rớt, chiến tranh, và các vụ nổ nguyên tử... Thêm nữa, rất có thể là những người này mất thân người, họ sẽ không được đầu thai làm người. Họ có thể tái sinh thành kiến, muỗi, hay dã thú. Làm sao chúng ta có thể chứng minh những con số này một cách khoa học?

The number of people who died in the past is less than that of the present. Nowadays, it is hard to estimate the number of people who died due to tornados, fire, car accidents, plane crashes, wars, and nuclear explosions. In addition, it is most likely that once these people lost their human form, they won't be reborn as human. They could be reborn as ants, mosquitoes, or wild beasts. How can we prove this number scientifically?

Sau khi cha mẹ cho một đứa bé chào đời, làm sao đứa bé đột nhiên lại có ý thức và cảm giác? Những câu hỏi căn bản như thế này, người bình thường không để ý và không nghiên cứu để tìm câu trả lời. Mặc dù có sự gia tăng rất lớn về dân số hiện nay; nhưng những chúng sinh mất thân người còn nhiều hơn trước đây. Trong quá khứ không có quá nhiều kiến, muỗi, bọ và mối. Làm sao quý vị biết là những sinh vật sinh ra từ ẩm ướt, biến hóa hay từ trứng này không từng là người trong tiền kiếp hóa sanh ra chứ?

After a baby is born, how can he or she suddenly have consciousness and feelings? These are fundamental questions that ordinary people ignore and fail to research for the answers. Although there is a great increase in human population now, living beings that have lost their human form are more than before. In the past, there were not so many ants, mosquitoes, bugs and other pests. How do you know that these living beings born from moisture, by transformation or from eggs are not human beings in their prior lives?



Sau khi một người bị mất thân người, linh tánh bị phân hóa giảm đi. Linh hồn của một người có thể biến thành nhiều loại động vật, ngay cả có thể thành 84,000 con muỗi. Vì trí tuệ của người này bị phân chia ra trong nhiều thân, kết quả là chúng trở thành dốt nát, gàn dở. Nếu người ấy có muốn trở lại thân người, người ấy cần phải như đưa vào trong “nhà máy hóa học”, luyện lại từ đầu và tiến trình này có thể cần thời gian rất dài.

After a person loses his human body, his nature will change and his spirit will be divided. For example, the spirit of one human being can be transformed into many kinds of animal, even eighty-four thousand mosquitoes. Because his wisdom is being divided into many bodies, the resulting beings are dull and stubborn. If he wants to regain his human body, he would need to be “transformed and re-smelted” as if in a chemical factory, the process of which probably would take a long time.

Còn một điểm nữa, mỗi lần một người kết hôn, thì linh hồn của người ấy bị chia ra thêm một phần hay nhiều phần. Thí dụ, một người phụ nữ từng kết hôn với bao nhiêu người đàn ông, thì khi chết linh hồn của người phụ nữ đó cũng sẽ bị chia ra bấy nhiêu phần cho những người đàn ông đó. Nếu người đàn ông lấy nhiều vợ thì quả báo cũng như vậy. Một vấn đề lớn nữa là phá thai. Khi các bào thai bị phá,

chúng sẽ mất cơ hội làm người. Ngày nay, số thai nhi chết do phá thai vượt quá số người đang sống!

Another point is, every time a person gets married, his spirits will be divided into one more piece after his death. For instance, depending on how many times a woman marries during her life, after death, her spirit will be divided into as many pieces as if by an electric saw and shared among her ex-husbands. The retribution is the same if a man has married many times. Another big problem is abortion. When fetuses are aborted, they lose their human bodies. Nowadays, people who died because they were aborted exceed the number of people who are alive!

Đối với chúng sinh vô tình, họ có thể khôi phục lại linh tánh của họ không? Có thể được, nếu họ gặp người có khả năng nói Pháp cho họ. Như trường hợp “Khi Đại Sư Đạo Sanh thuyết Pháp, đá cũng gật đầu đồng ý.” Tuy nhiên, chỉ khi nào những chúng sinh vô tình này gặp bậc thánh nhân hay vị A La Hán, thì mới có được cơ duyên như vậy.



Regarding insentient beings, are they able to recover their spirits? Yes, if they meet an appropriate person who speaks the Dharma to them. Such was the case “when Master Dao Sheng spoke the Dharma, the stone nodded in agreement.” However, only when the insentient beings encounter sages or Arhats, can they have such an opportunity.

Thành Tâm Niệm Danh Hiệu Bồ Tát Địa Tạng Vương Có Thể Siêu Độ Nghiệp Chướng

Reciting Earth Store Bodhisattva's
Name Sincerely Can Eradicate
Karmic Obstacles

Hòa Thượng Tuyên Hóa, Vạn Phật Thánh Thành

The Venerable Master Hsuan Hua at the City of Ten
Thousand Buddhas

Có một phần công sức thì sẽ được một phần kết quả tương ứng. Khi Địa Tạng Vương Bồ Tát biết quý vị thành tâm niệm danh hiệu Ngài, Ngài sẽ giúp siêu độ nghiệp chướng của quý vị.

With every ounce of effort, there is a corresponding amount of harvest. When Earth Bodhi-sattva knows that you are reciting his name sincerely, he will eradicate your karmic obstacles.

Có câu “Trực tâm là Đạo Tràng”, cho nên Bất luận quý vị là người xuất gia hay là tại gia, trong bất cứ hoàn cảnh nào đều phải thành thật và ngay thẳng. Không được nói dối, không làm

những việc mạo hiểm cầu may, cũng không đầu cơ hoặc không được a dua nịnh bợ. Trong bất cứ hoàn cảnh nào phải dùng tâm chân thật không dùng tâm cầu cạnh xu nịnh. Để có tâm chân thật có nghĩa là phải tu hành, và đừng bao giờ làm trở ngại hay chướng ngại người khác. Nếu chúng ta làm hại hay chướng ngại người khác, là tự tạo nghiệp, chúng ta tạo nghiệp thì phải chịu quả báo xấu. Khi quả báo của chúng ta đến, nếu chúng ta không sám hối mà lại cứ tiếp tục lừa dối người càng nhiều thêm, thì chúng ta lại sẽ tạo ra thêm nhiều nghiệp xấu, khó mà tiêu trừ được.

It is said, “A straight mind is a place for awakening.” In other words, we must be honest and truthful in any situation, whether you are a Sanghan or a lay person. Do not lie, do not be an opportunist and take great risks for self-benefit, do not cut corners, and do not engage in flattery. We must have a truthful mind in all circumstances, instead of a mind that makes great compromises in order to accommodate others. To have a truthful mind means to cultivate the Path of Bodhi, and to never harm or obstruct others. If we harm or obstruct



others, we create causes for negative retribution. When our retribution is upon us, if we don't repent and instead continue to deceive others as much as we can, we will be creating even more negative karma, which is difficult to eradicate.

Lần này (năm 1982) khi tôi đến Châu Á, tôi có gặp một người phụ nữ là cô họ Vương ở Penang. Trong tiền kiếp cô thích ăn bàn tay gấu và óc khỉ. Cô đập đầu khỉ nứt ra để ăn óc khỉ. Cô cũng chặt bàn tay gấu, chiên lên để ăn. Vì những nghiệp chướng trong quá khứ này, kiếp này cô bị đọa sanh ra làm người phụ nữ. Tuy nhiên, thay vì sửa chữa lỗi lầm và bắt đầu cuộc đời mới, cô vẫn tiếp tục tạo nghiệp xấu. Cô đã giết hai nhân mạng bằng cách phá thai hai lần. Hai vong linh thai nhi bị phá thai này cùng chiêu gọi những con ma là các chúng sinh mà cô đã làm hại trong những tiền kiếp. Vì thế, cô bị ung thư.

This time (1982) when I went to Asia, I met a young woman named Ms. Wang in Penang. In her past lives, she really liked to eat bear paws and monkey brains. She cracked open the heads of monkeys to drink their brain matters. She also cut off paws of bears, pan-fried them, and ate them. Because of these past karmic offenses, she is born as a woman in this life. However, instead of correcting her mistakes and starting anew, she continued to create negative karma. She even killed two human beings by having two abortions. These two

little ghosts of her aborted fetuses summoned all the ghosts of living beings that she had ever harmed in her past lives. Therefore, she ended up with cancer.

Trong thời gian tôi viếng thăm Penang, người phụ nữ trẻ này đã phát đại tâm sảm hồi và bệnh ung thư của cô đã thuyên giảm. Tiếc thay, hai tuần sau cô lại quay trở lại tình xưa, kết lại tơ tình với người bạn trai và lại còn làm những hành vi không phù hợp Phật Pháp. Sau đó một thời gian ngắn, bệnh ung thư của cô tái phát. Cô bị bệnh là do nghiệp chướng của cô gây ra. Nếu cô thật tâm sám hối về những lỗi lầm trong quá khứ và sửa đổi lại thì cô đã có một phần vạn cơ hội để khỏi bệnh. Nếu không, không có thuốc nào có thể chữa và ngay cả Phật và Bồ tát cũng chẳng cứu được cô. Có câu nói rằng, “Tội từ tâm khởi, đem tâm sám.” Nếu chúng ta không sám hối và sửa đổi với tâm chân thành, thì nghiệp chướng của chúng ta sẽ quay trở lại. Trong trường hợp của cô họ Vương, vì cô không thành tâm sám hối và sửa đổi, nên bệnh ung thư của cô lại tái phát.

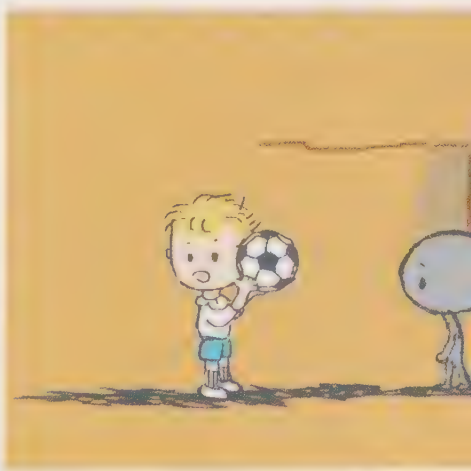


During my visit in Penang, this young woman brought forth a great resolve for repentance and her cancer went into remission. Unfortunately, about two weeks later she reverted back to her old ways, renewed her relationship with her boyfriend, and even engaged in improper acts. Shortly after that, her cancer came back. Her illness was caused by her karmic offenses. If she truly repented of her past mistakes and reformed, she had a one in ten thousand chance of getting well. Otherwise, there is no medicine that can cure her, and even the Buddhas and Bodhisattvas can't save her. It is said, "Offenses arise from the mind; use the mind to repent." If we don't repent and reform with a truthful mind, our karmic obstacles would return. In Ms. Wang's case, since she did not truly repent and reform, she had a relapse of her cancer.

Đáng lẽ cô phải viết thư cho tôi khi bệnh cô tái phát. Nếu cô ấy nói thật với tôi, có lẽ lúc đó còn có thể làm được cái gì đó. Thay vì làm như vậy, cô đã nói dối với tôi và nói với tôi là cô sắp sang Mỹ. Trước khi tôi rời Mã Lai, tôi có bảo cô rằng sau khi khỏe mạnh hơn và nếu có khả năng mua vé máy bay, thì cô có thể đến Mỹ và xuất gia để tu hành. Nói cách khác, đáng lẽ cô phải sang Mỹ sau khi cô được chữa khỏi bệnh. Nhưng người phụ nữ trẻ này chỉ sang Mỹ sau khi bệnh ung thư tái phát; cô đến để chết ở Vạn Phật Thánh Thành. Chỉ đến lúc khi bệnh của cô đã quá tầm tay

của Y khoa thì cô mới lên máy bay một cách rất khó khăn và đến Mỹ vào ngày 24 tháng trước. Với loại xảo quyệt này, bệnh của cô càng khó chữa lành. Vì hành vi của cô là hoàn toàn giả dối, không thành thật và thủ đoạn, do vậy bệnh của cô càng không còn cách trị, ngay cả Phật và Bồ Tát cũng không cứu nổi cô.

She should have written to me when she had the relapse. If she had told me the truth, perhaps there was something that could be done then. Instead, she lied to me and told me she was coming to the U.S. Before I left Malaysia, I instructed her that after she got better and could afford a plane ticket, she can come to America and leave the home life to cultivate. In other words, she was supposed to come to American when she was cured. However, this young woman came to America only after her cancer came back; she came to die at the City of Ten Thousand Buddhas. It was only when her illness was beyond medical help that she got on a plane with great difficulty, and arrived in the U.S. on the 24th of last month. With this kind of trickery, her illness will be even more difficult to cure. Since her behavior is completely



deceptive, dishonest and disingenuous, even the Buddhas and the Bodhisattvas won't be able to help her.

Bây giờ cô đang ở trong bệnh viện, cơ hội sống chỉ còn 0.5 phần vạn. Tối nay chúng ta hãy thành tâm hồi hướng công đức cho cô, mong rằng cô sẽ bình phục. Mặc dù cô lừa dối tôi, lừa dối nơi đạo tràng này tức cũng có nghĩa là lừa dối mọi người ở đây, nhưng tất cả chúng ta đều có lòng từ bi. Cô ta từ nơi rất xa đến đây, hy vọng cô có thể được cứu sống khỏi tay tử thần. Nếu còn có thể cứu cô ta được, chúng ta nên cố gắng hết sức. Nếu không thể cứu cô ta, chúng ta cũng đã tận lực tận tâm rồi. Chúng ta thành tâm giúp cô tiêu trừ những nghiệp chướng của cô. Quý vị hãy theo tiếng mõ niệm hồng danh Bồ Tát Địa Tạng Vương cho cô ta.

She is in hospital now, and she has a 0.5 in ten thousand chance of survival. This evening, let's sincerely transfer merit to her, hoping that she will recover. Even though she deceived me, deceived this place for awakening, and in a sense deceived everyone here, we all have compassion. She came from so far away, hoping that she could be saved from the threat of death. If she could be saved, we try our best; if she could not be saved, we still try our best. Our collective effort is powerful, as we sincerely help her to eradicate her karmic obstacles. Let's follow the rhythm of the wooden

fish, and recite Earth Store Bodhisattva's name on her behalf.

Trong lúc chúng ta niệm danh hiệu Bồ Tát Địa Tạng Vương, những nghiệp chướng của cô đáng lẽ phải được tiêu trừ. Tuy nhiên, khi nghiệp quá khứ của cô được tiêu trừ thì nghiệp mới tích tụ lại cũng nhanh như vậy. Thật ra, chúng ta đang giúp cô ta tiêu trừ những nghiệp chướng vô tận, nhưng khổ thay nghiệp chướng khác của cô cũng sanh ra vô tận vô biên. Tôi nghĩ nếu chúng ta muốn cứu người này, chúng ta cần bắt đầu đã Thất Địa Tạng vào ngày mai. Hãy thành tâm niệm danh hiệu Bồ Tát và hồi hướng công đức cho cô, hy vọng cô sẽ bình phục. Khi chúng ta giúp người khác với lòng thành khẩn thì chư Phật và Bồ Tát nhất định cũng sẽ giúp chúng ta...

When we recite Earth Store Bodhisattva's name, her karmic obstacles should have been erased. However, as her past karmic offenses are being eradicated, her new karmic

offenses are accumulating as fast. Indeed, we are helping her to eradicate endless karmic offenses that she was born with. I think if we want to save this person, we need to begin a



seven-day Earth Store Bodhisattva session tomorrow. Let's recite the Bodhisattva's name sincerely and transfer the merit to her, in the hope that she will recover. Whether you want to participate in the session is entirely up to you. However, all of us should use our upmost sincerity. When we help others with a willing heart, the Buddhas and Bodhisattvas definitely will help us, too. . .

Hôm nay chúng ta cùng phát tâm để hồi hướng công đức cho người phụ nữ trẻ này. Có phải thân nhân của cô ta yêu cầu chúng ta làm công việc này không? Không, họ không có yêu cầu. Tuy nhiên, dù là họ không biết, chúng ta vẫn hồi hướng công đức cho cô. Là Phật tử, chúng ta không cần được thỉnh cầu mới giúp đỡ người khác. Chúng ta cảm thấy thương xót người phụ nữ trẻ này và cố hết sức mình để giúp cô ta. Chúng ta nương tựa vào oai lực của Bồ Tát Quan Thế Âm và Bồ Tát Địa Tạng Vương. Nếu cô ta tỉnh lại thì thật là tốt; nếu không, đó chỉ vì nghiệp chướng của cô quá nặng. Dẫu sao đi nữa, chúng ta hãy cố gắng hết sức mình, tất cả chúng ta nên nỗ lực làm việc!

Today, we make a resolve together to transfer merit to this young woman. Did her relatives ask us to do so? No, they didn't. However, even if they don't know, we are still transferring merit to her. As Buddhists, we don't need to be asked before we help others. We feel sorry for this young

woman, so we try our best to help her. We are relying on the awesome power of Guan Yin Bodhisattva and Earth Store Bodhisattva. It would be great if she regains consciousness; if her karmic offenses are heavy and she cannot recover, at least we have tried our best. With this goal in mind, all of us should work hard!

Hiện nay, càng ngày càng có nhiều tai họa trên thế giới, trong khi đó càng ngày càng ít người tu Đạo Bồ Đề. Thêm nữa, càng ngày càng có nhiều người phá giới. Tại sao thế giới ngày càng trở nên tệ hại? Chúng ta hãy nghiên cứu câu hỏi căn bản này. Nguyên nhân của vấn đề này là con người không giữ năm giới, đặc biệt là giới không tà dâm.

Đàn ông và đàn bà đều nghĩ sai lầm rằng, thỏa mãn ham muốn tình dục là một loại khoái lạc. Như có câu nói là “quay lưng với giác ngộ, phối hợp với bụi trần (bội giác hợp trần)” và “nhận kẻ giặc làm con”. Họ cho đau khổ là khoái lạc, nhận đen là trắng, và cho sai là đúng, điên điên đảo đảo, làm càn làm bậy.

Thêm vào đó, thay vì biết giữ gìn tinh lực quý giá, những người nam nữ mỗi ngày làm những việc mà cuối cùng chỉ



là thương tổn chính họ. Đàn ông không biết cư xử như người đàn ông chính trực; phụ nữ không biết cư xử như người phụ nữ chính chuyên; những điều họ biết chỉ là làm cách nào để thỏa mãn ham muốn nhục dục của họ.

Nowadays, there are more and more calamities in the world, while fewer and fewer people cultivate the Path of Bodhi. In addition, there are more and more individuals who break the precepts. Why is the world getting worse day by day? We should examine this fundamental question. The cause of this problem is that people are not upholding the five precepts, especially the precept against sexual misconduct. Men and women mistakenly think that satisfying their sexual desires is a type of pleasure. As it is said, they “turn their backs on enlightenment and combine with the dust,” and “mistake the thief for their son.” They treat suffering as pleasure, black as white, and truth as falsehood. They are so muddled that they act recklessly and improperly, as if they were up-side down instead of right-side up. In addition, instead of knowing how to protect their precious spirit and vitality, young men and women do things everyday that end up hurting themselves. Man doesn't know how to behave like a proper man, and woman doesn't know how to behave like a proper woman; all they know is how to satisfy their lust.

Ngày nay, nam nữ sinh viên, nhất là những người trong

những đại học nổi tiếng, họ sống chung và tham gia những hành vi chung chạ. Những hành động này đưa đến những sự mang thai ngoài ý muốn. Để tránh những sự mang thai ngoài ý muốn này, các phương tiện ngừa thai được phát minh. Nhiều người nghĩ rằng dùng phương tiện ngừa thai tốt hơn là đối phó với những khó khăn do những sự có thai ngoài ý muốn. Thật ra, dùng biện pháp ngừa thai là không đúng vì nó ngược lại những chức năng sinh lý tự nhiên của tạo hóa, và đó cũng là một loại nghiệp chướng. Thêm vào đó, những người phát minh ra những phương pháp ngừa thai cuối cùng đã gây tác hại cho nhiều thanh niên nam nữ, vì những người trẻ sẽ dễ dàng tham gia hành vi tà dâm hơn khi nghĩ rằng họ không phải lo lắng về chuyện có thể mang thai.

In these days, male and female students, especially those in most famous universities, live together and engage in wanton acts. These actions often lead to unwanted pregnancies. To prevent unwanted pregnancies, contraceptives were invented. People think using contraceptives is better than dealing with



problems associated with unwanted pregnancies. Actually, contraceptives provide a means for them to act as they please, but such behavior goes against the natural course of events, and thus is a type of karmic offense. In addition, those who invented contraceptives end up hurting so many young men and women, because these youth are more likely to engage in sexual misconduct when they think they don't have to worry about the possibility of pregnancy.

Ngoài phương pháp ngừa thai, nam nữ còn dùng sự phá thai để đương đầu với những bào thai ngoài ý muốn do những hành vi đồi trụy của họ. Bằng cách phá thai, họ tạo ra một tội nặng nề hơn - tội sát sanh. Nói cho rõ, trong khi dùng biện pháp ngừa thai là một hành động sát sanh gián tiếp; thì phá thai là hành vi sát sanh trực tiếp. Tất cả những việc sát sanh này làm gia tăng lòng oán hận trên thế gian. Những năng lực xấu này cứ chồng chất, kết quả là có những bệnh lạ. Khi quý vị nghiên cứu sâu xa hơn, quý vị sẽ thấy rằng nếu người nam, người nữ không hoang đàng biết giữ luân lý thì đã chẳng xảy ra quá nhiều những bệnh tật lạ với những triệu chứng khác thường không giải thích được và không chữa được. Bây giờ, ngoài ung thư còn có những bệnh khác cũng khó chữa hoặc không thể chữa được. Những vấn đề này đều bắt nguồn từ phạm giới về tà dâm, rồi thì giới sát sinh. Những hành động không chính

đáng này sẽ kéo theo sự phạm giới ăn cắp, nói dối và dùng chất say. Năm giới luật này là những luật lệ quan trọng nhất trong đời sống chúng ta. Vì thế, mọi người phải giữ Năm Giới. Thuở xưa, khi vị Chuyển Luân Thánh Vương còn ở trên thế gian để giáo hóa chúng sanh, mọi người đều giữ Năm Giới, tuân theo và thực hành Mười Điều Thiện (Thập Thiện) và ăn chay. Vào thời đó, không có thiên tai và mọi người được hưởng rất nhiều phước báo, nhiều người có thần thông và mở ngũ nhãn. Trái lại ngày nay, tiêu chuẩn đạo đức ngày càng suy đồi. Sự suy đồi trong phẩm cách con người cũng làm cho cả thế giới suy đồi.

In addition to using contraceptives, men and women use abortion to deal with unwanted pregnancies that result from their lustful acts. By having an abortion, they create a more serious offense – an offense of killing. All these killings increase the amount of resentment and enmity in the world. This mounting negative energy, in turn, results in strange diseases. When you investigate further, you will find that if men and women are not breaking the code of moral conduct



left and right, there wouldn't be so many strange diseases with unusual and inexplicable symptoms that are incurable. Now, in addition to cancer, there are various other illnesses that are hard or impossible to treat. All these problems stem from first breaking the precept against sexual misconduct, then the precept against killing. These improper acts are followed by breaking the precepts against stealing, lying and taking of intoxicants, respectively. These five precepts are the most important rules in our lives. Therefore, everyone should uphold the five precepts. When the Wheel-Turning Sagely King was still in the world teaching and transforming living beings, everyone upheld the five precepts, followed and practiced the Ten Wholesome Deeds, and ate vegetarian food. At that time, there were no natural disasters, and people enjoyed a lot of blessings. Many people had spiritual powers and opened their Five Eyes. In contrast, nowadays, the moral standard is deteriorating day-by-day. This deterioration in human character is causing the world to deteriorate, too.

Quý vị có muốn biết tại sao có quá nhiều người bị ung thư không? Tình trạng này là do nghiệp sát sanh tạo ra. Quý vị hãy suy nghĩ về việc này, qua sự phá thai, quý vị đã tận diệt những mạng sống ngay trước khi chúng có cơ hội chào đời. Trong hoàn cảnh này, sự oán giận của những bào thai không được sinh ra thì không thật là kinh khủng hay

sao? Nói tóm lại, thế giới và con người càng ngày càng tệ hại hơn, tất cả chỉ vì nghiệp sát sinh.

Do you want know why there are so many people with cancer? This situation is created by the karma of killing. Think about it, by having abortions, you are terminating lives even before they have a chance to be born. Under these circumstances, wouldn't the enmity of these unborn fetuses be incredibly great?! In summary, the world and its people are getting worse day-by-day. All this is due to the karma of killing.

Mọi người tại Vạn Phật Thánh Thành, đều biết nhân quả báo ứng tuần hoàn, nên chúng ta hãy làm giảm nghiệp xấu trên thế giới, như vậy thế giới sẽ không có nhiều thiên tai, giúp nhân loại bớt đi một chút đau khổ, và bệnh tật của nhân loại cũng bớt đi một chút. Chúng ta hãy cùng nhau giúp cô họ Vương xem như đây là một cơ hội để nỗ lực và thành tâm niệm danh hiệu Bồ Tát Địa Tạng Vương. Niệm danh hiệu Bồ Tát Địa Tạng Vương có thể giúp giảm nghiệp xấu của



chúng sinh; và để cho những kẻ thù, thân nhân và những chủ nợ của họ từ vô lượng kiếp về trước được sinh về Tây Phương Cực Lạc. Lần tụng niệm này cũng sẽ giúp tất cả kẻ thù, thân nhân và chủ nợ của chúng ta được được sinh về Tây Phương Cực Lạc.

At the City of Ten Thousand Buddhas, everyone understands the cycle of cause and effect. Therefore, let's reduce the negative karma in the world, so there will be fewer disasters, less suffering, and fewer diseases. Let's take helping Miss Wang as an opportunity to recite Earth Store Bodhisattva's name earnestly and sincerely. Recitation of Earth Store Bodhisattva's name can reduce living beings' negative karma, and let their enemies, relatives and creditors from limitless past lives be reborn in the Western Land of Ultimate Bliss. This recitation will also let all of our enemies, relative and creditors be reborn in the Western Land of Ultimate Bliss.

Hãy nhân cơ hội này để niệm danh hiệu Địa Tạng Vương Bồ Tát với sự nỗ lực và thành tâm. Khi chúng ta giúp những người đang bệnh hay đang đau khổ, chúng ta cũng đang độ cho cha mẹ, tổ tiên, kẻ thù, thân nhân, và chủ nợ của chúng ta trong những đời quá khứ, để giúp họ lìa khổ được vui, và liễu sanh thoát tử.

Let's take this opportunity to recite Earth Bodhisattva's name

with earnestness and sincerity. While we are helping others who are sick or suffering, we are also crossing over our parents, ancestors, enemies, relatives, and creditor from our every past life, and allow them to leave suffering and attain bliss, and end birth and death.

Có một phần công sức thì sẽ được một phần kết quả tương ứng. Quý vị niệm danh hiệu Địa Tạng Vương Bồ Tát với sự nỗ lực và thành tâm, Ngài sẽ cảm động. Biết rằng quý vị đang niệm danh hiệu Ngài với lòng thành khẩn như vậy, Bồ Tát Địa Tạng Vương sẽ siêu độ tất cả nghiệp chướng của quý vị, Ngài cũng giúp quý vị tu Đạo Bồ Đề, tiến bộ trên đường Đạo này mà không bị ma chướng, sớm tiêu trừ các nghiệp chướng, mau xa lìa đau khổ và vãng sanh về thế giới Cực Lạc. Đó là lý do chính để chúng ta tham dự Thất Địa Tạng. Vì thế, mọi người hãy chân thật và thành tâm để siêu độ cha mẹ, tổ tiên, kẻ thù, thân quyến và chủ nợ của chúng ta trong những kiếp trước. Hãy để cho họ dùng cơ hội này để lìa khổ được vui. Đừng để thời gian trôi qua vô ích!



With every ounce of effort, there is a corresponding amount of harvest. When you recite Earth Store Bodhisattva's name with earnestness and sincerity, Earth Store Bodhisattva is touched. Knowing that you are reciting his name with such sincerity, Earth Store Bodhisattva will eradicate your karmic obstacles that are hindering your realization of Bodhi. He also will help you cultivate the Path of Bodhi, progress on this Path without demonic interference, quickly eradicate karmic obstacles, quickly leave suffering, and be reborn in the Land of Ultimate Bliss. Realizing all these benefits is one of the main reasons for participating in the Earth Store Bodhisattva session. So, let everyone be true and sincere, and cross over our parents, ancestors, enemies, relatives, and creditors from our past lives. Let them use this opportunity to leave suffering and attain bliss. Don't let time pass in vain!

Ban biên tập: Dù cô họ Vương đã tạo nhiều nghiệp xấu trong quá khứ, cô đã phát đại tâm sám hối tại Penang. Trước đại chúng hơn hai ngàn người, cô thành thật nói về những hành vi không tốt đẹp của cô, và cầu xin sự gia hộ từ bi của chư Phật, chư Bồ Tát và của Hòa Thượng khi cô quyết tâm sám hối và thay đổi. Khi ấy bệnh ung thư của cô được tuyên giảm. Tuy nhiên, cô trở lại thói quen cũ sau khi phát tâm sám hối, và dùng phương tiện gian dối để đến Vạn Phật Thánh Thành. Vì cô làm thêm nhiều nghiệp



chương, nên khó mà tránh được nghiệp quả không lành. Vì thế, mặc dù bốn chúng đệ tử tại Vạn Phật Thánh Thành đã vì cô mà tổ chức hai Thất Địa Tạng và nhiều bác sĩ đã cố gắng để cứu cô, nhưng cô đã mất vài tuần sau đó. Chúng ta có thể nói rằng cô họ Vương đã hiện thân thuyết Pháp và hãy xem đây là sự cảnh tỉnh cho tất cả chúng ta.

Editor's note: Although Ms. Wang created much unwholesome karma in the past, she brought forth a great revolve for repentance in Penang. In front of a Dharma Assembly consisted of more than two thousand people, she sincerely discussed her unwholesome deeds, and asked for the compassionate aid of the Buddhas, Bodhisattvas and the Venerable Master as she resolved to repent and reform. At that time, her cancer went into remission. However, she reverted back to her old ways soon after her resolve, and used deceitful means to come to the City of Ten Thousand Buddhas. Since she was committing more and more karmic offenses, it was difficult to eradicate her negative retributions. Accordingly, even though the fourfold assembly in the City of Ten Thousand Buddhas organized two Earth Store Bodhisattva sessions on her behalf and many doctors tried to save her, she passed away several weeks later. We can say that Ms. Wang was using her life's story to speak the Dharma and help all of us to take heed!

Phản Ảnh Của Đệ Tử

Disciples' Reflections

Trên đời này không có gì mà không giải quyết được, thế nên, không bao giờ chọn phá thai, một khi sinh mạng bị đánh mất rồi, thì chẳng bao giờ tìm lại được nữa!

There is nothing that can't be solved in this world. Therefore, never ever choose abortion as a solution; once a life is terminated, we can never bring it back!



Về Việc Phá Thai On Abortion

Sư Cô Hằng Vân trả lời các câu hỏi

Bhikshuni Heng Yun answer these questions

Kinh Lăng Nghiêm nói: “Do lòng ưa thích lưu chuyển thành chung tư; do giao cấu phát sanh, hấp dẫn nghiệp tương đồng.” một khi thụ thai, tức có sanh mạng!

According to the Shurangama Sutra, "Love flows out toward its object, and so, on the strength of shared karma, a seed is drawn into the womb during intercourse." Once an embryo is formed in the womb, there is life!

HỎI: Nếu như người mẹ đang mang thai, sau khi soi siêu âm phát hiện thai nhi trong bụng có tật bẩm sinh, như bị chứng bệnh chậm phát triển Down (hội chứng Down) chẳng hạn, xin hỏi có thể vì thế mà phá thai hay không?

Question: If after an ultrasound examination, a pregnant woman finds out that her fetus has a congenital disorder, such as Down's Syndrome, is abortion allowed in this situation?

ĐÁP : Phá thai nằm trong giới sát, thuộc về sát thai nên vẫn là phạm tội sát nhân. Trên căn bản, nếu như là sảy thai tự nhiên, hoặc là thai chết trong bụng, thì đó là do sinh mạng của thai nhi tự nhiên kết thúc, cho nên không kể phạm giới sát. Tuy nhiên, nếu như cố ý làm việc phá thai, đây tức là phạm giới sát.

Answer: In terms of the precept against killing, to have an abortion is to kill a fetus. Therefore, it is considered killing a human being. Basically, in the case of a miscarriage or a fetus being stillborn, the mother doesn't break the precept against killing because the fetus died naturally. However, if she intentionally has an abortion to terminate her pregnancy, she would have broken the precept against killing.

HỎI: Nhưng nếu cha mẹ nuôi nấng đưa con tàn tật bẩm sinh này thì chẳng phải là họ phải cực khổ suốt một đời hay sao?

Question: Wouldn't it be very difficult for the parents to raise a child with a congenital disorder?



ĐÁP: Dĩ nhiên là cực khổ lắm, nhưng điều này là do có nhân duyên quả báo bên trong. Vì khi đứa con có khuyết tật đến đầu thai, là do có duyên với cha mẹ. Có câu “Vợ chồng là do tiền duyên, thiện duyên, ác duyên; không duyên thì chẳng gặp. Con cái vốn do nợ túc căn đời trước, thiếu nợ, trả nợ; không nợ thì chẳng đến.” Con đến đầu thai, phải có ba duyên thành thai là duyên cha, duyên mẹ, và duyên của chính đứa bé. Trong Kinh Lăng Nghiêm nói: “Có loài sanh ra do đồng nghiệp ràng buộc lẫn nhau (như thai sanh, noãn sanh. Có loài sanh ra do kết hợp âm thấp với hơi nóng (thấp sanh), Có loài sanh ra bằng cách lìa bỏ thân này và hóa hiện ra thân khác (hóa sanh).” Thân trung ấm thấy tia sáng từ lửa dục của cha mẹ thì sinh hình sắc, thấy sáng thì khởi thành dục tưởng “Thấy khác thì ghét nhau, cùng tưởng thì thích ái nhau.” Do lòng ái dục lưu chuyển vào tinh cha huyết mẹ nên thành chủng tử thọ sanh; do cha mẹ thâm nạp niệm tưởng ái dục của con nên kết thành bào thai. Do có nhân duyên thai bào phát triển qua các giai đoạn Yết La Lam, Ất Bò Đàm v.v. “Gọi là “đồng nghiệp”, là nghiệp của đứa bé và nghiệp của cha mẹ có cùng nhân duyên. Do đồng nghiệp nên sanh ra một thứ tình thương lẫn nhau, tức như keo và sơn quện dính vào nhau. Do đó mà có những chúng sanh sinh ra từ thai, từ trứng, từ sự chuyển hóa, từ ẩm ướt.

Answer: Indeed, it would be really tough for the parents, but having such a child is due to some kind of causes and effects. The deficient child is born to this particular couple, because he or she has affinity with these parents. It is said that “Husband and wife are connected due to either wholesome or unwholesome affinities in the past; they would not become a couple without prior affinities. Sons and daughters are born into the family due to their past debts – they are either seeking repayment or paying back what they owe; they would not join the family without prior debts.” It requires three kinds of affinities for a fetus to come into being: the affinity with the father, the affinity with the mother, and his or her own affinity. The *Shurangama Sutra* states: “Some beings are born due to being bound together by shared karma; other beings are born due to union or else due to separation. Based on deluded perception, sense-objects are mistakenly understood to appear; and because of deluded understanding, deluded

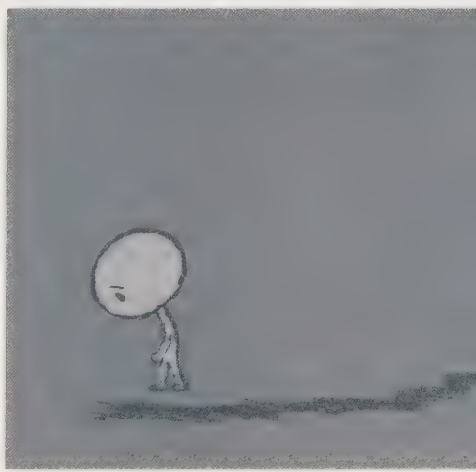


thought arises. Hatred is the response to incompatible points of view, while love is the response to compatible points of view. Love flows out toward its object, and so, on the strength of shared karma, a seed is drawn into the womb during intercourse. Due to these causes and conditions, the fetus develops, passing through the *kalala* stage, the *arbuda* stage, and the stages that follow.” Shared karma means that the child's karma and the parents' karma have the same causes and conditions. Due to this shared karma, emotionally love arises up between the parents and the child, and they become inseparable as if they were glued together. Consequently, beings are born from a womb, from an egg, by metamorphosis, or in the presence of moisture.

Con người khi đến làm người, thì thức thứ tám đến trước tiên; lúc chết thì thức thứ tám rời đi sau chót. Thần thức vừa rời đi, thân thể liền lạnh; nếu thức chưa đi, thân thể vẫn chưa lạnh. Cho nên nói “đi sau đến trước làm chủ nhân”. Con người từ sau khi chết cho đến lúc đầu thai thân mới thì trong khoảng thời gian này, thức thứ tám được gọi là “Thân Trung Âm” hay còn gọi là “Thân Trung Hữu”. Thân Trung Âm nhìn mọi vật đều thấy một màn tối đen, cái gì cũng chẳng nhìn thấy. Nhưng thân này có duyên với người cha, người mẹ nào, hoặc quan hệ cha con, mẹ con, tức là có cùng một loại nghiệp báo tương đồng. Lúc đó dù cách

xa ngàn muôn dặm nhưng khi cha mẹ chẵn gối ăn nằm, Thân Trung Ấm sẽ thấy một tia ánh sáng nhỏ, sự vô minh của nó liền dấy động, lúc này liền có một luồng sức hút như nam châm hút sắt, không kể khoảng cách xa đến đâu, đều có thể hút nó tới để đến đầu thai! Đây gọi là “Do lưu giữ lòng ái dục nên thành chủng tử; do giao cấu phát sanh, hấp dẫn nghiệp tương đồng.”

When a person comes into being, the eighth consciousness is the first to arrive; when a person dies, the eighth consciousness is the last to leave. Once the consciousness is gone, one's body becomes cold. Thus, it is said that “Whoever leaves last but comes first is the master.” During the period of time between when one dies and when one gets reborn, the eighth consciousness is called the “intermediate skandha-body” or the “intermediate existence body.” To the intermediate skandha-body, everything is pitch-black, and it is unable to see anything. But if it has a parent-child affinity with its potential father or mother (i.e., having shared karma), even if it were tens of thousands of miles away, it would see a little point of light when its



potential father and mother are having intercourse. As soon as its ignorance arises, no matter how far away it may be, strength like a powerful magnet will draw it into the womb! This process is described by the Shurangama Sutra as “Love flows out toward its object, and so, on the strength of shared karma, a seed is drawn into the womb during intercourse.”

Sau khi thụ thai thì tuần thứ nhứt được gọi là “Yết La Lam”, nghĩa là “khối đặc trơn đục như sữa”. Tuần thứ hai gọi là “Át Bồ Đàm”, tức là do khối đặc trơn biến thành hình thai. Về sau thì phát triển dần thành thân hình vậy.

The *kalala* stage refers to the first week of embryonic development. The word “*kalala*” means “slippery coagulation,” a form coagulated like milk. The second week of development is called the *arbuda* stage when the coagulated form takes on a globular shape. After this stage, the embryo gradually develops into the shape of a human body.

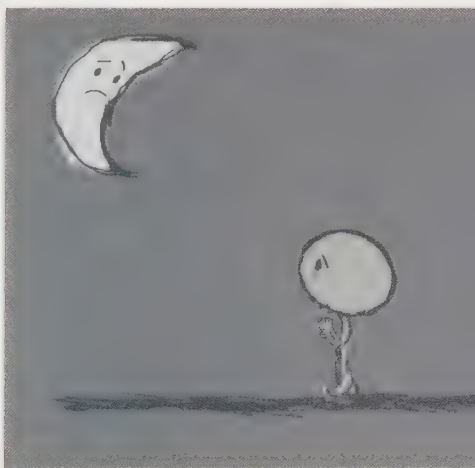
Trong pháp “Mười Hai Nhân Duyên” nói rõ Vô minh duyên hành, vô minh tức là người nam, người nữ sanh ra một thứ tình ý yêu thương, sau đó mới có chuyện phòng the. “Hành duyên thức”, có hành vi của hai tính phái, theo đó thì có một thứ thức, đây tức là “Nạp tướng vi thai” cái thức này. Trong lúc này, “Thân Trung Ấm” đầu thai, cũng tức là nói, lúc này đã có sinh mạng rồi. Cho nên giữa con

cái và cha mẹ đều có một thứ nhân duyên đặc thù, dầu cho con cái có mang chứng bệnh dị tật gì, cũng đều có một nghiệp duyên đặc biệt cần phải nhận lấy.

According to the Twelfefold Conditioned Arising, “Ignorance is the condition for karmic activity.” In this context, ignorance refers to the emotional love that arises between a man and a woman, which leads to sexual intercourse. “Karmic activity is the condition for consciousness;” after sexual intercourse begins, a consciousness arrives, which is “a seed (*i.e.*, consciousness) is drawn into the womb during intercourse.” At this time, the intermediate skandha-body becomes an embryo. In other words, a life has come into being! There is a special kind of primary and secondary causes that exist between parents and their child. Accordingly, special karmic causes must exist for the parents to have a child with Down's Syndrome.

Hồi xưa không có máy dò siêu âm nên thọ thai gì thì đều

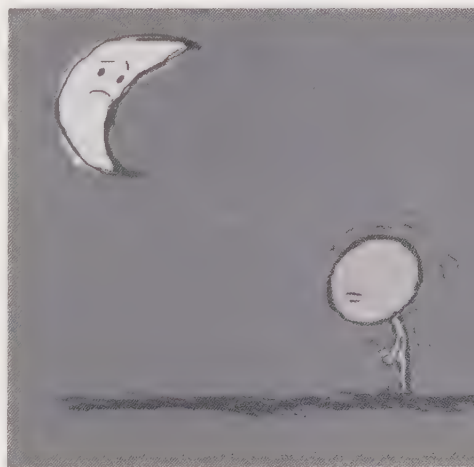
hạ sanh ra, bây giờ có máy dò siêu âm một khi soi rọi thấy là chứng ngu đần, liền đem phá bỏ, tưởng là đem dẹp bỏ



đi cái phiên nào về sau. Kỳ thật, thông thường những thứ duyên này chẳng phải là một thứ duyên lành, nhưng người làm cha mẹ phải nhận lấy bào thai đó. Nếu như cha mẹ chẳng cảm thông cho nó, lại đem nó giết đi, điều này sẽ càng làm tăng duyên ác với nhau trong quan hệ ác duyên này, không chừng trong đời sau nữa thì lại càng ghê gớm hơn, như “Kinh Lăng Nghiêm” đã nêu trong “Thập nhị loại sanh”, có một loại chúng sanh gọi là “Phi Vô Tường”, loài chúng sanh này chẳng phải là không có tư tưởng, mà là tư tưởng bất bình thường. Tỷ như một loài chim cú sau khi sanh ra thì sẽ ăn thịt chim mẹ, lấy máu thịt của mẹ để nuôi thân mình. Khoa học cũng phát hiện ra một loài bọ hung ăn thịt mẹ nó. Vì sao nó phải ăn thịt mẹ, bởi vì trong đời quá khứ, họ có mối oán thù rất sâu. Chẳng hạn có trường hợp lấy thù báo ân như trong quá khứ con là ân nhân của mẹ, mà mẹ không biết đã dùng đủ mọi cách làm con chết, để con chết không nhắm mắt mà lại chẳng có cách tổ oán. Cho nên trong đời này nó sanh làm con của mẹ nó, để ăn thịt mẹ nó. Đại khái là như thế, bên trong đó đều có một thứ nhân duyên quả báo. Tuy nhiên người thế gian chẳng hiểu rõ nhân quả. Cho nên khi nghĩ là bào thai có vấn đề thì cho rằng có thể phá bỏ là xong chuyện; điều này có thể nói là

trải sương lên tuyết (oán thù càng sâu thêm). Trên căn bản một cái bào thai như thế không nên phá bỏ, mà phải giữ cái bào thai để trả cho hết nghiệp duyên xưa.

Before there was ultrasound tests, people gave birth to the fetus they carried. Now with ultrasound, people can discover that their fetus has Down's Syndrome, and abort the fetus. By doing so, they think they are avoiding troubles in the future. Usually the affinity between the deficient fetus and the parents is unwholesome. However, the parents need to accept this. If instead of giving birth to the child, the parents kills him or her, this action will increase the unwholesome affinity between the parents and the child. This negative affinity probably will be even worse in their future lives. According to the *Shurangama Sutra*, among the twelve categories of living beings, there is one category called "beings that lack and do not lack thoughts." It does not mean that those living beings don't have any thoughts; rather, they have abnormal thoughts. For example, after its birth, an owlet would devour



its mother and nourish itself with its mother's body and blood. Science has also found a small beetle (*Micromaltus debilis*) that eats its mother. Why does the bird or the beetle eat its mother? There was great enmity between the mother and the child in their past lives. For example, in the past, the child was the mother's benefactor. However, instead of being grateful, the mother thought of various ways to kill her benefactor. The mother finally succeeded, and the benefactor died with everlasting regret, with no means to redress his or her grievance. Therefore, in this life the benefactor is reborn as the killer's child and eats her out of revenge. There are always some kinds of cause and effect that underlie seemingly unusual phenomena such as this one. However, since most people don't understand the principle of cause and effect, they think it is o.k. to abort a deficient fetus. Unfortunately, by doing so, they are making things worse for themselves. Basically, one should not abort the deficient fetus. Instead, one should have the baby, and thereby settle one's karmic debts and be free of negative affinities.

HỎI: Nếu một cô gái bị cưỡng hiếp có thai, có thể được phá thai hay không?

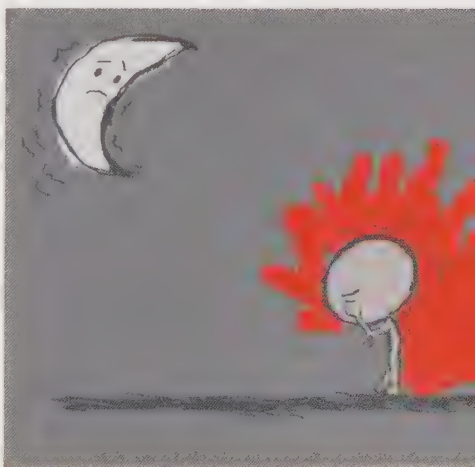
Question: If a girl were raped and got pregnant, is abortion allowed in such a case?

ĐÁP: Tình trạng này khiến người ta rất là thương xót. Nhưng mà, nếu như vì thế mà đi phá thai thì đây là giết hại một sinh mạng. Cho nên ở trong tình huống bất hạnh như vậy, vẫn nên để đứa trẻ ra đời mà không phá thai. Tuy nhiên, suốt cuộc đời người con gái này có thể phải chịu nhiều đau khổ, nhưng từ góc độ nhân quả mà nói, đây là cách làm tương đối ổn thỏa hơn.

Answer: This kind of situation really deserves our sympathy. However, if the girl aborted the fetus, she would be killing a life. Therefore, even in these unfortunate circumstances, she still should give birth to the child. Although the girl may encounter a lot of hardship by doing so, from the perspective of causes and effects, having the baby is a better alternative than killing.

Phá thai, trong xã hội hiện nay là một sự lạm dụng bừa bãi, tôi kể một câu chuyện có thật, để quý vị lấy làm cảnh giác. Có một vị cư sĩ kể lại lúc bà mẹ của ông sắp vãng sanh trước

đó một khoảng thời gian thì các hành vi của bà biến thành giống như là có ba con người, một chốc đổi thành như một



bé trai, một lát lại biến thành một em bé gái, một hồi nữa thì trở lại hình dáng người thật của bà; lúc biến thành bé gái, bà còn biết theo ông cư sĩ ấy nhõng nhẽo. Nguyên là bà mẹ của ông ấy trong quá khứ đã từng phá thai hai lần, một lần thai nam, một lần thai nữ; bây giờ mấy thai này đến tìm “MẸ”, gá vào thân người “MẸ”. Cho nên trên đời này mọi người đều chỉ nhìn thấy được một bề mặt của cái “QUẢ”, mà lại không thấy một bề mặt khác của cái “NHÂN”.

In current society, abortion is quite excessive. Let me tell you a true story as a warning. One layperson mentioned that shortly before his mother died of cancer, she behaved as if there were three persons in her body. Sometimes she behaved like a little boy, sometimes like a little girl, and moments later, she was herself again. When she behaved like a little girl, she even acted like a spoiled child to get his attention. It turned out that his mother had aborted two fetuses in the past, one was male, and the other one female; now they have come to find their mother and attached themselves onto her body. It is really unfortunate that in this world, everyone can only see the consequence, but not its cause.

Chúng ta thử ngẫm nghĩ xem, con cái sau khi sanh ra đời đều là núp ruột được thương yêu nâng niu hết mức, được sự đùm bọc đầy đủ không thiếu sót mảy may. Cái bào

thai đó cũng là con của chính mình, nỡ lòng nào mà phá bỏ nó đi? Thế khi hủy phá đứa trẻ trong thai, thì cho dù là con cái đến do duyên thiện, cũng biến thành duyên ác, trở thành thù hận, thành ra “quỷ tí hon khó hòa giải”.

Let's think about it, after children are born, their parents treat them as precious treasures and take care of them with the upmost attention to detail. However, the fetus in one's womb is also one's own child, how can one bear to kill him or her? If you abort a child, even if the child originally has positive affinities with you, such affinities would become negative like that of an enemy. The aborted fetus turns into “a little ghost who is difficult to handle.”

Trong “Kinh Lăng Nghiêm” có đề cập đến: “Nếu dùng tài vật, hoặc công sức lao lực bồi thường đủ thì nợ sẽ tự chấm dứt. Nếu như giữa lúc trả nợ đó lại giết hại thân mạng hoặc ăn thịt lẫn nhau thì như thế mãi cho đến trải qua vô số kiếp nhiều như hạt bụi nhỏ cứ sát

hại ăn nuốt lẫn nhau, giống như bánh xe xoay chuyển lúc lên cao lúc xuống thấp, xoay chiều đổi thế liên tục chẳng



ngưng nghỉ. Trừ khi tu Xa Ma Tha hoặc đến khi Phật ra đời, nếu không sẽ chẳng thể ngơi nghỉ.” Đây là nói giữa chúng sanh với nhau có nợ về phương diện tiền bạc, thì dầu là sanh thân người hoặc thân súc sanh, hoặc ở đời này hoặc đời sau, hoặc là dùng tiền vật, hoặc dùng công sức lao lực, phải trả sòng phẳng cho nhau, nợ trả đủ rồi, nghiệp báo như vậy đối với nhau đều chấm dứt. Trong sự âm thầm này tuy là không có người chủ chốt nhất định, nhưng bởi do quan hệ nghiệp lực, không ai muốn bị thiệt thòi, cho nên tuyệt đối không nên lợi dụng lẫn nhau, chỉ sau khi trả nợ công bằng thì tự nhiên món nợ ngưng dứt ngay.

The *Shurangama* Sutra pointed out that, “One should realize that debts should be settled, whether with money, goods, or labor, so that indebtedness can naturally come to an end. But if, in the process of repayment, beings take each other's lives or eat each other's flesh, then they may well continue through an infinite number of eons, eating each other and killing each other, as if they were turning ceaselessly on a wheel, now on top, now beneath. The wheel may never stop unless they undertake the practice of *Samatha*, or unless a Buddha appears in the world.” This passage means that if the debts between living beings were financial in nature, then whether these beings are born as humans or animals, they would be able to settle their debts with money, goods

or labor; and they can settle their debts either in this life or in future lives. Once the debts are repaid, the karma between the debtors and the creditors would cease to exist. Although there is no one controlling the whole process, the power of karma is such that no one is willing to accept a loss. Therefore, it is absolutely necessary that no one tries to take advantage of others; only after fair repayments would the indebtedness naturally comes to an end.

Thế nhưng nếu như là món nợ mạng sống thì sao? Lúc kết oán lẫn nhau thì hoặc đem đối phương giết hại hoặc ăn thịt đối phương. Anh ăn thịt của tôi, thì tôi sẽ giết thân mạng anh; tôi ăn thịt anh, thì anh lại sẽ giết thân tôi; giống như bánh xe lăn mãi chẳng có lúc ngừng. Ngoại trừ được sức chánh định Lăng Nghiêm hoặc có Phật ra đời để giải trừ tướng nghiệp tội này. Chỉ đến lúc đó đôi bên đều rõ biết lẫn nhau rồi, không tạo thêm nghiệp, như thế mới chấm dứt món nợ được. Nếu không thì món nợ máu sâu như biển cả này, thì rất khó mà



ngươi ngoai. Thảo nào Hòa Thượng Tuyên Hóa từng bảo: “Ta khuyên mọi người đừng có phá thai nữa, hãy suy nghĩ

mà xem, một sanh mạng chưa kịp ra đời thì đã thành hồn oan, khắp nơi là những hồn ma nhỏ đòi mạng, quý vị bảo xã hội sẽ yên ổn hay sao? Những hồn ma nhỏ này cần phải gặp người có đạo hạnh, không tham tài lợi, mới có thể siêu độ họ được. Những hồn ma nhỏ này rất khó hòa giải! Rất khó giải quyết việc này, vì vậy nghiệp tội tràn ngập khắp nơi, làm sao an ổn cho được?"

However, what if the debt involves taking of a life? During the process of mutual resentment, if one living being kills another or eats another's flesh, then a cycle of eating and being eaten, killing and being killed will go on and on like the turning of a wheel. For example, you eat my flesh now. I will kill you later; I eat your flesh now, you will kill me later. This vicious cycle is endless, unless one attains the *Shurangama Samadhi* or a Buddha comes into the world and releases one from these karmic offenses. Only then would both the debtor and the creditor understand the need to stop creating further negative karma, and end this cycle of ceaseless mutual-indebtedness. Otherwise, it is very difficult to appease animosity that is as great as the sea. It is not surprising that the Venerable Master said: "I urge everyone not to have abortions any more. Think about it, if living beings become resentful spirits even before they are born, with these vengeful little ghosts of aborted fetuses

everywhere, how can the society be peaceful? These little ghosts can only be crossed over by genuine cultivators of the Bodhi Path who are not greedy for wealth. These little ghosts are really tough to handle! It is very difficult to resolve these matters, and thus, with karmic offenses pervading everywhere, how can there be peace?”

HỎI: Một người bà con của tôi là bác sĩ phụ khoa, nếu một sản phụ có khó khăn về kinh tế hoặc đã có con cái đông đúc v.v. thì bác sĩ đó có thể giúp bà ấy phá thai được không?

Question: My relative is an OB/GYN. If a pregnant woman has financial difficulties or already has too many children, is it okay for the doctor to perform the requested abortion?

ĐÁP: Khoảng 30 năm về trước, hỏi tôi chưa xuất gia, tôi xem

trên báo có một bài viết của một cô y tá. Cô ấy kể lại rằng các y tá trẻ không dám trực ca đêm tại bệnh viện nơi cô làm việc. Vì sao? Bởi vì trong phòng giải phẫu phá thai ở tầng



lầu hai vào ban đêm thường hay vọng lại tiếng khóc của trẻ sơ sinh, cho nên các y tá trẻ hoảng sợ không dám trực đêm. Nhưng do gia cảnh nên cô y tá ấy tình nguyện làm ca đêm, vì như thế có thể chăm lo gia đình cô thuận tiện hơn; vả lại cô có can đảm hơn, nên cô nhận làm y tá trực đêm. Sự việc thế nào? Dù phòng giải phẫu ở lầu hai của bệnh viện lúc về đêm vắng người thường hay vang vọng rõ ràng tiếng trẻ con khóc, cô cũng chẳng lấy làm lạ cứ tiếp tục trực ca đêm của cô.

Answer: About thirty years ago, when I was still a layperson, I read a newspaper article written by a nurse. She said that at the hospital where she worked, young nurses were afraid to take the night shift. Why was that? In the evenings, cries of babies could be heard coming from the abortion clinic on the second floor, and these cries really scared the nurses. However, the author signed up for the night shift, because her family situation made it more convenient for her to work at night; besides, she was braver than others. What was her experience? Although she did hear cries coming from the abortion clinic late at night when no one was around, she ignored the cries and went about her work.

Có một hôm lúc cô sắp tan ca vào lúc sáng sớm thì có một sản phụ sắp sửa lâm bồn đến bệnh viện, người sản

phụ trông về rất lo âu. Khi cô trở lại trực đêm tối hôm đó thì nghe biết sản phụ kia đã qua đời vì sanh khó. Không may, cha của đứa bé cũng chẳng đến bệnh viện nên đứa bé được đặt trong phòng dưỡng nhi. Cô chẳng biết do nhân duyên gì, tự nhiên đặc biệt ân cần chăm sóc đứa bé; có lẽ là do thương hại đứa bé bị mất mẹ! Cô chăm sóc đứa bé qua một thời gian thì đến một hôm, khi cô đến nhận ca trực, cô y tá ban ngày bảo cô là hôm nay cha của đứa bé đã đến nhận con mang về rồi. Sau khi trẻ được bông đi rồi thì ngay đêm đó khi cô y tá bắt chợt ngủ gục, trong mơ màng cô thấy bà mẹ sanh khó kia đến, nói với cô: *"Cám ơn cô đã giúp tôi săn sóc cho đứa bé nhiều ngày qua, tôi thật rất cám ơn cô. Tôi sẽ phụ giúp cô chăm sóc các em bé khác."* Kể từ đêm hôm đó, khi cô đến trực ca, phòng giải phẫu lâu hai không còn tiếng khóc của trẻ sơ sinh vang vọng lại nữa!

One early morning, when her shift was about to end, a woman in labor arrived at the hospital. She looked very worried. When

the nurse returned later that day for her shift, she found out that the woman had died during childbirth. Unfortunately,



the baby's father didn't come to the hospital, so the baby was left alone in the nursery. The nurse didn't know why but found herself taking extra care of the baby; perhaps she felt sorry for the motherless child. After the baby had been under her care for a while, the nurse arrived at work one evening and was told that the baby's father had picked up the baby during the day. That evening, the nurse dozed off while she was at work; sometimes it was difficult to stay awake during the quiet hours of the night. While drifting in and out of sleep, she saw the mother who had died during childbirth. The mother said to her, "Thank you for taking care of my baby for so many days. I'm very grateful. I'll help you to take care of the other children here." From that evening on, the nurse never again heard babies' cries coming from the second floor abortion clinic.

Qua câu chuyện này, quý vị bào là các thai nhi chưa sanh ra đời chẳng có tánh linh hay sao? Chúng chỉ là một khối thịt chăng? Khối thịt cắt ra là thịt chết; trên thân người chúng ta cũng đều có thịt, cái gì khiến thịt trên thân chúng ta hoạt động, trở thành một phần của sinh mạng chúng ta. Bào thai bám theo khối thịt này phát triển thành linh tánh của con người thì phải làm sao? Nếu đem bào thai cắt ra khỏi cơ thể người mẹ, thì tánh linh của bào thai đi đâu? Thai nhi có thể trở thành cô hồn lang thang trong cõi giới

u linh chẳng? Nó phải đi tìm ai để đòi món nợ (tánh mạng) này đây?

From true stories like this one, how can we claim that unborn fetuses are not alive? Are they just pieces of flesh? We too are made of flesh; what makes us alive and the fetuses not alive? If we cut a fetus from the mother's body, where would he or she go? Will he or she wander around in the spirit world, forever homeless? Who will he or she hold responsible for taking his or her life?

Có một cô con gái, vì trẻ người non dạ, thời học sinh đã từng đến một nhà thương phá thai; bấy giờ thai thì phá rồi, vết thương thân tâm tuy vậy khó mà bình phục. Vài năm sau, cô bị tai nạn xe cộ ngay ngã tư đường nơi gần bệnh viện mà cô đã phá thai lúc trước. Cho nên, việc làm phá thai này đối với người mẹ và thai nhi đều bị thương tổn cả thân và tâm!



There was another story about a young girl who had an abortion in a hospital when she was still a student. Although the baby left her body quickly, the

physical and emotional scars remained. A few years later, she was involved in a car accident at the intersection near the hospital where she had the abortion. An abortion harms both the mother and the child physically and emotionally.

Có một hôm, có vị nữ cư sĩ đưa ông chồng bác sĩ khoa phụ sản của bà đến đạo tràng. Tại sao? Vì ông bác sĩ này bị chứng bệnh ung thư, hy vọng nương vào Phật lực và Bồ Tát cứu giúp ông. Ông ấy nói với tôi rằng ông rất chú trọng sức khỏe, mỗi ngày đều vận động để gìn giữ sức khỏe, nhưng chẳng biết tại sao lại có thể bị chứng bệnh ung thư. Thật ra, trong xã hội ngày nay với phong trào phá thai tấp nập, các bác sĩ hành nghề bác sĩ khoa phụ sản càng không thể không thận trọng! Chúc trách người bác sĩ là “Tế thể cứu người”; phá thai cho người chính là phản ngược sự “cứu người”. Gieo nhân gì, hái quả nấy. “NGHIỆP” là do hành vi chúng ta mỗi ngày gây tạo ra; “NHÂN” là thỉnh thoảng chúng ta mới tạo ra, gieo trồng nhân nào rồi, tương lai sẽ hái quả nấy. Như mùa xuân gieo hạt giống, hạt giống này gieo trồng xuống phải đợi đến mùa thu mới có thu hoạch. Từ lúc gieo trồng đến khi hái quả, đây gọi là “Gieo nhân hái quả”. “Nghiep” này, tức là từ mùa xuân đến mùa thu, trong thời gian này quý vị làm nhiều chuyện, tức là quý vị thường hay làm việc gì thì đây là “nghiep”. Lấy thí dụ trên mà nói thì cô gái trẻ đi phá thai một lần, đây tức là

“nhân”; bác sĩ khoa phụ sản thường hay phá thai cho người thì đây tức là “nghiệp”. Cái nghiệp này quý vị thường hay làm, thì có thể sẽ bị lãnh thọ quả báo bất cứ lúc nào, làm thiện tức là thiện nghiệp, làm ác tức là ác nghiệp.

A woman once brought her husband, an OB/GYN, to the temple. He had been diagnosed with cancer and hoped that the Buddhas and Bodhisattvas could help him. He told me that he took good care of his body and exercised everyday to maintain his health. Therefore he had no idea why he still got cancer. Actually, with abortions being so prevalent nowadays, OB/GYNs especially need to be careful. A doctor's duty is to save lives, and performing abortions is contrary to this duty. Whatever causes we plant, we reap the corresponding effects. Karma results from our daily actions, while we create a cause only once in a while. Let me give you an example to illustrate these concepts. If we plant seeds in the spring, we need to wait until autumn for the



harvests. The seeds and their resulting fruits are the “causes and effects.” “Karma” is all the events that occurred between

spring and autumn or the things that we do frequently. Going back to the OB/GYN with cancer, a woman created a cause when she had an abortion, while the OB/GYN created karma when he performed abortions frequently. A person who creates karma may face its retribution at any time. Wholesome actions create wholesome karma, while unwholesome actions create unwholesome karma.

“Giới Bồ Tát” trong “Kinh Phạm Võng” nói: “Đệ tử Phật không được tự mình giết, bảo người giết, dùng phương tiện giết, khen ngợi việc giết, thấy giết lòng vui theo. Không dùng bất kỳ phương pháp nào, ngay cả đọc chú, để giết hại. Không được tạo nhân giết hại, duyên giết hại, phương pháp giết hại, nghiệp giết hại. Cho đến hễ chúng sanh nào có mạng sống, thì không được cố ý giết hại.” “Tự mình giết” tức là tự chính mình hành động kết liễu mạng sống của kẻ khác; cũng bao gồm tự mình kết liễu mạng sống của chính mình. “Bảo người giết” là tự mình tuy là không giết hại nhưng bảo người hành động giết, hoặc sai người thay mình đến nơi khác để giết, như vậy cũng giống chính mình giết chết, tội đều nặng như nhau.

The Brahma Net Sutra's Bodhisattva precepts states that “A disciple of the Buddha must not kill by himself, tell others to kill, kill with expedient means, praise killing, or condone

killing. He must not use any methods whatsoever, not even mantras, to kill. He must not create any causes for killing, effects of killing, methods of killing, and karma of killing. As long as the being has a life, he must not end its life intentionally.” “To kill by oneself” means not only to take other's life, but also to take one's own life. “Telling others to kill” includes advising others to kill or sending someone to kill on your behalf. Whether the act of killing is done by your own hands or by others' hands because you told them to do so, the offense is the same.

Tôi kể câu chuyện thật xảy ra về việc “Bảo người giết”. Vào thập niên 80, có một vị Giám Đốc từ Đông Nam Á xa xôi đến Vạn Phật Thánh Thành để cầu thỉnh Hòa Thượng Tuyên Hóa cứu giúp vì thân ông mắc bệnh ung thư. Hòa Thượng đưa ông vào trong chánh Điện của Vạn Phật Thánh Thành, trước Chư Phật Bồ Tát mười phương và tứ chúng phát lồ sám hối, để cứu vãn nghiệp tội của ông. Ông kể ông phạm nghiệp ác một cách thảm khốc vô nhân đạo vì “miệng” ăn thịt chúng sanh như ăn óc khỉ, chân ngỗng v.v. Tiếp theo, Hòa Thượng hỏi



ông: “Ông có từng giết người không?” Ông nói: “Tuyệt đối không có! Ngoại trừ khi tôi uống rượu say lái xe, vô ý đụng chết người mà không biết.” Hòa Thượng lại hỏi: “Thế vợ của ông thì sao?” “Chao ôi! Tôi nhớ ra rồi, tôi đã từng bảo bà nhà tôi phá thai!” Cho nên, những sinh mạng này đều đến để đòi nợ ông! Do đó, nếu có người hỏi quý vị là có nên phá thai không thì cần phải khuyên họ chớ nên phá thai. Đừng bao giờ nói: “Nếu gặp khó khăn trở ngại thì đem đứa nhỏ phá bỏ đi.” Nếu quý vị bảo người phá thai thì bị xem là bảo người giết.

Speaking of telling others to kill, let me tell you a true story. During the 1980s, a manager came all the way from Southeast Asia to visit the Venerable Master at the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB). This man had cancer and hoped the Venerable Master could save him. In CTTB's Buddha Hall, the Venerable Master helped this man by letting him repent in front of the Buddhas and Bodhisattvas of the Ten Directions and the Fourfold Assembly. The man talked about the evil karma he had created with his mouth, because he cruelly ate living beings' flesh such as monkey brains and goose feet. The Venerable Master then asked him if he had ever killed a person. He replied, “Never. The only way I might have done so would be if I were driving while drunk and killed someone unknowingly.” The Venerable

Master further asked, “How about your wife?” In surprise, the manager answered, “Oh, I remember now. I once talked my wife into getting an abortion!” All the lives he had taken were coming to him and demanding payments. Therefore, if someone asks you whether she should get an abortion, you should advise her against it. Don't say things such as, “If you are in a difficult situation, just get rid of the fetus.” If you tell someone to get an abortion, it is considered as telling others to kill.

Quý vị trì giới thì có công đức của việc trì giới; phá giới thì có nghiệp tội của việc phá giới. Nói theo lý nhân quả, dù có hay không có thọ giới, nhân quả đều tồn tại. Việc giết thai là sai lầm, trên nhân quả trong âm thầm đều phải đối trả lẫn nhau. Tôi đã từng thấy giữa những bài vị siêu độ, có mười mấy bài vị thai nhi chưa ra đời cùng có chung một bà mẹ cầu siêu cho chúng, xem thấy khiến tâm tôi lo sợ cho bà mẹ đã mắc nợ quá nhiều sanh mạng! Con người hiện tại vô tri chẳng biết nên tạo thành sự vô tri trong đời vị lai; tương lai chẳng biết lại càng khiến người thêm vô tri, giống y trái cầu tuyết càng lăn càng lớn thêm!



Upholding the precepts creates merit and virtue; breaking the precepts creates negative karma. However, causes and effects exist regardless of whether one has received the precepts. By killing a fetus, one will bear the consequences. I once saw rebirth plaques made by a mother who tried to cross over more than ten fetuses that she had aborted. It was frightening to realize how many lives she was indebted to! Our current ignorance creates a future full of ignorance, and a future full of ignorance causes us to be even more ignorant, thus creating a snowball effect.

HỎI: Xin phép hỏi Pháp Sư có cái nhìn thế nào về THÁNG CHÍN là tháng phá thai?

Question: Dharma Master, what is your view on “September as the month of abortion?”

ĐÁP: Đây là chuyện hơn 10 năm về trước, một phóng viên truyền thông có hỏi tôi về vấn đề này. Bây giờ tôi chẳng hiểu tại sao tháng chín là tháng phá thai? Người phóng viên truyền thông trả lời: “Bởi vì học sinh nghỉ hè, cho nên có rất nhiều chuyện xảy ra giữa quan hệ trai gái. Sau khi có thai rồi, học sinh phải trở về tựu trường vào tháng chín, thì đi phá thai.” Vậy đó, mười mấy năm trước phong trào như

thế, bây giờ càng khỏi phải nói nữa. Thật ra, mọi người đều có trách nhiệm trong vấn đề này vì những lý do sau đây.

Answer: This is a question that a radio announcer asked me about ten years ago. When I said that I didn't understand why September is the month for abortions, the radio announcer told me: "During summer vacations, many students have sex and get pregnant. So when it's time for them to go back to school in September, they get an abortion." If things were this bad ten years ago, we can imagine how things are now. Actually, all of us share some responsibility in this matter for the following reasons:

1. Từ cách ăn uống mà nói:
Con người thì nên uống sữa người (mẹ), nhưng bây giờ trẻ con đại đa số được nuôi lớn bằng sữa bò; bò là thú, thú thì có tánh thú, người ta dùng sữa của thú để nuôi lớn con cái. Dứt sữa rồi sau đó lại là thịt cá ê hề, đồ ăn ngọt, thức ăn chiên xào.

Dùng những thứ đồ ăn thức uống như vậy để nuôi trẻ con, bây giờ trông thấy bề ngoài hình như cao lớn nhanh chóng, sinh lý trưởng thành mau lẹ, nhưng chẳng có cơ sở sức



khỏe thật sự, đồng thời dục niệm cũng nặng, mức độ tâm lý thành thực chính chắn không đủ theo kịp sự trưởng thành của sinh lý.

First, our children's diet. Human beings should be fed with human milk; however, most children nowadays grow up drinking cow's milk. Cow is an animal, and yet we feed our children milk produced by an animal. When children are old enough to eat solid food, they are fed with a lot of fish, meat, sweets and fried foods. Children on such a diet seem to grow taller and faster. However, even if their bodies were growing rapidly, this growth is not rooted in genuinely good health. In addition, due to their diet, these children tend to have strong desires, and their emotional maturity cannot keep up with their physical maturity.

2. Lạm dụng bừa bãi mạng lưới thông tin (internet) : Khi chúng ta dùng phương tiện khoa học kỹ thuật, phong trào này đưa đẩy cả thế hệ trẻ vào trong sự lạm dụng tin học truyền thông và thiếu sự che chở bảo vệ, sự cám dỗ quá lớn mạnh nên rất khó giữ thân, và cũng chẳng biết cách giữ thân để tránh khỏi bị nhiễm hư xấu.

Second, overwhelming influence of the media. While we are enjoying the conveniences brought by modern technology,

the younger generations are being inundated by the media without any protection. These youngsters are extremely attracted by what they see; under such influences it is hard for them to keep their bodies pure and cherish themselves, and they also don't know how to do so.

3. Về phương diện giáo dục mà nói : Giáo dục là phải dạy người “hiếu đạo lý”, chẳng phải vì “danh lợi”. Nhưng giáo dục hiện nay thì đi ngược lại với đạo lý. Cả thế hệ trẻ chẳng thọ nhận nền giáo dục thấm nhuần đạo đức, tức giống như không có gốc rễ, cứ theo dòng nước dần dần bị cuốn trôi, mất đi căn bản làm người.

Third, our children's education. Education should teach people how to understand the truth, instead of how to pursue profits and fame. Unfortunately, education nowadays is contrary to the Way. Without the nourishment provided by an education based on ethics and morality, the younger generations don't have a strong foundation in how to be upright individuals. Instead, they are like rootless plants, being carried adrift by the tides.

Vì vậy, thức ăn làm tăng lòng dục vọng ham muốn, mạng truyền thông đưa đường dẫn lối sự ham muốn,

đường lối giáo dục sai lầm lạc hướng..., học sinh tự nhiên rất dễ dàng phóng túng hành động theo sự đòi hỏi của lòng ham muốn tình dục, nên tháng phá thai ra đời! Nếu có thể cải thiện giáo dục, ăn uống, tiết chế giảm thiểu tác dụng tiêu cực của khoa học kỹ thuật, nâng cao quan niệm đạo đức v.v. thì mới mong sau này hoàn toàn mất hẳn danh từ “Tháng phá thai!”

Therefore, under the influence of these factors: a diet that increases desires, media that teach desires, and education that focuses on the wrong values, students naturally tend toward indulging in sexual desires without any restraint. By doing whatever they please, the month of abortion comes into being. If we can improve our children's diet and education, realize the negative side-effects of modern technology, and strengthen our sense of ethics and morality, I think we definitely won't have the phrase “the month for abortion” in the future!

Kết Luận Conclusion

Có một lần, tôi tham dự một cuộc hội nghị, chủ đề là: “Sự ảnh hưởng của Phật giáo đối với xã hội.” Riêng cá nhân tôi cảm thấy: Lấy Phật pháp cải tạo lòng người, đây tức là sự

ảnh hưởng lớn nhất! Với tư cách người xuất gia tôi nghĩ rằng không nhất thiết tôi cần phải đi ra ngoài làm việc, mới có thể làm lợi ích cho xã hội; tốt hơn là, chia sẻ quan niệm đúng đắn đến với mọi người, ảnh hưởng đến người người đều có quan niệm đúng đắn. Giống như hiện nay chúng ta đang bàn thảo đến chuyên đề phá thai, đây là một sự việc thật nghiêm trọng đã tồn tại trong xã hội, nếu như người người có quan niệm đúng đắn thì sẽ cứu vớt cho rất nhiều sinh mạng. Cho nên, đem lại cho mọi người tri kiến (biết và thấy) đúng đắn, đây tức là một phần của sự hành trì Phật pháp vậy!

Once I attended a conference on “The Role of Buddhism and its Impact on Society.” I believe that Buddhism's greatest impact is how it transforms our minds. As a member of the Sangha, I don't think that I have to work outside in order to benefit society. Rather, I can share the proper views with others, and help everyone to attain such views. For example, the issue of abortion we have been discussing is one of the serious problems in society today. If everyone can understand the proper view of no killing, many lives will be saved. Helping people to understand this true principle is one way of upholding the Buddhadharma.

Xin Lỗi Các Con Nhé!

Dear children, I am sorry

Bà Tăng

Mrs. Zeng

Một khi đã mang thai, thì không e ngại sự phiền phức, nhất định phải nhận lấy trách nhiệm cho con trẻ ra đời, nuôi nấng dạy dỗ đến trưởng thành.

When one becomes pregnant, regardless of the amount of trouble, one must act responsibly by giving birth to the baby and raising him or her.

Các con à! Hôm nay mẹ đặt bút viết lá thư này, nhưng mẹ chẳng những không biết tên của các con, mà ngay đến các con là trai hay gái mẹ cũng không biết nữa! Mẹ chỉ có thể gọi các con là “bé hai, bé năm”; nói cho cùng, việc này đều là lỗi tại cha mẹ.

Dear children: Mom is writing to you today, but I don't even know your name or gender. I can only address you as “the second child and the fifth child.” All of this is your mom and dad's fault.

Bốn mươi một năm về trước, mẹ và cha của các con chỉ mới kết hôn được ba năm, thì mẹ có thai lần thứ nhì - tức là có thai bé hai, trong lòng rất lấy làm khó chịu. Lúc đó mẹ còn chưa học hiểu Phật pháp, chẳng biết lẽ phải đạo lý, vì vô minh phiền não, mẹ đã tạo ra nghiệp tội to lớn là đã đi phá thai. Sai lầm này làm mẹ nghìn đời ân hận. Sau khi giải phẫu, trong cơn hôn mê, mẹ chiêm bao thấy mình đã chết nằm trên giường, lại còn gặp bà nội của các con nói: "Nếu con sớm biết trước chuyện như vậy, thì con không nên phá thai!" Cho nên lúc đó mẹ đã từ cửa tử thần (quỷ môn quan) trở về! Cảnh tượng trong giấc mơ đó đến nay vẫn còn rõ mồn một trong tâm trí mẹ như mới vừa xảy ra.

Forty-one years ago, I was pregnant with you, the second child, only after being married to your dad for three years. I wasn't too concerned about this pregnancy. At that time, I have yet to study the Buddhadharma and didn't understand the truth, and thus out of ignorance I committed a heavy karmic offense by having an abortion. This mistake has caused me everlasting sorrow. I was unconscious after the



operation, and I dreamed that I died on the hospital bed. I also heard your grandmother said: "If you had known this earlier, you should not have gotten an abortion!" When I woke up, I realized that I just came back from death's door. This dream is still vivid in my mind.

Ba năm sau, mẹ lại có thai lần thứ năm – tức là có thai bé năm, lúc đó mẹ cũng còn chưa học Phật pháp, không biết là hễ khi có thai, thì không được than phiền, nhất định phải chịu trách nhiệm sanh con và nuôi dạy con khôn lớn; bởi vì đây là nghiệp mình tạo, tự mình phải gánh lấy. Nhưng vào lúc đó, mẹ chẳng rõ đạo lý, đối với sự xuất hiện của con mẹ lại sanh phiền não dữ dội. Bởi vì 2 chị. 1 anh của con thấy đều còn nhỏ, hơn nữa lần này do ngựa thai thất bại nên mới lại có thai thôi. Cho nên, mẹ lại đi phá thai lần nữa, lại thêm lần nữa tạo nghiệp tội!

Three years later, I was pregnant the fifth times with you, the fifth child. At that time, I still had not studied the Buddhadharma, and I didn't understand that when one becomes pregnant, regardless of the amount of trouble, one must act responsibly by giving birth to the baby and raising him or her. I created this karma myself, and I should have accepted the responsibility for my actions. However, being confused, I was greatly afflicted by your upcoming birth. Your two elder sisters and one elder brother were

still young, and I got pregnant because of ineffective birth control. Therefore, I had another abortion, and created another karmic offense!

Sau này, mẹ rất may mắn có cơ hội gặp vị thiện tri thức – Hòa Thượng Tuyên Hóa, mẹ bắt đầu học hỏi Phật pháp, gần gũi đạo tràng chánh pháp, lúc đó mẹ mới biết cần tu hành mỗi ngày, sám hối, niệm Phật... theo thời khóa thường ngày. Ngoài sự hồi hướng cho các con ra, mẹ cũng vì các con mà làm mọi công đức lành. Thí dụ: lập bài vị siêu độ, vì các con thọ U Minh Giới..., hy vọng các con sớm có ngày lìa khổ được vui, sanh về thế giới Cực Lạc.

Later on, I was very fortunate to encounter a Good and Wise Teacher, the Venerable Master Hua, and started to study the Buddhadharma. I also drew near the monasteries that he founded, in which the proper Dharma flourished. Only then did I understand that I should cultivate every day, repent and reform, recite the Buddha's name, and dedicate the resulting merits to you. In addition, I did various wholesome acts on your behalf, such as setting up rebirth



plaques and receiving the Precepts for the Deceased on your behalf. I hope both of you will quickly leave suffering and attain bliss, and be reborn in the Land of Ultimate Bliss.

Hiện giờ mẹ đã ngoài sáu mươi tuổi rồi. Năm ngoái, người ta chẩn bệnh mẹ bị ung thư vú, mẹ biết đây là báo ứng chín mùi do gây nhân giết hại thai bào, cần phải bình thản thọ nhận. Có lẽ nhờ học Phật pháp và nhờ nương vào sự gia hộ của chư Phật Bồ-Tát, tuy mẹ vướng bệnh ung thư mà không bị đau đớn, cho đến việc giải phẫu mổ xẻ, cũng chẳng thấy đau. Hơn năm nay, mẹ có thể sinh hoạt bình thường, như mọi người khác. Cho nên, mẹ thật sự rất cảm kích chư Phật Bồ Tát!

Now I am already over sixty years old. Last year, I was diagnosed with breast cancer. I knew that the cancer was the ripening of my retribution from killing two fetuses, and I must accept it peacefully. Maybe because of my study of the Buddhadharma and the compassionate aid from the Buddhas and Bodhisattvas, although I had cancer, I didn't feel much pain; even the operation to remove the cancerous cells was not painful. For over a year now, I have been living a normal life. Therefore, I am very grateful to the Buddhas and Bodhisattvas!

Tuy nhiên, dì của các con thì đã không được may mắn

như mẹ. Để mẹ kể ra câu chuyện của dì này! Người chồng của dì làm việc nước ngoài, bản thân dì là một phụ nữ có nghề nghiệp, cuộc sống bận rộn, không có thì giờ chăm sóc con cái. Khi chuyển bụng sanh đứa con thứ hai, chồng dì vắng nhà, đứa bé là bé trai. Dì không hề hiểu Phật pháp, chẳng bàn tính với chồng, cũng không màng suy nghĩ đắn đo, chẳng do dự nói với bác sĩ rằng dì không muốn đứa bé sơ sinh này; vị bác sĩ này cũng rất to gan đem hài nhi hại chết. Do vô minh, dì đã tạo trọng tội sát nhân như vậy. Đến lúc dì 55 tuổi thì nhân quả báo ứng đến, dì bị ung thư vú. Tuy trải qua phẫu thuật, trị liệu hóa học... đủ cách chạy chữa, hai năm sau dì vẫn không khỏi mà qua đời. Thật ra, dì của các con là người rất tốt, đại đa số người quen biết đều rất ngạc nhiên khi nghe dì bị bệnh ung thư. Ôi, nhân quả báo ứng thật không phải là chuyện đùa!

However, your aunt was not as lucky as I am. Let me tell you her story. Both she and her husband had careers, and in their busy lives they didn't have time to take care of children. Her husband was not present when she was delivering their second child, a boy. She did



not study the Buddhadharma, and thus without consulting her husband or thinking more about it, she told the doctor with no hesitation that she didn't want the baby. The doctor also killed the baby with no hesitation. Out of delusion, she committed a serious killing offense. When she was fifty-five years old, her retribution came -- she got cancer. Although she went through various treatments, such as surgery and chemotherapy, she still died in two years. Actually, your aunt was a very nice person, and many people were surprised that she had cancer. The principle of cause and effect is not something we should treat lightly!

Còn có một người bà con khác, bà cũng là phụ nữ có nghề nghiệp, tánh tình nhu mì ôn thuận, nhưng chẳng hiểu Phật pháp. Bà đã từng phá thai trải qua chẳng biết mấy lần, về sau bà bị chứng ung thư, u bướu nổi cục đầy khắp thân mình, khổ sở khôn xiết, bệnh tình nghiêm trọng, các bác sĩ đành chịu bó tay, sau đó bà qua đời lúc chỉ mới 45 tuổi.

We had another relative, who also had a career. She was very gentle and good-natured, but she didn't study the Buddhadharma. I have no idea how many abortions she had. Later on, she got cancer, and there were tumors all over her body. She was very sick and in tremendous amount of pain, but her doctors could do nothing to help her. She died when she was only forty-five years old.

Nói đến tuổi của người bà con này mẹ lại ngẫm nghĩ đến các con, phải chi các con vẫn còn đây thì một đứa nay được 41 tuổi, một đứa nay được 38 tuổi. Theo như người bình thường, cũng đều đã thành gia lập nghiệp xong rồi. Nhắc đến chuyện quan hệ vợ chồng, cần nên tôn trọng lẫn nhau, phải điều “TIẾT” sự ham muốn tình “DỤC”, thì sẽ không có con đông phiền phức. Tốt nhất gia đình nên sống theo lời Phật dạy, hiểu rõ nhân quả, có trí tuệ, có pháp nhân lựa chọn, sẽ không tạo nghiệp tội. Hơn nữa cần nên ăn chay, vì ăn chay giúp thân tâm trong sạch hơn, dục niệm nhẹ hơn; ngược lại, ăn mặn thì dục niệm nặng, chẳng dễ tiết dục. Khi thật sự có con, nghìn vạn lần chớ nên phá thai, không được thối thác trách nhiệm. Đừng có giống mẹ tạo nghiệp tội như vậy; tuy là lúc đó mẹ thật tình không hề biết gì.

Talking about this relative's age reminds me of you. If you were in this world, one of you would be forty-one years old and the other thirty-eight years old. Usually by this age, you would have a career and your own family. Speaking of being married, husband and wife should respect each other



and control their sexual desires; this way, they won't get into the trouble of having too many children. A Buddhists family would be the best, since they understand cause and effect, and with wisdom and the ability to discern the true from the false, they won't commit karmic offenses. In addition, one should be a vegetarian, because a vegetarian diet will make one's body and mind purer, and one's desires lighter. In contrast, if one eats meat, one will have stronger desires, which makes it more difficult to control one's sexual desires. If one gets pregnant, never ever shirk one's responsibility. Don't create offenses like I did; I was truly ignorant then.

Xin lỗi các con nhé! Xin tha thứ sự vô tri của mẹ, đã cướp đoạt mất cơ hội được làm người của các con! Mẹ phát nguyện đời đời kiếp kiếp sẽ xuất gia tu đạo, không phiền não bởi gia duyên ràng buộc, thì sẽ không tạo những thứ nghiệp tội này. Mẹ cũng sẽ đem công đức của sự tu hành hồi hướng cho các con. Lại thỉnh Đức Phật A Di Đà chiếu cố các con. Cũng hy vọng hai chữ "Phá Thai" sẽ xóa bỏ khỏi hắc cối thế gian này, và khắp cả thiên hạ mọi sanh linh đều lìa khổ được vui!

I am sorry, my children! Please forgive me for my ignorance which took away your opportunity to be born as human beings. I vow that I will leave the home-life and cultivate the Bodhi Way in every life. I would not have created these

karmic offenses if I were not afflicted by the burden of having a family. I also would like to dedicate the merit and virtue of my cultivation to both of you, and respectfully ask Amitabha Buddha to take care of you. Finally, I wish that the word "abortion" will disappear from this world, and all living beings can leave suffering and attain bliss!



Nỗi Niềm Đau Xót Suốt Một Đời A lifetime of Pain

Dương Quả Đồng

Yang Guo Tong

Phải chỉ thươ trước tôi không phá thai. thời hôm nay đã có thêm một sinh mạng sống ở cõi đời, cho nên trên cơ bản tôi không có hành diện gì để làm mẹ, vì trong thâm tâm mãi mãi có một điều đau xót đầy hồ thẹn.

If I didn't have an abortion, there would be one more life in the world today. Accordingly, there is no way for me to be a proud mother, with the pain of shame and regret forever in my heart!

Vào tháng 10 năm 1988, tôi đã làm một việc mà suốt đời tôi phải ân hận – Lúc đó tôi vừa mới tốt nghiệp Trung Học, khi biết mình đã mang thai, trong lòng lo ngại chuyện này sẽ làm xấu hổ cho mẹ tôi, thế nên tôi cũng chẳng hề hé môi cho người thân trong nhà hay biết, liền đi tìm cô bạn thân để bàn tính. Cô bạn tức thì mách bảo tôi, cô ấy biết nơi có thể phá thai, chúng tôi bèn cùng nhau đi đến một nhà thương tư. Vồn vẹn sau 30 phút đồng hồ phẫu thuật, mọi việc kết thúc (kể cả kết liễu tánh mạng một sanh linh).

In October of 1988, I did something that I regretted for the rest of my life – I had an abortion. At the time, I just graduated from high school, and when I realized that I was pregnant, the only thing on my mind was not to disgrace my mother. Therefore, without telling my family about my pregnancy, I consulted one of my friends. She immediately told me that she knew where to get an abortion, so we went to a private hospital. The entire procedure was over in merely 30 minutes (and this included ending a life).

Sau khi chuyện xảy ra rồi, dạo đó tuy lúc ban ngày chẳng ai để ý thấy tôi có bất kỳ điều thay đổi gì, nhưng mỗi buổi tối tôi đều khóc và nói với cái mạng sống kia những lời xin lỗi, khóc đến ngủ thiếp đi. Lòng tôi một mực cảm thấy áy náy xót xa, tôi thật là có tội với con trẻ. Trải qua nửa năm sau đó, tâm tư tôi mới từ từ lắng dịu xuống. Cuối cùng tôi chia tay với người bạn trai, bởi vì mỗi khi nhìn thấy người đó, tôi lại sực nhớ đến tôi là một người mẹ tàn nhẫn, tôi đã cướp đoạt quyền sinh tồn của một đứa bé.



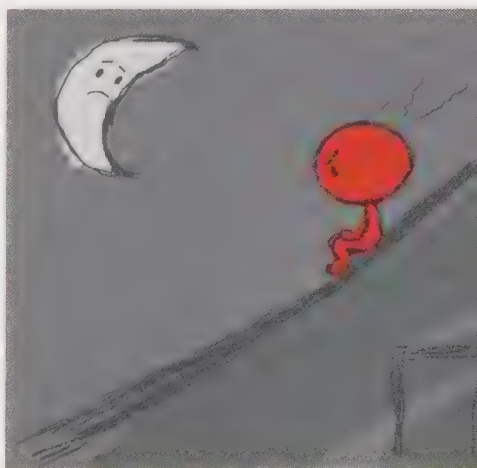
After the abortion, although no one could notice any change in me during the day time, I cried myself to sleep every night while apologizing to the life that I terminated. I felt really bad that I let the baby down, and it took me half a year to regain my peace of mind. Later on, I broke up with my boyfriend, because every time I saw him, I was reminded of my cruelty of depriving a child's right to live.

Ba năm sau tôi gần như quên bằng chuyện xưa. Có một chiều tối nọ, tôi và người bạn cùng khóa lúc tan học cùng đi xe đạp về nhà, gặp phải tai nạn xảy ra ở tại ngã tư đường, tôi bị trượt vấp té ngã giữa đường, hậu quả không đáng lo ngại lắm. Nhưng khi tôi vừa đứng dậy bước sang bên lề đường, tôi giật mình hoảng hốt vì ở ngay con lộ nhìn thẳng qua là ngôi y viện chính là nơi tôi đã đến phá thai. Lúc đó tôi kinh hãi thầm nói: “Thật là một sự quá trùng hợp không thể tưởng tượng được!”

Three years later, I almost forgot about this series of events. One evening, I was on my way home, riding a bicycle with my college classmates. Unfortunately, at an intersection, I was in an accident involving a car. Although I fell down in the middle of the road, I was not badly hurt. After I stood up and walked to the road side, I was startled when I recognized the hospital near the intersection – it was where I had my abortion! I was astounded by this incredible coincidence.

Nửa năm sau, tôi quen người bạn trai mới, anh ấy dẫn dắt tôi đến với đạo Phật, khuyến khích tôi học Phật. Từ sau ngày hiểu Phật pháp, tôi mới biết là mình đã phạm trọng tội lớn nhất trên đời. Dẫu sao không còn có cách gì cứu vãn lại được! Duy chỉ có thể nhờ vào tụng Kinh hồi hướng hoặc tham gia các khóa lễ, lập bài vị cầu siêu cho đứa bé để tỏ lòng ăn năn sám hối của mình. Hiện nay tôi đã kết hôn và sanh con, nhìn thấy con của mình khỏe mạnh trưởng thành, trong lòng tôi thường hồi tưởng là nếu như thuở ban đầu tôi không phá thai, thì hôm nay cũng đã có thể có thêm một sinh mạng đang sống trên cõi đời này! Vì thế tôi hoàn toàn không thể nào tự hào là một bà mẹ, và tận đáy lòng tôi vĩnh viễn có một điều đau xót đầy hồ thẹn!

Six months later, I met a boyfriend. He introduced me to Buddhism and encouraged me to study the Buddhadharma. It was after I studied the Buddhardharma that I realized I committed the most serious offense of killing. However, it was too late to undo what I did. The only things I could do were to repent of my mistakes, recite sutras and transfer the



resulting merit to the aborted child, participate in Dharma Assemblies, and set up rebirth plagues for the aborted child. Now I am married and have children. When I watch my children growing up healthy, I often think that if I didn't have an abortion, there would be one more life in this world. Accordingly, there is no way for me to be a proud mother, with the pain of shame and regret forever in my heart!

Vào hạ tuần tháng tư năm 2007, tôi đã nằm mơ thấy một Pháp Sư đang xuống tóc cho một vị cư sĩ, và Đại Lão Hòa Thượng Tuyên Hóa đang đi ngang qua gần đó. Tôi rất mừng khi thấy Ngài, liền vội bước theo sau cho kịp. Đến khi Ngài đi vào một ngôi Đại Điện, có hai vị Pháp Sư đang canh giữ tại cửa, trước mặt tôi có một vị cư sĩ định vào nhưng bị ngăn cản; tôi cũng không ngại, chỉ muốn vào đó để theo cho kịp Ngài, ngạc nhiên thay là họ không cản tôi lại.

I had a dream in the latter half of April, 2007. In the dream, I saw a Dharma Master shaving the head of a layperson (*i.e.*, a part of the ceremony when one becomes a monastic), and the Venerable Master Hua was passing by. I was very happy to see the Venerable Master, so I hurried after him. The Venerable Master entered a hall, where two Dharma Masters stood guard at its entrance. A layperson in front of me tried to enter, but his way was blocked. However, I wasn't afraid; the only thing I wanted to do is to follow the Venerable

Master. To my surprise, no one stopped me when I tried to enter.

Sau khi tôi đã vào trong ngôi Đại Điện, không khí bên trong thật vô cùng trang nghiêm yên lặng, nhưng tôi chẳng thấy bóng dáng của Hòa Thượng đâu cả. Lúc ấy lòng tôi rất lo lắng và nôn nóng, chỉ có một niệm khởi lên trong đầu là: Nếu như để lỡ mất cơ hội này, chắc tôi sẽ chết mất. Kế đó, tôi cúi đầu quỳ mọp sát đất mà khóc lóc. Khi đó, đột nhiên nghe thấy trên không có tiếng nói vọng lại: “Tha thiết cầu xin sám hối!” Ngay lúc đó tôi liền giật mình tỉnh giấc chiêm bao. Sau khi tỉnh giấc, cảm giác kinh hoàng hốt hải trong mộng vẫn còn rất rõ ràng như thật, cứ thế mà nước mắt tôi tuôn trào không thể cầm lại được, tim tôi đập dữ dội, đó là vào lúc 7 giờ sáng.

After entering the hall, I found the interior very solemn and adorned, but I didn't see the Venerable Master. I was really worried and alarmed. The only thought I had was: “If I miss this opportunity, I would die.” So I knelt on the floor and wept. Suddenly, I heard a voice in the air saying: “Seek compassion, repent and reform!” Upon hearing this, I was



startled awake. The feeling of panic and fear was still very vivid, my heart was racing and I couldn't stop crying. It was seven o'clock in the morning.

Trong trí tôi cứ mãi suy đi nghĩ lại: “Tha thiết cầu sám hối” là gì? Phải làm cách nào mới đạt được “Tha thiết cầu xin sám hối” vậy? Tôi nghĩ đây là cách của Hòa Thượng muốn cứu độ tôi, tôi cần phải trân trọng cái cơ may mình có được và không thể nào bỏ lỡ. Sau đó, tôi gọi điện thoại thỉnh giáo một vị Sư Cô nhờ chỉ dạy tôi nên làm gì để “Tha thiết cầu xin sám hối”? Sư Cô đã từ bi dạy bảo tôi lễ bái “KINH PHẬT THUYẾT PHẬT DANH (Sám Hối Hồng Danh Chư Phật). Thật kỳ diệu là khi tôi gọi điện thoại đến Vạn Phật Thánh Thành thì Thánh Thành đang cử hành Khóa Lễ Bái Sám Vạn Phật và đang lễ tụng Kinh này.

I kept on trying to figure out the meaning of “Seek compassion, repent and reform,” and how to do so. I felt this was the way that the Venerable Master could save me, so I should treasure this opportunity. Later on, I called a Dharma Master and asked her how do I “seek compassion, repent and reform.” The Dharma Master compassionately instructed me to bow to the Sutra of the Buddha Speaking the Names of the Buddhas. It was amazing that when I made the call, CTTB was holding the Ten Thousand Buddhas' Repentance Ceremony, where this Sutra was being recited.

Sau ngày tôi học Phật pháp, ngoại trừ việc sám hối cái nghiệp của tôi đã tạo ra do phá thai, tôi thường hay nghĩ là tại sao tôi chẳng biết Phật pháp sớm một chút? Có thể thì tôi đã không phạm phải tội lỗi tày trời như vậy. Hòa Thượng đã từng bảo là xứ Đài Loan mang nghiệp sát rất nặng, quá nhiều người phá thai, mà tôi chẳng may từng là một người trong số đó! Tôi có ý muốn đem kinh nghiệm bản thân ra chia sẻ, cảnh thức mọi người rằng nghìn vạn lần chớ nên khinh thường việc phá thai gây tạo nghiệp sát! Lấy điều khổ sở khi phải sanh con lúc chưa được cưới hỏi rồi đem so sánh với cái quả báo của tội sát sanh thì điều khổ sở đó thật ít ỏi chẳng thấm thía vào đâu. Trên đời này chẳng có việc gì là không thể giải quyết được, muôn ngàn lần chớ nên chọn cách phá thai, sinh mạng mất đi rồi thì sẽ không bao giờ có thể lấy lại được! Phá thai rồi dù tôi có muốn quên đi cũng không làm sao có thể quên được, và suốt cuộc đời tôi cũng không có cách gì có thể chuộc lại việc sai lầm này!



After I studied the Buddhadharma, in addition to repenting of the negative karma I created by having an abortion, I kept wondering why I had not studied the Buddhadharma earlier. If I had done so, I would not have committed this serious offense. The Venerable Master had mentioned that the karma resulting from killing was very heavy in Taiwan for too many people were having abortions. Unfortunately, I was one of them! I am sharing my experience in order to caution everyone not to hastily commit a killing offense by having an abortion. Compared to the retribution resulting from a killing offense, the embarrassment of giving birth to a child out of wedlock is really minor. There is nothing that can't be solved in this world, and thus never ever choose abortion as a solution; once a life is terminated, we can never bring it back! I can't forget my abortion even if I try, and it's a wrong that I can never redress for the rest of my life.

Đừng Đê Lỗi Lầm Xảy Ra Lân Nữa!

Don't Let the Mistake Happen Again!

Vương Sĩ Minh

Shi Ming Wang

Đừng nghĩ rằng phá thai là lỗi của người phụ nữ mà thôi. Người đàn ông cũng có trách nhiệm và vẫn bị trả qua báo.

Don't think abortion is a mistake that only a woman can make. A man is also responsible and will experience the retribution as well.

Vào khoảng năm 1987, chính phủ Đài Loan bắt đầu có một loạt cải cách những luật lệ được cởi mở trong sân trường. Trước đây, cách thức điều hành sinh hoạt sinh viên rất nghiêm túc. Thí dụ, có những luật không cho phép sinh viên để tóc dài, cấm nam nữ có liên hệ trong sân trường, và sinh viên không được vào vũ trường. Sau khi những luật lệ cởi mở này có hiệu lực, thường thấy những đôi uyên ương chụm lại ở sân trường, và trong những ngày lễ của trường, sinh viên đi khiêu vũ với bạn bè suốt đêm. Ở

một phòng khiêu vũ, tôi gặp một cô là nhân vật chính trong câu chuyện này. Sau khi hẹn hò với nhau một thời gian, cô có thai và cô quyết định phá thai ngay lập tức. Vì lý do nào đó, tôi cảm thấy phá thai không đúng, và tôi đã lên tiếng chống đối. Tuy nhiên, cô bạn tôi vẫn giữ vững lập trường, cuối cùng tôi phải nhượng bộ và cùng đi với cô đến một bệnh viện. Chỉ trong nửa giờ, một sanh mạng bị hủy diệt. Trong lúc chờ ở phòng đợi, tôi cảm thấy như dao đâm vào tim và đau đớn vô cùng. Tôi cảm thấy hổ thẹn và tội lỗi kinh khủng về việc sanh mạng bị đánh mất này. Việc này xảy ra vào tháng tư năm 1989. Tôi không thể tin là một sinh viên mới chưa tới hai mươi tuổi, tôi đã hoang đường mang một sự sống vào đời rồi ngu si tước bỏ quyền sống của nó!

From around 1987, the Taiwanese government started implementing a series of more permissive policies on campus. Before that, the regulations governing the students were quite strict. For examples, there were rules prohibiting

students from growing their hair long, forbidding male and female students from having relationships on campus, and



preventing students from going to dance halls. After the more permissive policies came into effect, couples could frequently be seen on campus, and during school holidays, students would go dancing with their friends all night long. It was in a dance hall that I met the main female lead in this story. After dating for a while, she got pregnant and she decided right away to have an abortion. Somehow, I felt getting an abortion wasn't right, and I even voiced my opposition. However, at my girlfriend's insistence, I finally gave up and accompanied her to a hospital. In merely half an hour, a life was terminated. While I was waiting for my girlfriend, I felt as if a knife were piercing my heart and I was in such agony. I felt terribly ashamed and guilty about the lost life. All this happened in April of 1989; I couldn't believe that as a student less than twenty years old, I did a terrible thing and brought a life into the world, then ignorantly deprived him of the right to live!

Vào đêm thứ sáu sau ngày phá thai, tôi mơ thấy một bé trai. Nó nhìn tôi hau háu, trong tay cầm một con dao. Thành linh, nó thọc dao vào cổ tôi, để lại một vết cắt rất sâu. Trong giấc mơ, tôi lấy tay che cổ, và tôi thức dậy trong cơn đau đớn. Trong thâm tâm, tôi hiểu đó là đứa bé bị phá thai đã đến để trả thù! Từ đêm hôm đó trở đi, tôi thường thức dậy vào khoảng bốn giờ sáng vì đau bụng và sức khỏe của tôi bắt đầu giảm sút. Tôi càng ngày càng nóng nảy đến độ

nhều lần tôi muốn đánh bạn gái tôi. Vào lúc đó, tôi không hiểu tại sao thân tâm tôi lại thay đổi như thế. Cho đến khi tôi quy y với Hòa Thượng Tuyên Hóa, và khi nghe Ngài khai thị tôi mới ý thức việc phá thai là kinh khủng như thế nào. Tôi cố gắng hết sức để sám hối, cải thiện, lạy Phật, tụng Kinh, Chú và tu tập nhiều loại công đức. Tôi chỉ mong là “đứa bé” sẽ tha thứ cho tôi.

It was about the sixth night after the abortion that I dreamed about a little boy. He stared at me fiercely, with a knife in his hand. Suddenly, he thrust the knife at my neck, leaving a very deep cut. In the dream, I covered my neck with my hand, and I woke up from the pain. I knew in my heart that it was the aborted child who came for revenge! From then on, I often woke up from stomach-aches around four o'clock in the morning, and my health started to decline. I also got more and more irritable to the point that I frequently wanted to hit my girlfriend. At that time, I didn't understand why my body and mind became like that. It was not until I took refuge with the Venerable Master Hua that I realized how terrible abortion was. I tried my best to repent



and reform, bow to the Buddhas, recite Sutras and Mantras, and cultivate various merits and virtues. I only hope that “the child” would forgive me.

Mười năm sau, sự trả quả báo đã đến với tôi, và tôi bị chẩn đoán có bệnh ung thư. Các bác sĩ tìm thấy một bướu ung thư ác tính dài bốn phân tây ở cổ tôi, chỗ mà đứa bé gây thương tích cho tôi trong giấc mơ. Mặc dù sau khi giải phẫu tôi có vẻ được chữa lành, tôi tiếp tục tu hành cần mẫn và hồi hướng công đức cho đứa bé, hy vọng tôi có thể chuộc lại lỗi lầm to lớn của tôi.

My retribution came ten years – I was diagnosed with cancer. The doctors found a malignant tumor about four centimeters in my neck, the place where the child wounded me in my dream. Although I seemed to be cured after the operation, I continue to cultivate diligently and transfer the resulting merits to the child, in the hope that I can make up for my big mistake.

Vào lúc phá thai, chúng tôi đều còn trẻ và khỏe khạo. Có lẽ chúng tôi sẽ không làm những lầm lỡ như thế nếu xã hội và nhà trường có những tiêu chuẩn nghiêm ngặt hơn, nếu việc ngăn cấm về nhảy đầm không bị bãi bỏ, nếu chúng tôi đã được giáo dục nhiều hơn về đạo đức, hoặc bận gai của tôi và tôi biết hành xử trong lễ giáo. Thực ra, trong đời sống

đôi bạn, nếu như là người nam hay người nữ biết tuân theo
lễ giáo, Chỉ khi nào một trong hai người quyết giữ gìn sự
trong trắng của mình thì lầm lỗi sẽ không xảy ra.

At the time of the abortion, we were young and ignorant.
We would not have made such a mistake if the society and
schools held us to stricter standards, the prohibition on
dancing was not lifted, we had more education on morality,
or my girlfriend and I acted with propriety. In fact, in a
couple, it doesn't matter whether it's the man or the woman
who acts with propriety. Only one of them needs to insist on
maintaining purity and a mistake would be prevented.

Chia sẻ kinh nghiệm của
tôi, tôi mong nhắc nhở tất cả
mọi người nương theo những
tiêu chuẩn đạo đức khi quan hệ
trước hôn nhân, và đừng phạm
vào những nghiệp chướng về
tà dâm và sát sinh. Quan trọng
hơn nữa, tôi mong được khuyến
khích các người trẻ nên học
để biết kiểm soát dục tình của



mình, và nên tập trung tư tưởng vào việc học hành, và
tâm niệm về những lời cảnh cáo của các thầy cô và những
người lớn tuổi. Có lúc chúng ta nghĩ những lời cảnh giác

này là câu chuyện nhằm chán tằm thường và không màng để ý, nghĩ rằng tự mình có thể lèo lái mọi chuyện được bình thường. Tuy nhiên, khi làm một lầm lỗi lớn, rất khó mà sửa lại được. Đừng trở thành một người như tôi, luôn mang mặc cảm và xấu hổ suốt cả cuộc đời không thể xóa nhòa được.

By sharing my experience, I wish to remind everyone to follow the moral standards on premarital relationship, and don't commit the karmic offenses of sexual misconduct and killing. More importantly, I wish to encourage young people to learn how to control their desires, concentrate on their studies, and be mindful of the admonitions from their teachers and elders. Sometimes we think those admonitions are old wives' tales and ignore them, feeling that we can manage everything just fine. Actually, once a big mistake has been made, it is very difficult to correct. Don't become someone like me, who carries an unshakeable sense of shame and guilt for the rest of his life.

Cuộc hành trình trong đời sống chúng ta hẳn còn dài. Cho nên chúng ta phải bình tĩnh khi có những mong muốn đột nhiên nảy sinh. Đừng nghĩ phá thai là lầm lỗi của riêng người đàn bà. Người đàn ông cũng có trách nhiệm và san sẻ kinh nghiệm quả báo không khác. Tôi chân thành mong rằng tất cả chúng ta sẽ cùng nhau làm việc để tăng cường giáo dục và giúp đỡ các bạn trẻ nhiều hơn. Tôi cũng mong

rằng những bạn trẻ mau tỉnh ngộ ra khỏi những giấc mơ mê lầm, và đừng để những lầm lỗi này xảy ra nữa!

We still have a long way to go on our life's journey. Therefore, we should stay calm when sudden urges arise. Don't think abortion is a mistake that only a woman can make. A man is also responsible and will experience the retribution as well. I sincerely wish that all of us will work together to provide more education and assistance to young people. I also wish that young people will quickly wake up from their confused dreams, and not let the mistake happen again!



Đó là một sanh mạng!

It is a Life!

Cathie Trần

Cathie Chen

Đó là một sanh mạng. Một sanh mạng không thể bị xem thường hay đối xử theo ý mình muốn, một mạng sống không thể mang đến thế gian hay đem hủy diệt tùy theo ý thích của chúng ta.

It is a life; a life that can't be treated lightly or as we wish, a life that can't be brought into being or be terminated as we please!

Nhiều năm trước đây, một người bạn học trên lớp của tôi mê mẩn đi xem thầy bói. Cô ta đi tìm người thầy bói nói “thật đúng”, và thích nghe những tiên đoán về đời mình mà không chán; dù xa đến đâu và phải xếp hàng chờ đợi lâu. Lúc ấy, tôi không thỏa mãn với cuộc đời tôi, với công việc và ngay cả với chính bản thân tôi. Vì thế tôi mong có người “bề trên” chỉ đạo cho tôi, làm sao tôi có thể phát triển và dùng khả năng của tôi đúng chỗ. Bạn tôi thật hết lòng mong ước lấy được chồng giàu sang, nên khi

vừa nghe có thầy nào đoán đúng, cô ta xin nghỉ việc và bảo tôi đi với cô.

Several years ago, a friend ahead of me in school was crazy about getting her fortune told. She looked for fortune tellers who were “very accurate,” and enjoyed listening to predictions about her life so much that she never got tired, regardless of how far she had to go or how long she had to wait in line. At that time, I was not satisfied with my life, my job and even with myself. So I hoped to meet a “superior person” who could direct me onto a new path, where I can fully develop and use my skills. My friend was wishing wholeheartedly to marry a wealthy man, so as soon as she heard about someone whose predictions were accurate, she would take a break from work and asked me to go with her.

Lần cuối cùng tôi đi xem bói với bạn tôi, bà thầy bói này trông thật lạ. Chỉ cần đưa tên và năm sinh tính theo mười hai còn giáp, bà ta có thể nói quá khứ rất chi tiết. Tôi nghe đồn là một người bạn cùng trường của tôi đã đến xem. Dù người bạn ấy không tin, nhưng khi bà ta diễn tả khung cảnh



chung quanh nhà cửa của bạn tôi đúng đến nỗi bạn tôi phải sợ hãi gặt đầu lia lịa về những gì bà thầy bói nói. Tôi nghĩ câu chuyện đồn đãi này thật thú vị. Vì thế khi bạn đề cập ý muốn đến thăm bà thầy bói này, tôi vui vẻ cùng đi. Thực sự, tôi vẫn không biết tại sao không một người thầy bói nào tôi đã xem trả lời được những câu hỏi của tôi. Dù tôi hỏi cái gì, họ đều trả lời “Cô không có vấn đề gì cả.” và không để ý đến tôi. Thành thật mà nói những chuyến đi như vậy chỉ là tốn tiền và thời gian. Ngược lại, mỗi khi cùng nhau đi xem bói, bạn tôi hỏi nhiều đến nỗi tôi buồn ngủ. Tuy nhiên, khi đến lượt tôi, người thầy bói chỉ nói vồn vện vài ba câu.

The last time I went with my friend for fortune telling, we visited a fortune-teller who looked really strange. As long as you gave her your name and zodiac sign, she was able to tell you about your past in great detail. I heard that one of my schoolmates visited this fortune teller. When my schoolmate didn't believe her, she described the surroundings of the schoolmate's home, and scared the schoolmate into nodding nonstop at whatever she said. I thought this story was quite interesting, therefore when my friend mentioned her wish to visit this fortune teller, I was very happy to go with her. Actually, I still don't know why none of the fortune tellers we visited really answered my questions. No matter what I asked, they all replied, “You don't have any problems,” then

ignored me. To be honest, these visits were really a waste of time and money. In contrast, every time we went to a fortune teller, my friend kept on asking questions until I fell asleep. However, when it was my turn, the fortune telling consisted of only two or three sentences.

Trong chuyến đến xem người thầy bói cuối cùng này, cũng giống như những lần trước, tôi bị cự tuyệt “Tốt lắm, cô không có vấn đề gì cả.” Sau đó bạn tôi hỏi đủ mọi câu hỏi về người bạn trai của cô ấy như bạn trai của cô ấy có tốt không, có chung thủy, có kiếm được nhiều tiền, có cho cô ấy tiêu tiền, bao giờ thì lấy nhau... tôi cảm thấy buồn ngủ vì chỉ toàn nghe những câu hỏi. Bỗng dưng, người thầy

bói bảo bạn tôi ngừng vì bà ta có điều muốn hỏi bạn tôi. Bà ta nói “Ba người kia đi theo cô là ai vậy?” Trời ơi, bà ta hỏi gì lạ vậy? Ngay lập tức, sự buồn ngủ của tôi tan biến. Tôi đứng nhẹ vào chân bạn tôi ở dưới bàn, nhưng cô ra dấu bảo tôi yên lặng. Bầu không khí trong phòng trở nên khó thở. Bà thầy

bói đứng dậy để tìm một mảnh giấy màu vàng và viết cái gì trên đó mà tôi không đọc được. Bạn tôi bắt đầu khóc và

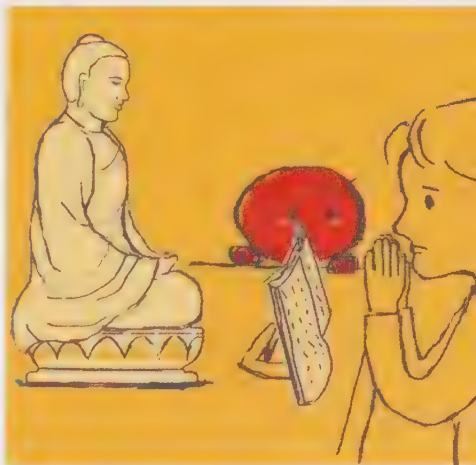


hỏi là mấy người đó là con trai hay con gái, họ muốn gì và họ có làm hại cô không? Tôi chợt hiểu -- cái chữ “họ” chỉ những vong linh thai nhi! Nghĩa là bạn tôi đã phá thai... ba lần!!! Tôi hoàn toàn quên mất người thầy bói nói gì sau đó. Chỉ nhớ bạn tôi khóc ròng, và người thầy bói bảo chúng tôi đốt giấy tiền (để cúng những vong linh thai nhi) và lạy Bồ Tát Quán Thế Âm.

In this last visit, just like other visits to fortune tellers, I was dismissed by “You are fine, you don't have any problems.” Then my friend started to ask all sorts of questions about her boyfriend, such as whether her boyfriend is good, whether he is faithful, whether he can earn a lot of money, whether he will let her use the money, when will he marry her . . . blah, blah, blah. I felt so sleepy just listening to her questions. Suddenly, the fortune teller told my friend to stop because she had something to ask my friend. She said, “Who are those three following you?” Good Heavens, what kind of question was that?! In an instant, my sleepiness was all gone. I bumped my friend's leg under the table, but she signaled me to be quiet. The atmosphere in the room was suddenly very tense. The fortune teller stood up to fetch a piece of yellow paper, and wrote something on it that I couldn't read. My friend started to cry, and asked whether they were boys or girls, what did they want, and whether they would hurt her? I suddenly understood -- the “they”

being referred to were infant spirits! This would mean my friend had an abortion . . . three times!!! I totally forgot what the fortune-teller said after that. I just remembered that my friend kept on crying, and the fortune teller instructing us to burn paper money (as “offerings” to the infant spirits) and to bow to Guan Shr Yin Bodhisattva.

Sau cái kinh nghiệm này, tôi không bao giờ đi theo bạn tôi xem bói nữa; nhưng thỉnh thoảng bạn tôi vẫn đến bà thầy xem bói. Tôi biết rằng bạn tôi đã nhiều lần làm nhiều cách để siêu độ những vong linh thai nhi, và cô ta cũng muốn tôi giúp bằng cách tìm hiểu làm thế nào để “cúng” những vong linh thai nhi. Một lần cô ta nói với tôi: *“Khi tôi sống ngoại trú, tôi sợ lắm. Thỉnh thoảng tôi thấy “cái gì” giống như một đứa bé ở dưới bàn và đang chơi trốn bắt với tôi.”* Tôi nhớ là có nói với cô là có lẽ căn phòng của cô có gì đó không bình thường, và tôi bảo cô niệm danh hiệu Phật. Bây giờ tôi mới biết là, cô ấy có những bí mật mà tôi không biết.



After this experience, I never went with my friend for

fortune telling again, but she continued to go occasionally. I knew that she sponsored ways to cross over the infant spirits many times, and she also asked me to help her by finding out how to “make offerings” to infant spirits. It occurred to me that she had told me: “When I lived off-campus I was scared. Sometimes I could see ‘something’ resembling a child under my desk and played hide-and-seek with me.” I remembered telling her that there probably was something wrong with her apartment, and told her to recite the Buddha’s name. As it turned out, she had secrets that I didn’t know.

Vài ngày trước đây, một Pháp Sư hỏi tôi có thể vẽ vài hình minh họa cho quyển sách viết về phá thai mà Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới (DRBA) dự định xuất bản. Khi tôi đọc bản thảo Pháp Sư gửi, tôi cảm thấy căng thẳng và máu dồn lên đầu. Tôi không thể nào xóa được cái cảm giác này trong một lúc lâu. Tôi phải thú thật là tôi bị phản ứng như thế này là vì tôi từng khuyên vài người bạn của tôi khi họ đang có thai, “Nếu không còn cách gì khác hơn, bạn nên phá thai.” và “Bạn không cố ý làm điều này, như vậy mọi chuyện sẽ tốt đẹp.”

A few days ago, a Dharma Master asked me whether I could draw some illustrations for a book about abortion that DRBA plans to publish. When I was reading the manuscript that the Dharma Master sent me, I felt tense all over and my

blood was rushing to my head. I couldn't shake this feeling for a long time. I have to be honest. I was having such a reaction because I have given some pregnant friends advice such as "If there is no other way, you are better off with an abortion;" and "You didn't do this on purpose, so everything will be all right."

Sau khi đọc những bài thuyết giảng của Hòa Thượng và của những Pháp Sư khác nói về phá thai, tôi thực sự sợ hãi. Bây giờ tôi ý thức rằng bào thai là một sanh mạng, bào thai thật sự là một sanh mạng! Một sanh mạng được mang vào đời do một khoái cảm giây lát; và rồi chính sanh mạng này bị dập tắt vì là có thai ngoài ý muốn, hoặc vì có con sẽ gây khó khăn, hay nhiều lý do khác nữa... Tôi muốn khóc, vì tôi đã nói những điều sai trái với những người bạn của tôi! Làm sao tôi lại khuyên bạn tôi khi tôi không biết phân biệt giữa cái phải và cái sai, và bảo họ đừng lo lắng để họ cứ tiếp tục tạo những ác nghiệp như vậy? Sau khi đọc bản thảo của quyển sách này, tôi đã cố gắng rất nhiều để tâm hồn trở lại trạng thái bình thường. Tôi mong tôi có thể vẽ nhanh vì Pháp



Sư đang chờ đợi. Tôi run rẩy khi tôi vẽ vì những gì đã làm khiến tôi sợ. Trước đây nếu tôi biết về Phật Pháp, nếu tôi thành thật và siêng năng nghiên cứu về Phật Pháp với Hòa Thượng, có lẽ tôi đã không trở thành kẻ đồng lõa trong việc phá thai. Thêm vào đó, người bạn lớp trên tôi và các bạn khác sẽ ý thức và nhận ra lỗi lầm của họ sớm hơn, và sẽ thành tâm sám hối sửa đổi. Mặc dù không có người bạn nào của tôi nói về điều này sau khi phá thai, nhưng tôi biết họ rất hối hận về hành động phá thai của họ. Những gì họ đã làm luôn ám ảnh họ vì họ luôn tìm kiếm “người bề trên” có thể giúp họ siêu độ những vong linh của các thai nhi bị phá thai. Cái cảm giác hối hận không thể quên được sẽ theo đuổi họ suốt đời.

After I read the Venerable Master Hua's Dharma talks and what other Dharma Masters said about abortion, I was really frightened. I realized that a fetus is a life, it really is a life! A life that was brought into this world due to momentary pleasure, and then the very same life was extinguished because the pregnancy was unplanned, or having a child would cause problems, or for some other reasons. I wanted to weep, because I had said the wrong things to my friends! How could I have advised my friends without distinguishing between right and wrong, and told them not to worry so they could commit such terrible offenses again and again? After

finishing reading the manuscript of this book, I tried very hard to compose myself. I wished to come up with some drawings quickly, because the Dharma Masters are waiting for them. I was trembling as I drew, because what I did really scared me. If I had learned the Buddhadharma earlier, if I had sincerely and diligently studied the Buddhadharma with the Venerable Master, I would not have become an accomplice to an abortion. In addition, my friend ahead of me in school and my other friends would have realized and admitted to their mistakes earlier, and repent and reform with sincerity. Although none of my friends have said so, I know they really regret having their abortions. What they did seemed to be always on their minds, for they keep on searching for “superior people” who can help them to cross over the spirits of their aborted children. An unforgettable sense of remorse follows them for the rest of their lives.



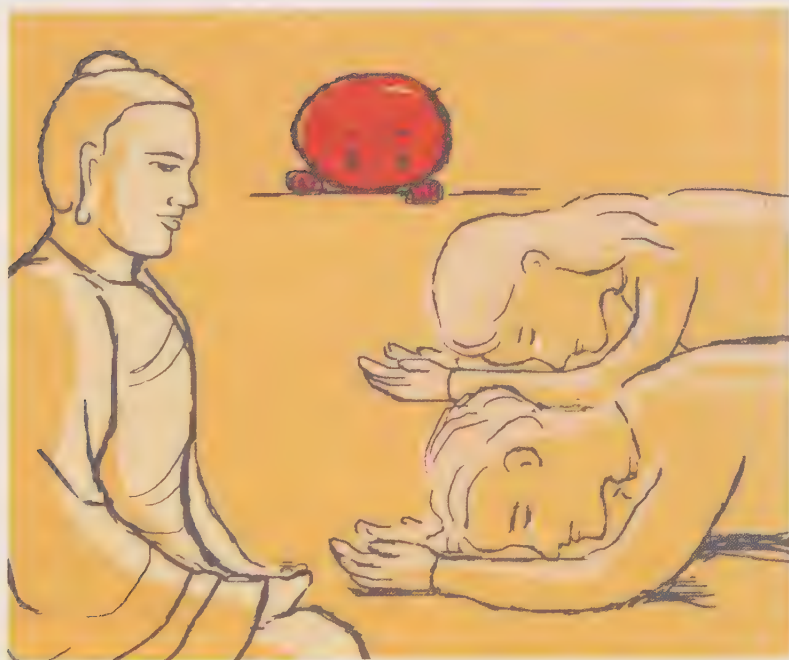
Người bạn trên lớp tôi lấy chồng năm ngoái, và cô có con. Tôi không có dịp gặp mẹ con cô vì bận rộn công việc. Qua điện

đàm, cô nói là con trai cô thật khó nuôi vì đứa bé cứ khóc suốt đêm và phải ôm để dỗ cho ngủ và không ngủ thẳng

giấc. Bạn tôi không có cách gì ngoài nghỉ việc để ở nhà trông con. Vì hầu như không có thì giờ để nghỉ ban ngày và không ngủ được ban đêm, bạn tôi sau cùng kiệt lực gần xỉu. Tôi không biết phải chăng con của bạn tôi khó nuôi, khóc suốt đêm, có dính dáng gì đến quá khứ phá thai của cô ấy. Tuy nhiên, tôi hy vọng tôi sẽ đích thân đưa cho cô quyển sách này để cô ta và tôi cùng sám hối và kiểm thảo lại thái độ của chúng tôi đối với sanh mạng. Mặc dầu bào thai có thể chỉ là một miếng thịt trong lòng mẹ, nhưng nó là một sanh mạng. Một sanh mạng không thể bị xem thường hay đối xử theo ý mình muốn, một mạng sống không thể mang đến thế gian hay đem hủy diệt tùy theo ý thích của chúng ta.

My friend ahead of me in school got married last year, and she had a baby. I haven't visited her and met her baby due to my work schedule. Over the phone, she told me it was really difficult to take care of her baby, because he kept on crying in the evenings and he had to be held in order to fall asleep and stay asleep. She had no choice but to resign from her job so she could take care of her baby. Since she barely had time to rest during the day and couldn't sleep at night due to the baby, she was so exhausted that she was at the verge of collapse. I don't know whether these difficulties with her baby, who cries through the night, have anything to do with

her past. However, I hope I can give her this book in person, so she and I can repent together and re-examine our attitude toward a life. Although a fetus may be just a piece of flesh in a mother's womb, it is a life; a life that can't be treated lightly or as we wish, a life that can't be brought into being or be terminated as we please!



Phải Có Trách Nhiệm Với Cuộc Đời Mình!

Taking Responsibility for My Own Life!

Vu An

Yu An

Tôi không nói rằng là tôi can đảm. Tôi nghĩ đó là một sự chọn lựa rất thực tiễn (nghĩa là có con thay vì phá thai), và tôi cảm thấy một cảm giác an bình khi tôi quyết định chọn lựa này.

I can't claim that I was brave; I thought it was a realistic choice (to have the baby), and I felt a sense of peace once I made the choice.

Mười năm trước đây, tôi đã làm một điều sai lầm. Do mê lầm, tôi đã mang thai trong lúc chưa kết hôn. Tôi biết rằng nếu tôi sanh ra đứa bé này, tôi sẽ là một người mẹ nuôi con một mình.

Ten years ago, I did something wrong. Being confused, I got pregnant without being married. I knew then if I gave birth to the baby, I could only be a single mother.

Trong vòng sinh tử xoay vần không ngừng

nghĩ, rất khó được làm thân người. Vì vậy, tôi nghĩ nếu tôi hủy diệt một sinh mạng, tôi sẽ làm một người nào đó mất cơ hội được sinh làm người. Điều này quả là một hành động quá tàn nhẫn. Cho nên, tôi nhất định giữ đứa bé, dù biết tôi sẽ có thể phải trải qua muôn vàn khó khăn, nhọc nhằn. Tôi sẽ không phá thai trong bất cứ hoàn cảnh nào. Bởi vì tôi phải có trách nhiệm với cuộc đời của tôi!

In the endless cycle of death and rebirth, a human body is very difficult to obtain. Therefore, I thought if I were to terminate a life, I would be depriving someone of an opportunity to be born as a human being. This would be a very cruel act. Accordingly, I insisted on having the baby, no matter how much difficulty and hardship I might have to undergo. I would not have an abortion under any circumstances. After all, I must be responsible for my own life!

Độc thân mà lại có thai, tôi đã làm cho gia đình tôi đảo lộn. Gia đình tôi chia thành hai phe với hai ý kiến. Một phe thì lo

ngại cho tương lai của tôi, nghĩ rằng tôi sinh xong nên đem con cho người khác nuôi; trong khi phe khác trong gia đình



thì nghĩ rằng đứa bé là một phần tử của gia đình, và như vậy, nên giữ và nuôi đứa bé nên người.

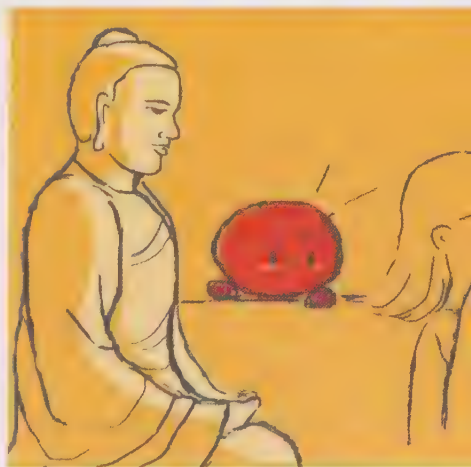
Being single and pregnant, I caused an upheaval in my family. My family was of two minds; one faction, concerned about my future, thought I should give up the baby for adoption, while the other faction thought the baby was one of us now, and thus, we should keep the baby and raise him or her.

Tôi sinh ra một bé gái, và chỉ có một mẹ và một con. Tôi cảm thấy có một ràng buộc đặc biệt giữa hai chúng tôi. Do đó tôi tự nuôi và giáo huấn con tôi. Tôi giúp con tôi học Phật pháp và hướng dẫn con phát triển cái nhìn đúng đắn về cuộc đời, ngõ hầu con tự có thể uốn nắn cuộc đời của mình và ngay cả có thể thành tựu nhận thức về "Pháp Thân và Đời Sống Trí Huệ" (Pháp Thân Huệ Mạng). Tôi cũng bắt đầu tự làm lại cuộc đời mới bằng cách hằng ngày quán chiếu năm giới – không sát sinh, không trộm cắp, không tà dâm, không nói dối và không dùng chất say. Bằng cách để các giới luật này hướng dẫn suốt đời, tôi sẽ không còn làm lỗi và đi sai đường nữa.

I gave birth to a baby girl, and being mother and daughter, I knew that there was a special affinity between the two of us. Therefore, I raised and educated her myself. I helped

my daughter to study the Buddhadharma and guided her to develop a proper view of life, so that she could shape her own destiny and even be able to realize her “Dharma body and wisdom life.” I also started anew myself by observing the five precepts – no killing, no stealing, no sexual misconduct, no lying, and no taking of intoxicants. By letting the precepts be my guide through life, I no longer will head toward the wrong directions.

Con tôi bây giờ đã mười tuổi. Là người mẹ một mình nuôi con, tôi cũng phải đảm trách vài trò của người cha. Mặc dù con đường tôi đi có nhiều trở ngại, nhưng tôi đã làm những gì tôi phải làm. Dù khả năng tôi thế nào đi nữa tôi có thể làm bao nhiêu thì cố gắng làm bấy nhiêu. Ngay cả những việc khó đảm đương, tôi cũng vẫn làm. Nói tóm lại là tôi cố hết sức mình. Ngày nay, nhìn thấy con khôn lớn khỏe mạnh và hạnh phúc; những cố gắng của tôi không hoài công, dù đã trải qua bao gian nan khó khăn!



Now my daughter is almost ten years old. As a single mother, I also had to fulfill the role of a father. Although it has been a hard journey as I encountered many obstacles on

the way, I was doing what I was supposed to do. Regardless of my capability, I did what I could. Even if something was difficult to handle, I still handled it. In short, I tried my best. Now, watching my daughter growing up healthy and happy, everything was worth it, no matter how hard!

Đúng ra, tôi rất may mắn (có lẽ do sự trợ giúp của chư Phật và chư Bồ Tát) tôi có thiện duyên được gặp những người tốt, họ khuyến khích tôi tiếp tục tiến bước về phía trước. Để vững niềm tin về tương lai, tôi gìn giữ lời Phật dạy, chắc chắn tôi có thể vượt qua mọi khó khăn, và như thế tôi vẫn tự tin vào tương lai.

In addition, I am very fortunate (probably with help from the Buddhas and Bodhisattvas) that I have met people who I have wholesome affinities with, and they have encouraged me to keep moving forward. I also deeply believe that by upholding the Buddha's teachings, I definitely can overcome various difficulties, and thus I remain confident about the future.

Mười năm trước, tôi đã không phạm thêm một lầm lỗi nữa (nghĩa là phá thai) để che đậy cái lỗi trước đó (chưa kết hôn mà có thai). Trái lại, tôi đã đối diện với lỗi lầm của mình, và nhận lãnh trách nhiệm về hành động do mình làm. Tôi không thể nói là tôi can đảm; mà tôi nghĩ rằng đó là một

sự lựa chọn thực tiễn, và tôi có cảm giác an bình khi tôi chọn lựa như vậy.

More than ten years ago, I didn't use another mistake (having an abortion) to cover up my previous mistake (getting pregnant without being married). On the contrary, I faced my own mistake, and accepted responsibility for my actions. I can't claim that I was brave; I thought it was a realistic choice, and I felt a sense of peace once I made the choice.

Ngoài ra, vì là người mẹ độc thân, cha mẹ tôi đã từng lo lắng rằng có lẽ tôi sẽ không có tương lai tốt đẹp. Cho nên cha mẹ tôi đã muốn tôi đem con cho những gia đình khác nuôi. Tuy nhiên, tôi có kinh nghiệm là bằng cách can đảm đối phó với lầm lỗi của mình và bình tĩnh nhận lãnh trách nhiệm thì đó là sự trưởng thành, có tương lai. Vì làm như vậy, bạn sẽ có tính tự quyết không lay chuyển mà nó sẽ giúp bạn cả đời.



In addition, because I was a single mother, my parents were worried that I probably wouldn't have too much of a future. Therefore, they

wanted me to give up the baby for adoption. However my experience has been that by bravely facing one's mistakes and calmly accepting one's responsibility is growth and maturity. Because by doing so, you will develop a sense of unwavering determination that can serve you well for the rest of your life.

Sau cùng tôi muốn tặng cho những người độc thân một lời khuyên – xin giữ gìn sự trinh bạch và tự trọng, đừng làm lỗi lầm tôi đã làm mười năm về trước. Dính mắc vào tình dục trước hôn nhân là điều không đúng trong mọi hoàn cảnh, vì những hành động như vậy sẽ là nguyên nhân đau khổ trong tương lai. Vì thế, đừng để mê lầm; hãy tiết chế dục vọng, hành động trong lễ giáo và tự trọng, và luôn tuân theo quy tắc. Chỉ có cách ấy bạn mới có một đời sống tốt đẹp thánh thiện!

Finally, I would like to offer my advice to anyone who is unmarried – please maintain your purity and integrity, and don't make the same mistake as I did ten years ago. Engaging in premarital sex is improper under any circumstances, for such an action is the cause of future suffering. Therefore, don't be confused; rather, control your desires, act with propriety and decorum, and follow the rules. That is the only way that you can lead a wholesome life!



Tình Mẫu Tử Thiêng Liêng The Hearts of a Mother and her Child are Connected

Tạ Quả Hương

Guo Xin Xie

Tình mẹ con chẳng phải đợi đến khi con trẻ ra đời mới kết nối; tình thiêng liêng đó đã chớm nở từ thuở đứa trẻ được tượng thai trong lòng mẹ; bà mẹ có tâm trạng như thế nào, con trẻ đều hoàn toàn nhận biết.

The connection between the hearts of a mother and her child begins even before the child is born; it starts when the child is still in the womb. The child knows exactly what his or her mother is thinking.

Tôi là cô giáo của lớp Phật học Nhi Đồng. Tôi nhớ có lần cùng một vài vị phụ huynh bàn luận về đề tài “Không sát sanh.” Khi tôi bảo với họ rằng “Phá Thai” là việc làm sát sanh, bởi vì việc này giống như chúng ta đem đi giết hại một mạng người đang có sức sống; nhưng một số các bà mẹ trẻ tuổi thì không nghĩ là như vậy. Lúc bấy giờ có một vị phụ huynh mới đem câu chuyện đứa con gái 3 tuổi của bà ấy ra kể lại cho chúng tôi nghe. Bà Diệp nói bà vốn là dự

tính chỉ sanh hai đứa con mà thôi, cho nên sanh xong đứa thứ nhì thì ngừa thai. Nhưng ngạc nhiên thay, mấy năm sau đó bà lại bất ngờ thọ thai. Lúc đó bà cảm thấy có ba đứa con thì đông quá và thêm cực nhọc, nên sau khi được chồng đồng ý, bà quyết định sẽ đem cái thai được mấy tuần tuổi đó đi nạo bỏ.

I teach Buddhism to children. I remember once I talked to several parents about the principle of no killing. I told them that having an abortion is a form of killing, because it is taking the life of a living human being. However, a number of younger mothers in the group disagreed. Then, a mother responded by telling us the story of her three-year- old daughter. Mrs. Ye told us that she always planned to have only two children, so when her second child was born, she started to use contraceptives. To her surprise, after a number of years, she got pregnant again. She felt that it would be difficult to raise three children, so after getting her husband's consent, she decided to abort the fetus that was several weeks old.



Ngay đêm hôm đó bà nằm mộng thấy một đứa bé gái rất dễ thương đến nói với bà: “Mẹ ơi! Xin mẹ đừng có bỏ con, con sẽ rất ngoan!” Liên tục trong 3 đêm, tối nào bé gái cũng đều đến nói với bà cùng một lời như vậy. Bà nhận thức biết đây chính là đứa con gái của mình đến để van nài đừng đem nó giết chết. Bà Diệp không đành nhẫn tâm phá bỏ bào thai nên để cho thai tự nhiên phát triển và sau 10 tháng thì sanh ra cô bé.

That evening, she dreamed about a cute little girl who told her, “Mom, please don't get rid of me. I will be very good.” For three consecutive nights, Mrs. Ye had the same dream. She realized that her daughter was pleading with her not to have an abortion. After these dreams, Mrs. Ye didn't have the heart to go through with an abortion, so she didn't terminate her pregnancy and gave birth to a baby girl.

Khi tôi gặp cô bé này, cô bé đã được 3 tuổi, rất ngoan hiền và rất dễ thương, rất thích giúp mẹ lau chùi phòng vệ sinh. Câu chuyện của bà Diệp đã khẳng định rằng việc phá thai là một hình thức sát sanh. Thật ra phá thai là giết một người chẳng phải xa lạ, mà chính là đứa con ruột thịt của mình! Tục ngữ có câu “Mẫu tử liên tâm”, chẳng phải là sanh ra đời mới có sự nối liền giữa lòng con và mẹ, một khi thọ thai thì mẹ con đã kết nối với nhau rồi, trong lòng bà mẹ suy nghĩ điều gì con trẻ hoàn toàn nhận biết. Cho nên mới gọi là “Thai Giáo.” Chúng ta có thể hình dung được ầu

nhi thật đáng thương vô cùng khi hay biết được người mẹ đang mang thai nó muốn đem vứt bỏ nó ra , trong lòng nó sẽ khủng hoảng và vô phương cầu cứu. Đến cuối cùng khi bị giết rồi, thì chuyển sang thành lòng phẫn uất và oán hận. Ôi! Nỡ nào nhẫn tâm như vậy! Lòng dạ nào đành! Xin hãy suy đi thật kỹ, và nghĩ lại thật kỹ, trước khi hành động!

When I met this little girl, she was already three years old. She is very obedient, clever and cute, and she really likes to clean the bathroom for her mother. Mrs. Ye's story confirms that abortion is a form of killing; in fact, by having an abortion we would be killing not just anyone, but our own child. There is a saying that "the hearts of a mother and her child are connected." This connection begins even before the child is born; it starts when the child is still in the womb. The child knows exactly what his or her mother is thinking. This connection is also captured by the saying, "education starts in the womb." We can imagine how pitiful it would be for a little baby who knows that his or her mother is planning to terminate his or her life. This baby's fear and helplessness turns into hatred and resentment when he or she is killed. How can anyone bear this? Please think carefully before you act!



Nhận Thức Của Một Bác Sĩ Tâm Lý

A Doctor's Realization

Bác Sĩ Tâm Lý - Trang Nhã Trinh

Ya-Jen Chuang, Clinical Psychologist

Sau khi nghe những câu chuyện của một bệnh nhân bị bệnh Rối Loạn Hưng-Trầm Cảm tôi nhận thức ra tại sao Hòa Thượng nhấn mạnh tầm quan trọng của việc trì giới...

After listening to the stories of my patients with Bipolar Disorders, I realized why the Venerable Master emphasized the importance of upholding the precepts...

Tôi làm quen với những bài thuyết giảng của Hòa Thượng vào khoảng bốn năm về trước, vào khoảng thời gian này tại Đài Loan đang có dịch bệnh SARS. Thật ra, bệnh SARS giống như các loại bệnh về hô hấp rất nguy hiểm và dễ lây mà Hòa Thượng đã từng đề cập trong những bài thuyết pháp. Là người làm việc trong ngành sức khỏe, tôi có nỗi lo sợ mỗi khi ra khỏi bệnh viện nơi tôi đang làm việc. Bởi vì tôi có thể bị cách ly nếu tôi bị cơn sốt dù là loại nhẹ nhất, do đó tôi rất ít đi đến bất cứ nơi nào. Vào lúc

đó dì tôi gửi cho tôi những sách báo có những bài thuyết giảng của Hòa Thượng và tôi bắt đầu nghiên cứu những bài giảng này. Hòa Thượng nói rằng những người trì tụng Chú Đại Bi và Chú Lăng Nghiêm sẽ không bị bệnh dịch lây nhiễm, từ đó tôi học Chú Lăng Nghiêm.

I became acquainted with the Venerable Master's teachings about four years ago, around the time when Taiwan had the SARS crisis. Actually, SARS is like the dangerous and contagious respiratory disease that the Venerable Master mentioned in his Dharma talks. As a health worker, I was met with fear once I left the hospital where I worked. Since I could be quarantined for even the slightest fever, it was hard for me to go anywhere.

It was then my aunt sent me publications of the Venerable Master's Dharma talks, and I began to study his teachings. The Venerable Master said that people who recite the Great Compassion Mantra and the *Shurangama* Mantra would be untouched by an epidemic. This was when I started to learn the *Shurangama* Mantra.



Khi tôi đọc những bài thuyết giảng của Hòa Thượng, tôi kinh ngạc về cách Ngài nói lên chân lý và xiển dương đạo đức, Ngài không theo những lễ thói truyền thống để vừa lòng người. Tôi sống trong xã hội Đài Loan nơi chân lý trở nên hiếm hoi trong khi đó dối trá thì mỗi ngày mỗi gia tăng. Lòng kính trọng của tôi đối với Hòa Thượng khởi lên một cách tự nhiên. Lời giảng dạy của Ngài hướng dẫn tôi qua những khó khăn và những tình huống dễ làm lẫn trong nghề nghiệp của tôi, đã chuyển hóa tôi từ một người chưa bao giờ đụng đến Kinh điển thành con người mong muốn khám phá kho tàng Kinh điển quý báu, và giúp tôi hiểu những bệnh tâm thần từ quan điểm Phật Giáo. Ngài cũng chỉ ra cho tôi sự sai lầm của việc xem nhẹ giới luật và thay vào đó đã cho tôi hứng khởi để học hỏi và trì giới.

While reading the Venerable Master's lectures, I was amazed by the way he spoke the truth and promoted morality, without following traditional customs just to please people. Living in the Taiwanese society where truth is becoming rarer while lies are increasing daily, my respect for the Venerable Master arose naturally. His teachings guided me through difficulties and confusing situations in my career, transformed me from someone who never touched a Sutra to someone who wishes to explore the Sutra treasury, and helped me to understand mental illnesses from a Buddhist

perspective. He also showed me the error of overlooking the precepts, and inspired me to learn and uphold the precepts instead.

Sau khi tốt nghiệp, tôi đi vào ngành chuyên môn của mình với những mong đợi đầy lý tưởng. Tôi được làm việc bên cạnh những bác sĩ phân tâm lâm sàng và đầy kinh nghiệm ở bệnh viện mà tôi hằng kính trọng. Thế nhưng, một hôm tôi nhận ra những đồng nghiệp của tôi đã dùng sự hồn nhiên và kính trọng tha nhân của tôi như là một yếu điểm để lợi dụng. Tôi đã trải qua trạng thái tâm lý bất ổn cao độ. Tôi bắt đầu tự hỏi có phải muốn thành công trong ngành của tôi, ngoài việc phát triển chuyên môn, tôi cần phải học cách lợi dụng yếu điểm của người khác để có lợi cho mình. Tuy nhiên, tôi biết tôi không thể làm được điều đó. May mắn thay, Hòa Thượng nhấn mạnh sự quan trọng của việc tuân theo các quy tắc về đạo đức và luân lý. Ngài cũng chỉ ra rằng chúng sinh sống trong thời mạt Pháp rất thường hay tranh chấp; do đó những hành vi nhằm làm lợi mình trên sự thiệt hại của người khác rất phổ biến. Những giảng dạy của Ngài đã tái



xác nhận niềm tin ban đầu của tôi và cho phép tôi phân biệt rõ ràng giữa cái đúng và cái sai trong chỗ làm việc, cho nên tôi không còn bị phiền toái bởi những sự tranh giành hay thị phi.

When I graduated from school, I entered my profession with idealistic expectations. I worked alongside experienced and senior clinical psychologists whom I respected. One day, however, when I realized that my colleagues were treating my innocence and respect for others as weaknesses to exploit, I experienced a high degree of cognitive dissonance. I began to wonder whether in order to succeed in my profession, in addition to developing a specialty, I needed to learn how to exploit others' weaknesses to benefit myself. However, I knew I could never do something like that. Fortunately, the Venerable Master emphasized the importance of following rules of ethics and morality. He also pointed out that living beings in the Dharma-ending age are highly contentious, and thus behaviors that benefit themselves at the expense of others are common. His teachings reaffirmed my original beliefs and allowed me to clearly distinguish between right and wrong at work, so I was no longer bothered by the fighting or the gossip.

Lớn lên ở Đài Loan, là sinh viên tôi phải học những sách cổ văn Trung Hoa. Tuy nhiên, tôi không hiểu nhiều lắm. Tôi

đã phải đoán mò trong những kỳ thi cho những lớp này. Trước khi gặp lời dạy của Hòa Thượng, tôi đã học giáo lý Phật pháp, đã tham dự nhiều Pháp Hội thiền và niệm Phật; nhưng tôi chưa bao giờ nghĩ đến việc học Kinh. Vì Kinh hoàn toàn viết bằng cổ văn, tôi tưởng rằng tôi sẽ không thể nào hiểu được trong kiếp này. May mắn thay, Hòa Thượng đã dùng ngôn ngữ đơn giản để hiểu khi giảng Kinh, vì thế tôi thể nghiệm được rằng sự súc tích của Kinh đã vượt xa kiến thức thế gian của chúng ta. Tôi cũng nhận thức được rằng Kinh đang nói về cách chúng ta suy nghĩ và hành động ngay trong đời sống hàng ngày, và sự nhận thức này khơi dậy lòng thích thú của tôi muốn nghiên cứu Kinh điển và mong muốn khám phá cái kho tàng Kinh điển này.

Having grown up in Taiwan, as a student, I was required to study ancient Chinese texts (*i.e.*, written in classical Chinese). However, I never understood them very well; I even guessed on my exams for those classes. Before encountering the Venerable Master's teachings, I was already studying the Buddhadharma. I participated in Dharma Assemblies



for meditation and recitation of the Buddha's name, but I never thought about studying the Sutras. Since the Sutras are written in classical Chinese, I thought I would never understand them in this lifetime. Fortunately, the Venerable Master used simple and easily understandable language when he explained the Sutras, so I could experience the richness of the Sutras which surpasses our worldly knowledge. I also realized that the Sutras are talking about how we think and act in our daily lives, and this understanding prompted my interest to investigate the Sutras and my wish to explore the Sutra treasury.

Là một bác sĩ ngành tâm lý học, tôi đã gặp vài trường hợp bệnh tâm thần không thể chữa trị được; ngay cả sau khi dùng tất cả các phương pháp tâm lý trị liệu và những thuốc mới nhất. Khi gặp những bệnh nhân như thế, tôi không thể giúp gì cho họ, do đó tôi cảm thấy phẫn nộ và bất lực. Hòa Thượng có nói rằng những người bị rối loạn tâm thần thường là do phạm những nghiệp chướng trầm trọng, do đó những chúng sinh mà họ đã gây hại hay thiếu nợ cứ theo đuổi họ để tìm cách trả thù hay đòi nợ. Hơn nữa, con người cần có công đức và căn lành mới gặp được thiện Pháp. Dựa trên đạo lý này, khi thảo luận với các bệnh nhân của tôi về những sinh hoạt hằng ngày của họ, tôi chú trọng khuyến khích họ làm những việc thiện nhiều hơn, như làm các việc thiện nguyện, điều đó sẽ giúp họ tạo công

đức. Tôi cũng can ngăn họ để đừng phí phạm thì giờ đi tìm những khoái lạc. Hòa Thượng cũng đề cập rằng “đồng tính luyến ái” là sai trái. Tuy nhiên trong khoa tâm lý học, vấn đề đồng tính luyến ái không còn được xem là một lệch lạc tâm thần nữa. Tôi cũng có một số bạn bè và bệnh nhân là “đồng tính luyến ái”. Tôi nhớ trong một bài thuyết giảng của Thầy Hằng Thật có nói rằng khi Hòa Thượng gặp những người đồng tính luyến ái, Ngài sáng suốt và từ bi giúp họ về phương diện giảm thiểu dục tính. Tôi theo lời dạy này như là hướng dẫn trong việc điều trị bệnh nhân hay giao tiếp với những bạn bè đồng tính luyến ái. Trên thực tế, không phải tất cả kiến thức thế gian đều đúng. Vì thế, tôi rất may mắn được học Phật pháp và những giáo pháp của Hòa Thượng, và sử dụng các giáo pháp này để tham cứu và suy tư về những kiến thức thế gian mà tôi dùng hằng ngày.

As a clinical psychologist, I have encountered some cases of mental illnesses that no amount of treatment could cure, even after using the entire range of psychotherapy and milieu therapy, and the newest medications. When I met with these



patients, I could not help them, and so I felt frustrated and powerless. The Venerable Master said that people with mental disorders often have committed serious karmic offenses. Therefore, living beings, who they have harmed or are otherwise indebted to, are following them around, seeking revenge and repayment. In addition, people need to have merits, virtues, and good roots in order to encounter wholesome Dharma. Based on these principles, when I discuss with my patients about their daily activities, I put more emphasis on and encourage them to do good deeds, such as volunteer work, that will help them to gain merits and virtues. I also discourage them from wasting time in search of pleasure. The Venerable Master also mentioned that homosexuality is wrong. However, in the field of psychiatry, homosexuality is no longer considered as a disorder. I also have some friends and patients who are gay. I remember in one of Dharma Master Heng Sure's lectures he said that when the Venerable Master met people who are gay, he wisely and compassionately helped them from the perspective of reducing desires. I follow this teaching as a guideline in treating patients and interacting with friends who are gay. In actuality, not all knowledge is correct. Therefore, I am very fortunate to study the Buddhadharma and the Venerable Master's teachings, and use them to examine and reflect on the worldly knowledge that I use every day.

Trước kia tôi không hiểu các lý do của việc giữ giới, do đó tôi đã hoài nghi về việc giữ giới. Tôi tự hỏi, nếu tôi giữ giới chỉ vì những người khác đều làm như thế thì làm sao việc giữ giới giúp tôi tu hành được thăng tiến. Tuy nhiên, sau khi biết được Hòa Thượng nhấn mạnh về việc giữ giới và lắng nghe những câu chuyện của bệnh nhân, tôi đã hiểu được tầm quan trọng của việc giữ giới.

Before I didn't understand the reasons for upholding the precepts, and so I had doubts about this practice. I wondered, if I uphold the precepts just because others are doing so, how could it help me in my cultivation. However, after learning the Venerable Master's emphasis on upholding the precepts and listening to my patients' stories, I understood the importance of upholding the precepts.

Tôi xin chia sẻ với quý vị về những câu chuyện của một số bệnh nhân của tôi. Tôi có một bệnh nhân chừng bốn mươi tuổi bị bệnh Rối Loạn Trầm

Cảm loại I. Ông kể cho tôi nghe là khi còn trẻ, ông nghi ngờ người bạn gái của ông không chung thủy, và không cần bằng chứng, ông đã giết người bạn gái. Ông bị án tù,



sau khi mãn hạn tù ông bắt đầu một cuộc đời mới. Ông làm việc rất siêng năng, lập gia đình và nuôi nấng hai đứa con mà ông rất thương yêu. Nhưng đến khi ông có thể hưởng thành quả do công sức siêng năng của mình thì ông ngã bệnh. Ông được chẩn đoán là bị bệnh Rối Loạn Trầm Cảm loại I. Sự rối loạn tâm thần này là một loại bệnh tâm thần trầm trọng, cơ hội bình phục rất mong manh. Vợ ông nộp đơn ly dị và mang mấy đứa con đi mất. Kết quả là người bệnh nhân này đau khổ cùng cực.

Let me share some of my patients' stories with you. I had a patient around 40 years old, who was suffering from Bipolar I Disorder. He told me that when he was young, he suspected that his girlfriend was being unfaithful and, without any proof, killed her. He was sentenced to prison, and after serving his time, he began his life anew. He worked hard, started his own family, and raised two children whom he loved very much. But just when he was able to enjoy the fruit of his labor, he fell ill. He was diagnosed with Bipolar I Disorder. This disorder is a form of severe psychosis, with a very slim chance of recovery. His wife filed for divorce and took their children away. The patient was suffering tremendously as a result.

Một thí dụ khác là về một số nữ bệnh nhân bị bệnh Rối Loạn Trầm Cảm loại II. Khi tôi hỏi họ đã từng phá thai

trong quá khứ hay không thì mới biết rằng bảy người trong số mười người này đã từng phá thai. Loại bệnh Rối Loạn Trầm Cảm này có hai giai đoạn: Giai đoạn Vui Đến Khùng Điên và Giai đoạn Buồn Đến Vô Vọng. Khi đang ở trong Giai đoạn Vui Đến Khùng Điên thì bệnh nhân cảm thấy phấn khởi, luôn tìm cách thỏa mãn những ao ước khác nhau và không cần biết những hậu quả nguy hại có thể xảy đến do hành động của mình. Ví dụ, họ có thể mua sắm không kèm chế được và cuối cùng bị ngập nợ, hoặc họ quan hệ qua đêm với người lạ mặt. Khi trong Giai đoạn Buồn Đến Vô Vọng, bệnh nhân cảm thấy buồn chán, vô vọng. Vô vọng đến độ họ thấy đời sống không giá trị hay không còn ý nghĩa. Những cảm giác này có thể đưa họ đến tự tử.

Another example deals with female patients with Bipolar II Disorder. When I asked them whether they had abortions in the past, it turned out that seven out of ten had.

This type of Bipolar Disorder consists of two phases: the Hypomanic Episode and the Major Depressive Episode.



During the Hypomanic Episode, patients experience euphoria, continuously seek to fulfill their various desires, and ignore potentially harmful results of their actions. For example, they may go on shopping sprees and end up in debt, or get involved in one-night stands. During the Major Depressive Episode, patients feel so depressed, helpless, and hopeless that they consider life is worthless or meaningless. These feelings may even lead to suicide.

Một câu chuyện để lại một ấn tượng sâu đậm trong tôi là về một người đàn bà trẻ đẹp có người chồng luôn yêu thương bà và hai đứa con ngoan. Sau nhiều năm làm việc chuyên cần, sau cùng người bệnh nhân và chồng có được cuộc sống tốt đẹp, có nhà, xe hơi và con cái. Chẳng may, người vợ mắc chứng Rối Loạn Trầm Cảm loại II. Bà phải nhập viện mấy lần, nhưng những trị liệu đều không hiệu quả lắm. Mặc dù bà biết làm sao để sống một đời sống bình thường nhưng lại không làm được bởi vì mắc bệnh này. Khi tôi hỏi đến câu hỏi là bà đã từng phá thai hay không thì bà bảo tôi rằng trước khi kết hôn, bà đã một lần có thai, vì họ chưa kết hôn và sợ việc có thai ngoài hôn nhân sẽ làm cha mẹ bị mang tai tiếng nên họ đã chọn phá thai thay vì giữ lại thai.

The story that made the greatest impression on me is about

a beautiful young woman who has a loving husband and two adorable children. After working hard for many years, the patient and her husband finally achieved a fairly high standard of living, complete with a house, cars, and children. Unfortunately, she was diagnosed with Bipolar II Disorder. She was hospitalized several times, but the treatments were not very effective. Although she knows how to live a normal life, she could not do so because of her illness. When I got to the question of whether she had an abortion, she told me that before she married her husband, she was pregnant with their child. However, since they were not married and were afraid of the negative effect of the premarital pregnancy on their parents' reputation, they chose abortion over giving birth to the child.

Một thí dụ khác về một bệnh nhân chừng ba mươi tuổi bị bệnh Rối Loạn Trầm Cảm Nặng cứ tái đi tái lại. Cô bệnh nhân có một gia đình đang hoàng. Chồng cô là kỹ sư vi tính biết

chăm sóc vợ và hai con. Con gái của cô mới chỉ học tiểu học, nhưng cô bé có vẻ rất hiểu biết. Mỗi khi cô phải nhập



viện, cô bé đều gửi thư qua ba cô bé nhờ nhắn với mẹ là cô yêu và nhớ mẹ lắm. Sau khi cô về nhà, con của cô ở bên cạnh cô để bầu bạn, khuyến khích và làm cô hài lòng với cung cách xử sự rất ngoan của con. Tuy nhiên, khi cô có triệu chứng lên cơn bệnh trầm cảm, cô luôn tự hành xác. Mỗi khi cảm thấy thật buồn bực hay đau khổ, cô tự tông mình vào tường hay tự cắt mình; và tự giải tỏa nỗi đau trong tâm thần bằng cái đau thể xác. Trong những thời kỳ trạng thái bất thường gia tăng, cô làm như vậy mỗi ngày. Khi được hỏi, cô cho biết cô đã từng phá thai. Mặc dù tôi không biết có phải bệnh tình của cô phát sinh từ việc phá thai hay không, nhưng tình trạng của cô ấy thật đáng buồn.

Another example is about a patient who is around 30 years old, and she suffered from recurrent Major Depressive Disorder. She also has a nice family. Her husband is a computer engineer who takes good care of her and their two children. Her daughter is only an elementary school student, but she is very considerate. Every time the patient is hospitalized, her daughter sends words through her husband, telling her how much she is loved and missed. After she returns home, her daughter keeps her company, encourages her, and pleases her by behaving very well. However, when symptoms of her depression recur, she repeatedly hurts herself. Whenever she feels really depressed or anguished,

she throws herself against a wall or cuts herself. She tries to release her psychological pain by her physical pain. During the periods of mood-irregular exacerbation, she behaves like this almost every day. When asked, she told me that she had an abortion. Although I don't know whether her ailment stemmed from her abortion, her condition is really sad.

Sau khi nghe những câu chuyện này, tôi nhận thức được tại sao Hòa Thượng nhấn mạnh tầm quan trọng của việc giữ giới. Nếu con người có thể giữ giới, thì những việc giết hại đó sẽ không xảy ra, và họ sẽ không phải chịu đựng sự đau khổ của quá báo. Do đó, tôi quyết tâm tu học và giữ giới. Năm nay tôi có đủ may mắn được thọ Bồ Tát Giới ở chùa Vạn Phật Thánh Thành.

After listening to these stories, I realized why the Venerable Master emphasized the importance of upholding the precepts. If people could uphold the precepts, those killings would not have taken place, and they would not have to endure the suffering of their retribution. Therefore, I resolved to learn and uphold the precepts. This year I am fortunate enough to receive the Lay Bodhisattva Precepts at the City of Ten Thousand Buddhas.

Mặc dù tôi chưa bao giờ được diện kiến Hòa Thượng, nhưng giáo lý của Ngài không ngừng hướng dẫn tôi vào

con đường đúng đắn trong cuộc đời. Tôi tin vào tất cả các chỉ dẫn của Hòa Thượng, và từng bước cố gắng thực hành những điều Ngài giảng dạy.

Although I have never met the Venerable Master, his teachings continuously guide me toward the correct path in life. I believe in all of the Venerable Master's instructions, and bit by bit I try to put his teachings into practice.



Sơ lược về Hòa Thượng Tuyên Hóa

Biographical Sketch of the Venerable Master Hsuan Hua



Hòa Thượng Tuyên Hóa họ Bạch, sinh năm 1918, tại huyện Song Thành (nay thuộc tỉnh Hắc Long Giang), tỉnh Kiết Lâm, Trung Quốc, Trước khi sanh, mẹ Ngài mộng thấy

Phật A Di Đà phóng hào quang. Từ năm 12 tuổi, sáng tối Ngài đều khấu đầu lạy cha mẹ để sửa đổi lỗi lầm và báo thâm ân cha mẹ. Năm 19 tuổi mẹ qua đời, Ngài liền kết lều tranh bên mộ mẹ thủ hiếu 3 năm, nên nổi tiếng là "Bạch Hiếu Tử", cùng năm đó Ngài lạy Thượng Thường Hạ Trí lão Hòa Thượng để xuất gia, pháp danh là An Từ, tự Độ Luân.

The Venerable Master Hsuan Hua, whose family name was Bai, was born in 1918. He was a native of Shuangcheng County of Jilin Province (now Heilong River Province) of China. The night before his birth, in a dream, his mother saw Amitabha Buddha emitting brilliant light. When he was twelve years old, the Master started bowing to his parents every morning and evening as a way of acknowledging his faults and repaying his parents' kindness. When he was nineteen, his mother passed away. He built a simple hut by his mother's grave and lived there for three years in observance of filial respect. Accordingly, he was known as the "Filial Son Bai." The same year he requested the Venerable Master Chang Zhi's permission to leave the home-life, and he was given the Dharma name An Tse (Peace and Compassion) and style name Du Lun (Liberate [from the] Wheel [of Rebirth]).

Năm 1948, vì ngưỡng mộ đức hạnh của một vị Thái Đầu Thiên Tông Thượng Hư Hạ Vân lão Hòa Thượng, Ngài

liền tham bái đến Quảng Châu Nam Hoa Tự, lão Hòa Thượng Hư Vân quán sát biết Ngài là Pháp Môn Long Tượng, liền ủy nhiệm Ngài làm Giám Học của học viện giới luật tại Nam Hoa Tự. Qua năm sau thì Ngài từ biệt lão Hòa Thượng Hư Vân, Ngài đi Hồng Kông hoằng pháp, và xây cất chùa Tây Lạc Viên, Từ Hưng Thiền Tự, và Phật Giáo Giảng Đường. Năm 1956 tại núi Vân Cư, Hòa Thượng Hư Vân truyền pháp mạch cho Ngài, Ngài là người truyền thừa đời thứ chín của dòng Quy ngưỡng, và ban pháp hiệu là Tuyên Hóa.

In 1948, the Master went to Nanhua monastery in Guangzhou to pay homage to the Elder Master Hsu Yun (Empty Cloud), whom he esteemed as a great hero of Buddhism. The Elder Master Yun saw the Master as an outstanding individual worthy of propagating the Dharma, and thus, appointed him as the Dean of Academic Affairs in the Nanhua Vinaya Academy. The next year, the Master bid farewell to the Elder Master Yun and went to Hong Kong to propagate the Dharma. Among the temples that he established were Western Bliss Gardens Monastery, Cixing Chan Monastery and the Buddhist Lecture Hall. In 1956, the Elder Master Yun transmitted the Dharma to the Master, giving him the Dharma name Hsuan Hua (Proclaim and Transform) and making him the Ninth Patriarch of the Wei Yang Lineage.

Năm 1962 Ngài đơn thân đến Mỹ Quốc, lúc ban đầu Ngài tạm trú dưới một nhà hầm, đợi đủ duyên mới ra giáo hóa chúng sinh, nên tự đặt danh hiệu “Mộ Trung Tăng”. Năm 1968 cơ duyên đã thành thực, Ngài nhận lời thỉnh cầu của hơn 30 sinh viên đại học Washington, tại Phật Giáo Giảng Đường San Francisco, Ngài mở lớp hè giảng kinh Lăng Nghiêm; sau 96 ngày lớp hè kết thúc, có năm thanh niên người Mỹ thành khẩn cầu xin Ngài thế độ xuất gia, sau này Ngài đưa năm người này sang Đài Loan tại chùa Hải Hội thọ Cụ Túc Giới, đây là lúc Hòa Thượng cho ra đời một Tăng Đoàn trong lịch sử nước Mỹ, và Ngài cũng là người đầu tiên kiến lập Tam Bảo tại nước Mỹ.

In 1962, the Master traveled alone to the United States. While waiting for conditions to ripen so he could teach and transform living beings, the Master lived temporarily in a windowless basement (that resembled a grave), and called himself “The Monk in the Grave.” In 1968, the opportunity and conditions ripened; at the invitation of more than thirty students from the University of Washington, the Master held a *Shurangama* Study and Practice Summer Session in San Francisco’s Buddhist Lecture Hall. When the Session concluded after ninety-six days, five young Americans sincerely requested permission to shave their heads and leave the home-life. Subsequently, the Master sent them to

Haihui Monastery in Taiwan to receive full ordination as Buddhist monks and nuns. That was the beginning of the Sangha in the history of American Buddhism, and thus, the Master was the first person to establish the Triple Jewel in America.

Sau này Tăng Đoàn dần dần lớn mạnh, vì thế Năm 1976 Ngài mua 488 mẫu Anh đất và thành lập Vạn Phật Thánh Thành, là một đạo tràng lớn có tầm cỡ quốc tế. Tiếp theo Ngài lại thành lập những trường học như tiểu học Dục Lương, trung học Bồi Đức, đại học Phật Giáo Pháp Giới, và lớp huấn luyện Tăng Già Cư Sĩ. Bất cứ Hòa Thượng Tuyên Hóa đi đến đâu, mọi người đều được cảm nhận đức hạnh cao đầy của Ngài, thế nên hơn 20 đạo tràng chi nhánh được thành lập các nơi trên nước Mỹ, Canada, Á Châu và Úc Châu.

Thereafter, the Sangha gradually grew. Therefore, in 1976, the Master purchased four hundred eighty-eight acres of land and founded the City of Ten Thousand Buddhas (the City), an international place for awakening. In the City, the Master established educational institutions such as the Instilling Goodness Elementary School, Developing Virtue Secondary School, the Dharma Realm Buddhist University, and the Sangha and Laity Training Programs. The Master's virtue deeply touched and inspired people wherever he went,

and thus over twenty branch monasteries were established in subsequent years, located all over the U.S., Canada, Asia, and Australia.

Hòa Thượng Tuyên Hóa cống hiến cả cuộc đời cho ba đại chí nguyện là hoằng pháp, dịch kinh, và giáo dục. Ngài nói: “cho dù còn một hơi thở, là còn giảng kinh nói pháp.” Vì thế suốt mấy mươi năm Ngài kiên trì giảng pháp không ngừng. Ngài lại nói: “Hãy phiên dịch kinh Phật ra ngôn ngữ của từng quốc gia, và đem Phật Pháp truyền vào tâm của từng người, thế thì mới giữ được Phật Pháp vĩnh viễn.” Từ đó Ngài thành lập viện dịch kinh, huấn luyện chúng đệ tử phiên dịch kinh điển. Ngài có cái nhìn về giáo dục rất độc đáo: “Giáo dục là nền tảng căn bản của quốc phòng! Do vậy Ngài tích cực thành lập các trường học trung, tiểu học để đào tạo nhân tài.

The Master devoted his life's work in three areas: propagating the Dharma, directing the translation of Buddhist Canon, and promoting wholesome education. He said, “as long as I have one breath left, I will lecture on the Sutras and speak the Dharma.” Therefore, the Master spoke the Dharma everyday for several decades with unwavering perseverance. He also stated that, “by translating the entire Buddhist Canon into the language of each nation, and by disseminating the Dharma into every mind, only then

is it everlasting.” Accordingly, he founded the Buddhist Text Translation Institute, and taught his disciples how to translate the Sutras. As for his view on education, the Master said, “Education is the most basic national defense!” Therefore, the Master worked actively to establish various kinds of educational institutions, such as elementary and secondary schools, in order to train and educate students to become men and women of integrity and skills.

Hơn nữa, Hòa Thượng thường dùng chánh tri chánh kiến của Ngài vạch ra những tệ hại của xã hội ngày nay, Ngài thường khai thị như: chánh pháp và mạt pháp, phá thai và siêu độ, chay trường và chay đưng, khí công và tà chánh, quy y và bao lì xì, vi tính và tivi v.v. tất cả đều khuyên người đời phải có chánh tri chánh kiến, chớ hòa theo người đời, bằng ngược lại không những khó tu thành Phật, mà còn làm mất thân người một cách oan uổng; kỳ thật những lời khai thị của Ngài tựa như tiếng gấm của sư tử, với hy vọng đánh thức người đời khỏi cơn huyền mộng.

Furthermore, with his proper knowledge and penetrating wisdom, the Master often gave pertinent lectures that pointed directly to the causes of our social ailments today. His lectures included topics such as “The Proper Dharma and the Dharma’s Ending,” “Crossing-over Infant Spirits (who died due to abortion),” “Pure Vegetarianism and Pseudo-Vegetarianism,” “Deviant v. Proper Qi Gong,” “Taking

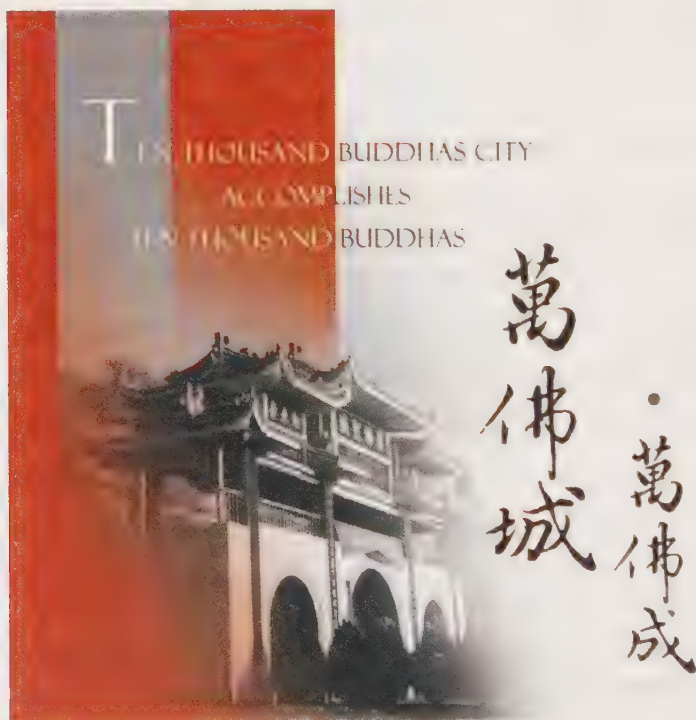
Refuge and Red Envelops (the impropriety of requiring lay people to make money offerings in order to take refuge with the Triple Jewel),” and “Negative Side-Effects of Computers and Televisions.” In all of his lectures, the Master exhorted people to develop proper knowledge and proper views, and not be cast adrift. Otherwise, not only will it be difficult for people to realize Buddhahood, but it will also be easy for them to lose their human bodies. The Master spoke the Dharma like a lion’s roar, hoping to wake people up from their confused dreams.

“Tôi từ hư không đến, rồi tôi lại trở về hư không.” “Đại từ bi phổ độ, dù rơi máu, đổ mồ hôi vẫn không ngưng nghỉ” Đây là những câu nói bất hủ trước khi Hòa Thượng Tuyên Hóa đi về hư không năm 1995. Thật sự cả đời của Hòa Thượng là một bộ chân kinh thật cảm động, chỉ cần đi theo vết chân của Ngài, mỗi người chúng ta đều có thể nối tiếp những chí nguyện của Ngài chưa được viên mãn.

“I came from empty space, and to empty space I will return.” That is what the Master said before he passed into stillness in 1995. The Master’s life was one of total selflessness. With great compassion and effort, he worked unceasingly to take a myriad of living beings across to the shore of liberation. Actually, the Master’s life is an incredibly touching and inspirational Sutra. As long as we follow the Master’s steps, every one of us can continue the Master’s unfinished work.

Giới Thiệu Sơ Lược Về Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới

Brief Introduction of the Dharma
Realm Buddhist Association



Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới (gọi tắt là DRBA) là một tổ chức tôn giáo quốc tế và giáo dục, do Hòa Thượng Tuyên Hóa sáng lập. Tổ chức này dẫn dắt mọi người cùng nhau tích cực học hỏi, tu hành, giáo hóa và thực hành Phật

Pháp, từ đó quy tụ trí tuệ và từ bi của bốn chúng đệ tử với sứ mạng hoằng dương Phật Pháp, phiên dịch kinh điển, đề xướng giáo dục đạo đức, và làm lợi lạc chúng hữu tình hy vọng rằng từ cá nhân cho đến gia đình, xã hội, quốc gia, thậm chí toàn thế giới đều có thể được huân tập Phật Pháp, mà hướng dẫn đến cảnh giới Chân, Thiện, Mỹ.

Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) is an international religious and educational organization established by the Venerable Master Hsuan Hua. It focuses its efforts on studying, practicing, and teaching the Dharma. Relying on the wisdom and compassion of all members of its Fourfold Assembly, DRBA's missions are propagating the Dharma, translating the Sutras, promoting ethics-based education and benefiting all sentient beings. It is DRBA's wish that every person, family, society, country, and even the whole world can be permeated by the Dharma's edification, and gradually reach the state of ultimate truth, wholesomeness, and beauty.

Mỗi vị trong bốn chúng đệ tử tham gia DRBA, đều phải quyết chí tuân hành Lục Đại Tông Chỉ do Hòa Thượng Tuyên Hóa đề xướng: không tranh, không tham, không cầu, không ích kỷ, không tự lợi, không vọng ngữ. Tăng chúng cung kính tuân theo quy chế của Phật: ngày chỉ ăn một bữa cơm, y cà sa không rời khỏi thân, đồng thời một lòng tri giới niệm Phật, học tập Phật Pháp, sống chung hòa hợp với nhau, cùng hiến thân cho Phật giáo.

Every member of DRBA's Fourfold Assembly firmly resolves to practice the Six Great Principles advocated by the Venerable Master: no fighting, no greed, no seeking, no selfishness, no pursuing personal advantage, and no lying. In addition, the Sangha members respect and follow the rules set down by the Buddha, such as eating one meal a day (at midday), always wearing the precept sash, upholding the precepts, reciting the Buddha's name, studying the Dharma, meditating, and devoting their lives to Buddhism while living in harmony with each other.

Từ năm 1959 DRBA được thành lập cho đến nay, đã liên tục xây dựng hơn hai mươi đạo tràng chi nhánh, phân bố các nơi Mỹ, Á, Úc Châu. Vạn Phật Thánh Thành được xem như vị trí đầu não, cách San Francisco 110 dặm Anh về phía Bắc. Các đạo tràng chi nhánh dốc lòng tuân thủ gia phong nghiêm minh do Hòa Thượng Tuyên Hóa đề lập:

Since its founding in 1959, DRBA has successively established over twenty branch monasteries throughout the U.S., Canada, Asia and Australia. DRBA's headquarter is located at the City of Ten Thousand Buddhas, 110 miles north of San Francisco. Every branch monastery observes the following rigorous standards established by the Venerable Master:

Rét chết không phan duyên, đói chết không hóa duyên,
nghèo chết không cầu duyên;
Tùy duyên bất biến, bất biến tùy duyên,
Chúng ta giữ vững ba đại tông chỉ
Xả mạng vì Phật sự, tạo mạng vì bổn sự, chánh mạng vì
Tăng sự;
Tức sự minh lý, minh lý tức sự,
Truyền thừa mạch huyết tâm truyền của Tổ Sư

Freezing, we do not scheme.

Starving, we do not beg.

Dying of poverty, we ask for nothing.

According to conditions, we do not change.

Not changing, we accord with conditions.

We adhere firmly to our three great principles.

We renounce our lives to do the Buddha's work.

We take the responsibility to mold our own destinies.

We rectify our lives as the Sangha's work.

Encountering specific matters, we understand the principles.

Understanding the principles, we apply them in specific
matters.

We carry on the single pulse of the patriarchs' mind-
transmission.

Tổ chức giáo dục của DRBA gồm có: Học Viện Dịch Kinh Quốc Tế, Viện Nghiên Cứu Tôn Giáo Pháp Giới, lớp huấn luyện Tăng Già Cư Sĩ, đại học Phật Giáo Pháp Giới, trung học Bồi Đức, tiểu học Dục Lương, ngoài ra còn tích cực đào tạo anh kiệt nhân tài xuất chúng để hoằng pháp, phiên dịch và giáo dục, và còn mở rộng sự giao lưu và đối thoại giữa các tôn giáo, để đẩy mạnh sự đoàn kết và hợp tác giữa các tôn giáo, để cùng nhau dốc sức xúc tiến xây dựng thế giới hòa bình.

The educational organizations of DRBA include the International Translation Institute, Institute for World Religion, Sangha and Laity Training Programs, Dharma Realm Buddhist University, Developing Virtue Secondary School, and Instilling Goodness Elementary School. In addition to training outstanding individuals with expertise in propagation of the Dharma, translation and education, DRBA is dedicated to developing and facilitating interfaith dialogue in order to promote harmony and cooperation among the world's religions and work together toward world peace.

Tất cả các đạo tràng và các tổ chức thuộc DRBA, luôn mở rộng cửa, không phân biệt nhân ngã, quốc tịch, tôn giáo, bất cứ nhân sĩ của các nước hay các tôn giáo, muốn

cùng góp sức phát huy Nhân Nghĩa, Đạo Đức, tìm cầu Chân Lý, Minh Tâm Kiến Tánh, đều rất được hoan nghinh đến nơi đây tu trì, và cùng nhau nghiên cứu và học hỏi!

All of DRBA's monasteries and institutions have an open-door policy. No distinctions are made based on one's nationality or religion. Anyone who is devoted to developing kindness and virtue, pursue the truth, and discover their true nature is welcome to cultivate and explore these issues with us!

Kệ Hồi Hưởng

Verse of Transference

Nguyện đem công đức xuất bản cuốn sách này,

Hồi hướng cho tất cả thai nhi bị phá bỏ trên đời
được ly khổ đắc lạc, vãng sanh thế giới Cực Lạc.

Nguyện cho mọi người đều hiểu rõ nhân quả,
không sát sanh, không tà dâm.

Nguyện cho thế giới hòa bình, quốc thái dân an.

May the merit and virtue accrued from publishing
this book

Help all aborted fetuses in the world to leave
suffering and attain bliss, and be reborn in the Land
of Ultimate Bliss.

May everyone understands the principle of cause
and effect, do not kill, and do not engage in sexual
misconducts.

May there be world peace, and may the nation
be prosperous and the people live in peace and
happiness.



Giới Thiệu Kinh Sách



Kinh Địa Tạng Bồ Tát Bốn Nguyên

Kinh Địa Tạng Bồ Tát Bốn Nguyên với lời chú giải của Hòa Thượng Tuyên Hóa. Kinh thuật lại lý do tại sao Ngài Địa Tạng được xem như là một vị Bồ Tát bậc nhất về phát nguyện. Lời phát nguyện thâm sâu cao cả, vĩ đại như Địa ngục vị (chưa) không, thế bất thành Phật. Chúng sanh độ tận phương chứng Bồ-đề. Ngoài ra Kinh Địa Tạng còn gọi là bộ kinh hiếu thảo, trong kinh đã tường thuật về tiền thân kiếp trước của nhiều vị Bồ Tát. Đây cũng là bộ kinh chỉ dẫn chúng ta một cách rõ ràng thiết thực, làm sao để được lợi ích trong việc lo liệu về tình trạng sanh sản, bệnh nạng cũng như khi có người qua đời



Phật Thuyết Kinh A Di Đà

Không như những bộ kinh khác, vì đây là bài kinh không người thừa thỉnh mà Phật tự thuyết giảng. Quyển kinh này được Hòa Thượng Tuyên Hóa lược giảng ý nghĩa và phương pháp hành tu, để chúng ta nhận thức rõ hơn về công năng và giá trị của bộ kinh A Di Đà. Phần nội dung có đề cập đến cuộc đời và xen kẽ những câu chuyện kể về các đệ tử lớn của Phật thật lý thú. Sách có thêm phần chú thích và nhiều danh từ Phật học căn bản



Kinh Kim Cang

Toàn bộ tên kinh, gọi là Kinh Kim Cang Bát Nhã Ba La Mật. Công dụng của kinh là phá tan tất cả những chấp trước, vướng mắc về các tướng: ngã, nhân, chúng sanh, thọ giả. Ví như Bồ Tát khi thực hành bố thí mà còn chấp thấy ta là kẻ bố thí, có người được bố thí, tức đó không phải là Bồ Tát. Cho nên đức Phật bảo: Bồ Tát không nên trụ vào sắc mà bố thí. Trong thời mật pháp, nếu có người khi nghe kinh Kim Cang liền sanh lòng tin hiểu thọ trì thì thật là hiếm có, vì người thế gian lại thường có tâm chấp ngã, chấp pháp.

Tâm Kinh Bát Nhã



Là tinh hoa Phật giáo, trọng yếu được trích gọn từ toàn bộ 600 quyển của hệ Bát Nhã. Nội dung quyển kinh được Hòa Thượng Tuyên Hóa giảng giải ý nghĩa, mỗi đoạn kinh vẫn được kèm theo bài kệ tụng. Kinh bao hàm chủ yếu rằng: Với trí huệ Bát Nhã Viên Thông, người tu hành sẽ thấu suốt thật tướng, lìa xa các vọng chấp và thâm nhập được lý “không”. Là bài kinh trí huệ siêu việt, vượt hơn tất cả đến chỗ tột cùng. Gọi đủ là Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh. Đây là bài kinh thông dụng thường đọc tụng trong các thời công phu sớm tối.

Kinh Nhật Tụng:



Gồm các bài kinh, chú cho các khóa lễ sáng, trưa và chiều mà tứ chúng ở Vạn Phật Thánh Thành thường ngày tụng niệm theo nghi thức truyền thống Phật Giáo Trung Hoa. Ngoài ra quyển kinh cũng có thêm các nghi lễ về Khánh Chúc, các ngày vía Thánh Đản, Phóng Sanh, Văn Phát Nguyễn Sám Hối... Có phần chú âm, chữ Việt và chữ Anh rất thuận tiện cho việc tụng niệm.

Pháp Nhũ Thâm Ân



Là sự kết tập một số bài viết của chúng đệ tử xuất gia, tại gia người Hoa, Mỹ, Canada, Việt, Singapore, Mã Lai... để tưởng niệm vị thầy khả kính, Hòa Thượng Tuyên Hóa. Các vị bày tỏ lòng tri ân sâu xa về những kinh nghiệm quý báu đã học được với Hòa Thượng Tuyên Hóa, vị thầy tôn kính dù nay đã vắng bóng nhưng kỷ niệm và những bài học quý giá của Ân sư sẽ mãi mãi khắc sâu trong tâm khảm của bao người đệ tử. Qua các bài viết này, với những mẫu chuyện được kể lại, độc giả sẽ được dịp hiểu biết thêm về những giáo pháp kỳ đặc, tuy thiện xảo nhưng rất thực tế mà Hòa Thượng đã phương tiện dẫn dắt, tùy theo căn tánh của mỗi đệ tử. Nhờ vậy mà các đệ tử Ngài dần dần biết nhận khuyết điểm, lỗi lầm, biết sửa đổi các thói hư tật xấu để trở thành những con người hướng thiện, và góp phần làm lợi ích cho chúng sanh. Mỗi câu chuyện đều có phối hợp theo hình vẽ thật linh động.

Cuộc đời và Đạo nghiệp của Hòa Thượng Tuyên Hóa – giai đoạn ở Trung Quốc



Là quyển sách ghi lại những mẫu chuyện do Hòa Thượng Tuyên Hóa kể lại nhân trong các buổi thuyết giảng, với các diễn biến có liên quan đến cuộc đời Ngài trong giai đoạn ở Trung Quốc. Nội dung chuyện kể bắt đầu từ thuở sơ sanh cho đến lúc Ngài thủ hiếu bên mộ mẹ, xuất gia tu tập, đi du phương tham vấn các bậc thiện tri thức và các nhân duyên giáo hóa chúng sanh. Ngoài ra Ngài cũng thường ca ngợi các danh nhân hiếu tử ngày xưa và những bậc cao tăng đức trọng rất đáng khâm phục mà Ngài đã từng có dịp được thân cận học hỏi. Qua đây chúng ta sẽ được Hòa Thượng lần lượt chia sẻ những kinh nghiệm học tập, những thử thách mà Hòa Thượng đã phải vượt qua trong cuộc sống. Tất cả sự việc xảy ra trong cuộc đời Ngài đều có những nhân duyên rất kỳ diệu chứ không phải là chuyện ngẫu nhiên.



Luận Đại Thừa 100 Pháp Minh Môn

Luận này từ lúc ban sơ có đến 8 vạn 4 ngàn pháp. Vì chúng sanh căn tánh mê muội, nên Bồ Tát Di Lạc thu ngắn thành bộ Luận Du Già Sư Địa gồm 600 pháp. Nhưng vẫn còn nhiều đối với căn cơ chúng sanh sau này. Bồ Tát Thiên Thân bèn sơ lược tóm gọn thành 100 pháp. Bộ Luận này đơn giản lại dễ hiểu, là ngõ tắt dẫn chúng ta vào cửa Phật pháp, rất thích hợp đối với những ai có căn tánh Đại Thừa.

Vĩnh Gia Chứng Đạo Ca



Là bài ca chứng đạo được truyền tụng trong đời Đại Sư Vĩnh Gia Huyền Giác, triều đại nhà Đường. Và là vị Sư vốn được vào chùa từ thuở nhỏ. Đại sư vốn thông minh học rộng lại biết dụng công tu hành nên đã sớm giác ngộ. Ngài nhân xem kinh Duy Ma mà tâm địa phát sáng và được Lục Tổ ấn chứng. Đại sư Vĩnh Gia viết thành bài ca giải bày những kinh nghiệm của người đã nhận chân được thật tướng, thấu suốt được lý thiền. Ngài mượn qua lời ca giọng hát để mọi người cùng thấy được cái chân thật, bất sanh bất diệt sẵn có của mình.

Kinh Phật Thuyết Tứ Thập Nhị Chương



Là bộ kinh được dịch ra Hán Văn lần đầu tiên khi Phật Giáo từ Ấn Độ truyền sang Trung Hoa. Kinh này gồm có 42 chương Phật pháp, cũng chính là 42 đoạn ngữ lục, hay 42 lời dạy do đức Phật thuyết giảng về phương pháp tu hành. Người tu đạo phải quyết tâm đoạn trừ các dục vọng, mê chấp và biết buông xả. Nhưng chủ yếu là hành giả cần phải biết tự chủ để hàng phục tâm mình, có thế mới đạt được kết quả. Bộ kinh này chẳng những rất ích lợi cho người xuất gia, mà cả cư sĩ tại gia cũng có thể nương theo học tập để hành trì.

Gậy Kim Cang Hết



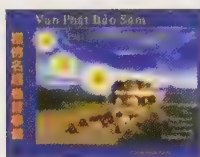
Ghi lại những câu vấn đáp của Hòa Thượng và các Phật tử, nhân trong các chuyến Hòa Thượng hoằng pháp. Hòa Thượng với những câu trả lời, nhằm chấn chỉnh những quan niệm tà kiến, dị đoan và thức tỉnh những tâm hồn mê muội. Có lúc Ngài chỉ đáp lời đơn giản, ngắn gọn vài câu mà hàm chứa ý nghĩa rất chí lý. Cũng có khi Ngài lại pha lẫn chút khôi hài, nhưng đượm nhuần đạo nghĩa, khiến người nghe ân cần chú ý với lòng hân hoan đón nhận lời Ngài dạy bảo. Trong khi xem những câu vấn đáp, chúng ta cũng có thể cảm thấy hình như Hòa Thượng đang trực tiếp trả lời câu thắc mắc cho chính mình.

Tổ Sư Bồ Đề Đạt Ma



Tổ Sư Bồ Đề Đạt Ma, vị Tổ thứ 28 ở Ấn Độ nhưng ở Trung Quốc thì kể là Sơ Tổ. Vì xét thấy căn tánh Đại Thừa ở Trung Quốc đã chín muồi nên Ngài không quản gian khổ khó khăn tìm đến đó hoằng truyền Phật pháp. Nhưng khi đến Trung Quốc, chẳng một ai nhận biết ra Ngài, kể cả vua Lương Võ Đế cũng không trọng dụng Ngài. Đã vậy lại có người vì tị hiềm ganh ghét nên ra tay đầu độc Tổ đến sáu lần. Mặc dù gặp bao chướng ngại, Ngài vẫn an nhiên, không hề hấn chi. Biết cơ duyên chưa đến, Ngài tọa thiền tại núi Hùng Nhĩ, 9 năm quay mặt vào vách chờ thời. Lúc bấy giờ Pháp Sư Thần Quang cũng 9 năm quỳ trước hang núi để cầu pháp với Sơ Tổ. Để chứng minh lòng thành cầu đạo, Ngài Thần Quang tự chặt cánh tay khiến máu rơi nhuộm đỏ màu tuyết trắng. Sách có kèm các hình ảnh diễn tả câu chuyện rất sống động về Tổ Bồ Đề Đạt Ma.

Kinh Vạn Phật Bảo Sám



Theo truyền thống mỗi năm vào dịp lễ Phật Đản, tại Vạn Phật Thánh Thành và Pháp Giới Thánh Thành đều có tổ chức khóa lễ Vạn Phật Bảo Sám. Đây là thiện duyên cho mọi người quy tụ về để cùng nhau lễ Phật sám hối. Đồng thời cũng là cơ hội cho mọi người chuyên tâm lễ bái 10 ngàn lạy trong vòng 3 tuần lễ, mong tiêu trừ tội nghiệp. Bộ kinh gồm chữ Hoa, có chú âm đọc và đính kèm thêm chữ Việt. Rất thuận tiện cho người tham gia pháp hội, vừa dễ bắt kịp theo đại chúng, vừa lại hiểu được ý nghĩa của kinh trong lúc lễ bái.

Lục Tổ Đàn Kinh



Nội dung quyển kinh tường thuật lại cuộc đời và quá trình đắc pháp của Lục Tổ. Trong cuộc đời hành đạo, Ngài đem pháp môn Đốn giáo lưu truyền đến khắp nơi khiến người học đạo nhận được bốn tâm, thấy được bốn tánh. Lục Tổ Pháp Bảo Đàn Kinh gồm những bài thuyết pháp của Lục Tổ Huệ Năng được sao chép lại để lưu truyền. Tổ là người vốn không biết chữ, nhưng khi nghe có người tụng kinh Kim Cang đến câu: “Ứng vô sở trụ nhi sanh kỳ tâm” mà hoát nhiên khai ngộ. Sau Ngài được Ngũ Tổ Hoàng Nhãn ấn chứng truyền y bát và trở thành Tổ thứ sáu.

Khai Thị 1-6



Gồm những lời giảng dạy của Hòa Thượng Tuyên Hóa về các đạo lý căn bản như: nhân cách làm người đối với gia đình, xã hội và cả nhân loại trên thế giới. Với những dẫn dụ thiết thực, Hòa Thượng chỉ bày các đức hạnh cao thượng của những bậc cổ nhân Thánh Hiền hầu để mọi người lấy đó làm gương mà noi theo. Song song với những bài pháp ngán này Hòa Thượng vẫn luôn tha thiết kêu gọi chúng ta nên xem trọng nhân nghĩa đạo đức và nhớ giữ tâm bình khí hòa trong các sinh hoạt hàng ngày. Vì đó cũng là một trong những phần chánh khí giúp cho thế giới hòa bình.

Điều Pháp Liên Hoa Kinh, Phẩm Phổ Môn



Bộ kinh quen thuộc nhất là Phẩm Phổ Môn, thường được các giới xuất gia, tại gia tụng niệm. Nội dung quyển kinh được Hòa Thượng Tuyên Hóa diễn giải về những đức hạnh từ bi và các công năng diệu dụng của Bồ Tát Quán Thế Âm trong khi cứu độ chúng sanh.

Văn Khuyển Phát Bồ Đề Tâm



Bài Văn Khuyển Phát Bồ Đề Tâm này là của Đại Sư Tĩnh Am do Hòa Thượng Tuyên Hóa lược giảng. Qua bài văn, Đại Sư Tĩnh Am đã khẩn thiết khuyên nhắc chúng ta nên cấp bách phát Bồ Đề tâm. Ngài còn vạch bày tường tận lý do cũng như phân tích rõ ràng, tại sao chúng ta phải phát Bồ Đề tâm. Bồ Đề tâm này rất quan trọng thiết yếu trong sự tu hành của chúng ta, và cũng chính là nhân tố chánh yếu để thành Phật.

Ngũ Lục



Quyển sách này là sự trích dịch kết tập những lời dạy dỗ, khuyến tấn rất thâm thúy của Hòa Thượng Tuyên Hóa, vị sáng lập chùa Vạn Phật Thánh Thành, California, Hoa Kỳ. Nội dung quyển sách là những lời lẽ có tác cách nâng cao tinh thần đạo đức và giác tỉnh đối với những chúng sanh mê muội. Lám lúc Hòa Thượng nói ra những lời rất ngắn gọn và có vẻ như rất nghiêm khắc, nhưng nếu ai nhận thức được và biết thực hành theo tất sẽ được lợi lạc vô cùng. Đây cũng như lời Hòa Thượng nói: “Sư Phụ chỉ dẫn đệ tử tới cửa đạo, còn tu hay không là do tự ở mỗi người”.

Tam Bộ Nhất Bái



Nhật ký tường thuật lại cuộc bái hương hơn ngàn dặm của hai vị sư người Mỹ, đệ tử Hòa Thượng Tuyên Hóa. Với cuộc hành trình kéo dài hơn 10 tháng, hai sư đã thành tâm cứ mỗi ba bước một lạy từ San Francisco đến Marblemount, tiểu bang Washington để cầu cho thế giới hòa bình. Tam Bộ Nhất Bái đã nêu lên chí nguyện chân thành đối với toàn nhân loại, một hành động cao cả hiếm có đã thật sự xảy ra ngay trên đất Mỹ. Là quyển sách mà không thể bỏ qua được.

Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới, Vạn Phật Thánh Thành
Dharma Realm Buddhist Association, The City of Ten Thousand
Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 USA
Tel: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949
<http://www.drba.org>, www.drbachinese.org

Học Viện Dịch Kinh Quốc Tế The International Translation Institute
1777 Murchison Drive,
Burlingame, CA 94010-4504 USA
Tel: (650) 692-5912 Fax: (650) 692-5056

Viện Nghiên Cứu Tôn Giáo Pháp Giới, Chùa Phật Giáo Berkeley
Institute for World Religions (Berkeley Buddhist Monastery)
2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 USA
Tel: (510) 848-3440 Fax: (510) 548-4551

Chùa Kim Sơn Gold Mountain Monastery
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 USA
Tel: (415) 421-6117 Fax: (510) 788-6001

Chùa Kim Thánh Gold Sage Monastery
11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 USA
Tel: (408) 923-7243 Fax: (408) 923-1064

Pháp Giới Thánh Thành City of the Dharma Realm
1029 West Capitol Avenue, West Sacramento, CA 95691 USA
Tel: (916) 374-8268 Fax: (916) 374-8234

Chùa Kim Luân Gold Wheel Monastery
235 North Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 USA
Tel: (323) 258-6668 Fax: (323) 258-3619

Chùa Long Beach Long Beach Monastery
3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 USA
Tel/Fax: (562) 438-8902

Hoa Nghiêm Tịnh Xá Avatamsaka Vihara
9601 Seven Locks Road, Bethesda, MD 20817-9997 USA
Tel/Fax: (301) 469-8300

Chùa Kim Phong Gold Summit Sagely Monastery
233 First Avenue West, Seattle, WA 98119 USA Tel: (206) 284-6690
Fax: (206) 284-6918

Chùa Kim Phật Gold Buddha Monastery
248 E. 11th Avenue, Vancouver, B.C. V5T 2C3 Canada
Tel: (604) 709-0248 Fax: (604) 684-3754

Chùa Hoa Nghiêm Avatamsaka Monastery
1009 Fourth Avenue S.W. Calgary, AB T2P 0K8 Canada
Tel/Fax: (403) 234-0644

Gold Coast Dharma Realm
106 Bonogin Road, Mudgeeraba, Queensland 4213, Australia
Tel: (07) 5522-8788 Fax (07) 5522-7822

Hội Phật Giáo Pháp Giới In Kinh
Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society
11th Floor, 85 Chung-hsiao E. Road, Sec. 6, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: (02) 2786-3022, 2786-2474 Fax: (02) 2786-2674

Chùa Pháp Giới Dharma Realm Sagely Monastery Taiwan
Tel: (07) 689-3713 Fax: (07) 689-3870

Chùa Di Đà Amitabha Monastery
Taiwan
Tel: (03) 865-1956 Fax: (03) 865-3426

Phật Giáo Giảng Đường Buddhist Lecture Hall
31 Wong Nei Chong Road Top Floor, Happy Valley, Hong Kong, China
Tel: (2) 2572-7644 Fax: (2) 2572-2850

Chùa Bát Nhã Quán Âm (Chùa Tử Vân Động)
Prajna Guan Yin Sagely Monastery
(Formerly Tze Yun Tung Temple)
Batu 5 1/2, Jalan Sungai Besi, Salak Selatan, 57100 Kuala Lumpur,
West Malaysia
Tel: (03) 7982-6560 Fax: (03) 7980-1272

Chùa Pháp Giới Quán Âm (Chùa Đăng Bử Ngạn)
Dharma Realm Guanyin Sagely Monastery
(Formerly Deng Bi An Temple)
161, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (03) 2164-8055 Fax: (03) 2163-7118

無辜的小鬼
Innocent
Little Ghosts



Những Thai Nhi Vô Tội

Tây Lịch 2009/8/18

Phật Lịch 3036 ngày 30 tháng 7 Địa Tạng Bồ Tát Đản Sanh

Tác giả Hòa Thượng Tuyên Hóa và đệ tử

Minh họa Tisend S. Cathie Chen

Phát hành Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới

Ban Phiên Dịch Kinh Điển

Trường Đại Học Pháp Giới

Địa chỉ Dharma Realm Buddhist Association &

The City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.

Điện thoại: (707) 462-0939 fax: (707) 462-0949

Phiên dịch và xuất bản

Buddhist Text Translation society

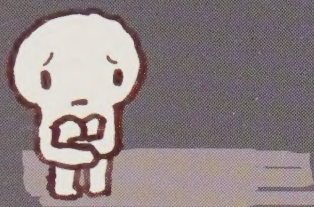
Vạn Phật Thánh Thành

1777 Murchison Drive

Burlingame, CA 94010-4504

In tại Đài Loan

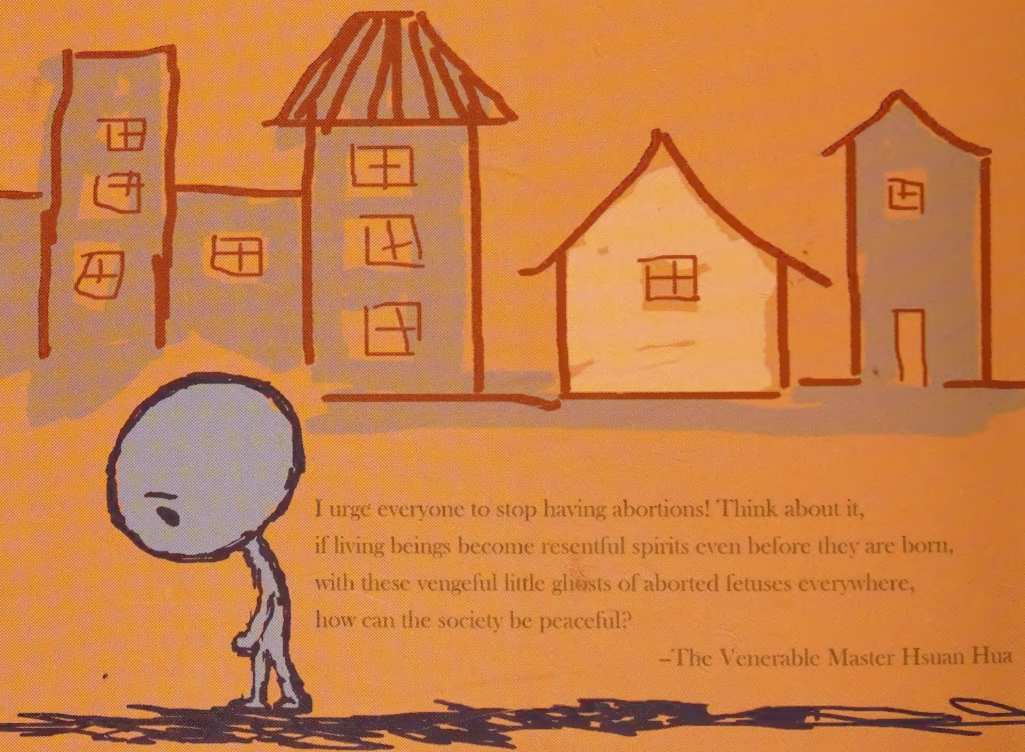
ISBN 0-88139-821-7



What is most important and urgent now
is the number of little ghosts in the world.
Why are there so many little ghosts?
This is because there are too many abortions.
These fetuses are killed even before
their bodies have a chance to develop
into human shape.
These little ghosts of aborted fetuses
are incredibly vengeful.
Therefore both the precept against killing
and the precept for liberating
the living prohibit abortion.
These little ghosts are also very difficult
to shake off, and thus the saying:
"It is easy to meet King Yama,
but difficult to deal with little ghosts."
Everyone should pay attention to this point!
Now, in every nation, little ghosts
outnumber old ghosts.
This is a very serious problem!

--The Venerable Master Hsuan Hua





I urge everyone to stop having abortions! Think about it, if living beings become resentful spirits even before they are born, with these vengeful little ghosts of aborted fetuses everywhere, how can the society be peaceful?

—The Venerable Master Hsuan Hua

ISBN 978-0-88139-821-2



9 780881 398212

tôi khẩn thiết khuyên mọi người hãy ngưng việc phá thai!
Hãy suy nghĩ xem, nếu những chúng sinh trong bào thai
chưa kịp chào đời đã trở thành những oan hồn; khắp nơi
nhân nhân những hồn ma nhỏ bé phiêu bạt đời mạng thì
làm sao xã hội an lành được?

DRBA/BTTS/DRBU www.drba.org

Hòa Thượng Tuyên Hóa